

منتدى مكتبة الاسكندرية



المشروع القومي للترجمة

# الكونترياباص

تأليف: باتريك زوسكيند

ترجمة: سمير جريس

944



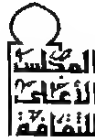
# الكونترا باص

تأليف

باتريك زوسكيند

ترجمة

سمير جريس



٢٠٠٥



المشروع القومي للترجمة  
إشراف: جابر عصفور

- العدد: ٩٤٤
- الكونتراياص
- باتريك زوسكيند
- سمير جريس
- الطبعة الأولى ٢٠٠٥م.

هذه ترجمة كتاب:

Der Contrabass

By: Patrick Süskind

Copyright © 1984, 1995 Diogenes Verlag AG Zürich

---

حقوق الترجمة والنشر بالعربية محفوظة للمجلس الأعلى للثقافة.

شارع الجبلية بالأوبرا - الجزيرة - القاهرة ت: ٧٣٥٢٣٩٦ فاكس: ٧٣٥٨٠٨٤

EL Gabalaya st. Opera House, El Gezira, Cairo

TEL: 7352396 Fax: 7358084

---

تهدف إصدارات المشروع القومي للترجمة إلى تقديم مختلف الاتجاهات والمذاهب الفكرية للقارئ العربي وتعريفه بها، والأفكار التي تتضمنها هي اجتهادات أصحابها في ثقافتهم ولا تعبر بالضرورة عن رأى المجلس الأعلى للثقافة.

## "الكونتراباص":

عازف فاشل، ونجاح باهر على خشبة المسرح

باتريك زوسكيند (من مواليد ٢٦ مارس ١٩٤٩) ظاهرة فريدة بين الكتّاب الألمان. لم ينشر هذا الكاتب إلا مسرحية واحدة مطلع الثمانينيات بعنوان "الكونتراباص"، أعقبها عام ١٩٨٥ برواية "العطر" التي حققت نجاحًا هائلًا، وفاقت أرقام مبيعاتها في ألمانيا مبيعات الرواية - الأسطورة "الطبل الصفيح" لجونتر جراس. في غضون سنوات قليلة أصابت "العطر" نجاحًا فريدًا في دنيا الأدب، وترجمت إلى ما يزيد عن ثلاثين لغة، منها الترجمة العربية التي أنجزها نبيل الحفار عن الألمانية. بعد "العطر" نشر زوسكيند قصتين طويلتين، الأولى بعنوان "الحمامة"، والثانية بعنوان "حكاية السيد زومر". عدا ذلك نشر زوسكيند ثلاث قصص قصيرة (قام طلعت الشايب بترجمتها عن الإنجليزية، وصدرت مع ترجمة "الحمامة" في القاهرة، تحت عنوان "هوس العمق")، ثم صمت منذ مطلع التسعينيات وحتى اليوم. ومع ذلك فاسمه لا يزال يلمع بين أشهر الكتّاب في ألمانيا.

زوسكيند يمثل بالفعل حالة فريدة فى الأدب الألماني. إنتاجه الهزيل - كمًا - يتميز بخاصية غريبة عن معظم الأعمال الأدبية "القيمة" فى ألمانيا. زوسكيند يجمع فى أعماله بين الجدية والفكرة العميقة واللغة المحملة بالرموز والإحياءات، وبين الأسلوب التشويقي المسلى والعالم الغرائبى (لا سيما فى "العطر"). إنه يوازن بين طموحه الأدبى وبين النجاح الذى يبتغيه لدى الجمهور العريض، وهو ما تحقق له بصورة خاصة فى "الكونتراباص" وفى "العطر". فى ثنايا أعماله ينثر زوسكيند معلومات مدروسة جيدًا: فى "الكونتراباص" عن الموسيقى الكلاسيكية وتطور الأوركسترا وأعمال مشاهير الموسيقيين، وفى "العطر" عن الروائح وفرنسا القرن الثامن عشر، ولكن دون إقبال على القارئ ودون إملاله، ودون أن يتحول العمل الأدبى إلى ساحة لاستعراض معلومات المؤلف النظرية الجافة (كما فعل جونتر جراس مثلاً فى "سنوات الكلاب" عند حديثه عن العمل فى المناجم). أيضًا يبتعد زوسكيند - ربما عمدًا - عن الموضوعات التى تتماس مع السيرة الذاتية وهمومها وشكاواها، على النقيض من القسم الأعظم من كتاب ألمانيا وقت ظهور أعمال زوسكيند، كما أن أعماله تتناول موضوعات إنسانية عامة، يمكن أن تحدث فى أية دولة، أوروبية أو غير أوروبية؛ بينما لا يمكن تخيل أحداث "الطبل الصفيح" لجونتر جراس - على سبيل المثال - إلا فى ألمانيا، وهو ما ينطبق على أعمال



كبار الروائيين الألمان بعد الحرب العالمية الثانية، مثل هاينريش بل في روايته "آراء مهرج"، وأوفه يونسون في رباعيته المشهورة "أيام عام"، وزيجفريد لنتس في رواية "حصّة اللغة الألمانية"، وكريستا فولف في "السماء المقسمة" و "تمودج طفولة".

شيء فريد يتميز به زوسكيند أيضًا، هو ابتعاده عن التدخل في الحياة العامة أو في السياسة (أيضًا على عكس جونتر جراس)، ونفوره من وسائل الإعلام. إنه لا يريد أن يتدخل أحد في حياته، لا من قريب ولا من بعيد، وهو لا يستجدي المديح، ولا يؤسس له عن طريق العلاقات العامة. لن يجد المرء حديثًا صحفيًا واحدًا مع باتريك زوسكيند، ولا صورة له في كتاب أو جريدة. كما أن أحدًا لا يعرف عنوانه. من يريد أن يرأسه عليه أن يكتب للدار التي ينشر فيها.

قبل أن يكتب زوسكيند "الكونتراباص" عام ١٩٨٠ كان قد جرب قلمه في عدة أعمال نثرية لم يجد من ينشرها، ثم في سيناريوهات أفلام لم تجد من يخرجها أو يمثلها. مع "الكونتراباص" بدأ نجاحه. بُثّ العمل أولاً كتمثيلية إذاعية، قبل أن يجد طريقه إلى خشبة أحد مسارح ميونيخ عام ١٩٨١. ومنذ ذلك التاريخ و"الكونتراباص" يحقق نجاحًا ساحقًا، بل يمكن القول إنه ليس هناك مسرح في ألمانيا لم يقدم هذه المونودراما في أحد

مواسمه، مما جعلها من أكثر النصوص المسرحية تمثيلاً في ألمانيا على الإطلاق، حتى إنها خلال موسم ١٩٨٤ عرضت أكثر من ٥٠٠ مرة، في خمسة وعشرين إخراجاً مختلفاً.

في بداية "الكونتراباص" يشاهد المتفرج رجلاً في منتصف العقد الرابع، يجلس وحيداً في غرفة ذات جدران عازلة للصوت، تكاد تخلو من كل شيء إلا من آلة الكونتراباص الضخمة الحجم، العميقة الصوت. هي رفيقته في السراء والضراء. يحبها وينطقها بالعزف البارع، ويفتخر بدورها في الأوركسترا، "فبدوننا لا يستطيع أى أوركسترا أن يعزف شيئاً". لكن هذا الاعتزاز الشديد بآلته الموسيقية، يقابله كره دفين لها؛ لأنها في نظره أصل كل بلاء في حياته. إنها هي التي تجعله يجلس وراءها في الصف السادس أو السابع من الأوركسترا، لا يكاد يشعر به أو بعزفه أحد. على العكس من الآلات الأصغر حجماً، كالكمّان مثلاً، أو الأعلى صوتاً، مثل الطبل الكبير. هذه الآلة تجبره على أن يعيش في الظل. هو يعلم أنه لن يقف أبداً في دائرة الضوء عازفاً منفرداً، فلم يحدث أن أُلّف بيتهوفن أو موتسارت أو تشايكوفسكى، أو أى موسيقار مشهور، مقطوعة منفردة للكونتراباص؛ لذلك يجد العازف نفسه مجبراً على العمل مع الأوركسترا، جالساً في الخلف، ومن مكانه يصب جام غضبه وإحباطات حياته على كل الناس، ونحو كل الاتجاهات: إنه يلعن المايسترو، والحفلات

الموسيقية، والعازفين النجوم، وكبار المؤلفين الموسيقيين، لا سيما ريشارد فاغنر، الموسيقار الأثير لدى هتلر.

الحب والكراهية يتنازعان مشاعره عندما ينظر إلى آله. هو يعلم أنها الآلة الوحيدة التي يُصغى الإنسان إليها بشكل أفضل، كلما ابتعد عنها، لكنه لا يستطيع الابتعاد عنها. إذا حملها مسئولية فشله في كل المجالات. هذه الآلة أضحت كاللعنة التي لا تفارقه حتى عندما ينفرد بعشيقته. عزف الكونتراباص هو نوع من القدر الذي يحنى العازف أمامه جبهته. يقول بطل المسرحية إنه من بين ثمانية عازفي كونتراباص ليس هناك واحد لم يتجرع كنوس الذل والهوان، ليس هناك عازف إلا وآثار لكلمات القدر مطبوعة على وجهه. إنه يرى نفسه ضحية العائلة والظروف والمجتمع. مع تنامي شعور العازف بالتفاهة - فى الحياة كما فى الأوركسترا - يقع فريسة لجنون الاضطهاد، ويتخيل أن العالم كله يترصده. لا يتبقى له إلا الحلم بتحقيق شيء هائل لافت للأنظار، ليقف ولو مرة واحدة فى دائرة الضوء، فيقرر أن يشوش على حفلة المساء التى يقود فيها الأوركسترا مايسترو شهير، ويحضرها نخبة من المشاهير، على رأسهم رئيس الوزراء. يحلم العازف بأن يصرخ وسط عزف البيانو باسم معشوقته مغنية السوبرانو سارة، تلك المغنية الرشيقّة الجميلة التى لا يحلم بالوصول إليها، والتى يعتبرها نقيضاً له

ولآلته البدينة. بهذه الصرخة يود العازف أن يخرج من دائرة الوحدة والملل والإحباط، فهل يفعل؟

وبالرغم من أن موضوع المسرحية "غربى" فهو يتطلب من المخرج ومن الجمهور معرفة جيدة بالتراث الموسيقى الكلاسيكى، إلا أنها قادرة على مخاطبة الإنسان فى كل مكان؛ لأن "عازف" زوسكيند ينجح فى إفهامنا أن مشاكله الشخصية والمهنية فى الأوركسترا هى صورة لمشاكلنا نحن؛ فالأوركسترا - بترتيبه الهرمى، وكما يقول العازف الذى يجهل المشاهد اسمه - "صورة طبق الأصل من المجتمع البشرى". "الكونتراباص" أمثلة رائعة عن علاقة الحب والكراهة التى تسيطر على الإنسان فى كثير من الأحيان. إنه يكره شيئاً، لكنه لا يستطيع التخلص منه، يحبه ولا يستطيع التوقف عن توجيه اللعنات إليه.

ولا يعود النجاح الباهر لمونودراما "الكونتراباص" إلى القيمة الأدبية الرفيعة للنص فحسب، بل أيضاً إلى توظيف إمكانات المسرح بشكل ممتاز. فالمسرحية لا تتطلب إلا ممثلاً واحداً يجلس طيلة الوقت فى غرفة فقيرة الديكور. إنها تتيح فى الوقت ذاته لممثل فى متوسط العمر أن يصول ويجول على خشبة المسرح، ليظهر مواهبه فى دور غنى بالمشاعر الإنسانية الهائلة والصاخبة. ولا تزال هذه التركيبية المسرحية تحقق نجاحاً كبيراً منذ أكثر من عشرين عاماً على المسارح الألمانية كافة.

تُرجمت هذه المونودراما إلى عدد لا يحصى من اللغات،  
ووجدت طريقها إلى خشبات المسارح في كل أرجاء العالم، كما  
مُثلت في أكثر من بلد عربي باللهجة العامية، وإن لم تلق مثل  
هذا النجاح الكبير. وعلى حد علمي، هذه أول مرة تُنشر  
"الكونتراباص" بالعربية في كتاب.

وقد حاولت في ترجمتي تلافي الهوامش قدر الإمكان، إلا  
في مواضع قليلة وجدتها غامضة تستلزم شرحًا. وآثرت وضع  
الهوامش كلها في نهاية الترجمة بحيث يمكن الرجوع إليها عند  
الضرورة، أو تجاهلها ومواصلة القراءة، وهي على كل حال  
ليست لازمة، لا للقراءة، ولا للفرجة.

سمير جريس

بوخوم (ألمانيا) في صيف ٢٠٠٤



غرفة. أسطوانة تبث السيمفونية الثانية  
ليوهانيس برامز، شخص يندن مع  
الموسيقى. خطوات تبتعد وتقترب، صوت  
فتح زجاجة. هذا الشخص يصب لنفسه بيرة.

لحظة، انتبهوا... الآن! هل تسمعون؟ هذا! الآن! هل  
سمعتموه؟ بعد لحظات ستسمعون إلى المقطع نفسه مرةً أخرى،  
لحظة واحدة. الآن! هل تسمعون؟ أعنى الباص. الكونتراباص...

يرفع الذراع عن الأسطوانة. نهاية الموسيقى.

... هذا هو أنا، أو نحن. الزملاء وأنا. أوركسترا الدولة.  
السيمفونية الثانية لبرامز. الحق يُقال إنها رائعة. فى هذه الحفلة  
كنا ستة. عدد متوسط. نحن إجمالاً ثمانية. وأحياناً ينضم إلينا

عازفان من خارج الأوركسترا لنصبح عشرة. ومرة كنا ١٢ عازفًا. الصوت الناتج عن الآلة في هذه الحالة قوى، وأكد لكم، قوى جدًا. ١٢ كونتراباص.. لو أرادت هذه الآلات شيئًا - من الناحية النظرية - لما استطاع أوركسترا بكامله أن يكبح جماحها. ولا حتى من الناحية الجسمانية. من الأفضل للعازفين الآخرين أن يرحلوا عندئذ. ولكن، بدوننا لا يستطيع أى أوركسترا أن يعزف شيئًا. يمكنكم أن تسألوا أى شخص. كل عازف سيؤكد لكم أن بإمكان الأوركسترا أن يستغنى فى كل لحظة عن المايسترو، لكنه لن يستطيع الاستغناء عن الكونتراباص. قرونا طويلة والأوركسترا يعزف بدون مايسترو. وإذا تتبعنا تاريخ التطور الموسيقى سنجد أن المايسترو اختراع حديث جدًا. القرن التاسع عشر. وأستطيع أنؤكد لكم أننا - حتى فى أوركسترا الدولة - نعزف فى بعض الأحيان غير مبالين بالمايسترو على الإطلاق. أو نتجاوزه بالعزف، بل إننا نتجاوزه فى بعض الأحيان دون أن يلاحظ هو نفسه شيئًا. لندع ذلك الواقف فى الأمام يرسم بعصاه فى الهواء كما يريد، ونحن نخبط بأحذيتنا على الأرض. لا نفعل ذلك بالطبع فى حضور مدير قطاع الموسيقى. أما مع مايسترو الفرق الصغيرة التى يستضيفها مسرحنا، فحدث ولا حرج! هذا من المسرات الخفية التى نتلذذ بها، ولا نقدر على البوح بها، ولكن ليس هذا موضوعنا.



من ناحية أخرى، لا يمكن تصور أوركسترا بدون كونتراباص، بل يمكننا القول إن الأوركسترا - وهذا توصيف علمي - لا يولد إلا مع وجود كونتراباص. يوجد أوركسترا بدون كمان أول، بدون آلات نفخ، بدون طبل أو أبواق، بدون كل شيء.. ولكن ليس بدون كونتراباص.

ما أريد الوصول إليه هو التأكيد على أن الكونتراباص أهم آلة في الأوركسترا على الإطلاق، ويسبق بمسافة كبيرة كل الآلات الأخرى في الأهمية. هذا أمر لا يلاحظه الإنسان عندما ينظر إليه. ولكن الكونتراباص هو الذي يشكل الكيان الأساسي للأوركسترا، وعليه يركز أعضاء الأوركسترا الآخرون، بما فيهم المايسترو. الكونتراباص - مجازياً - هو الأساس الذي ينهض عليه البناء الرائع كله. إذا أخرجت الكونتراباص، سادت على الفور بليلة لغوية كما في بابل،<sup>(١)</sup> أو في سدوم،<sup>(٢)</sup> ولن يعرف عازف لماذا يعزف من أساسه. تخيلوا، مثلاً، سيمفونية شوبرت من مقام سي صغير بدون كونتراباص. فضيحة. انسوها عندئذ تماماً. يمكنكم أن تدرسوا نوتات العزف الأوركسترا إلى كلها، من الألف إلى الياء.. وفي أي فرع تحبون: سيمفونية، أوبرا، كونشرتو الآلات المنفردة.. يمكنكم أن تلقوا بها كلها في الزبالة، كما هي، إذا لم يكن لديكم عازف كونتراباص، كلها كما هي. واسألوا أي عازف في أي أوركسترا: متى يعوم في عرقه؟

اسألوه. عندما لا يستطيع سماع الكونتراباص طبعًا! الفشل الذريع! الأمر أكثر وضوحًا في موسيقى الجاز. فرقة الجاز سوف تتمزق تمزقًا - على نحو مجازي - إذا توقف الكونتراباص عن العزف. سيشعر بقية العازفين أن كل شيء عندئذ بلا معنى. على فكرة، أنا أرفض موسيقى الجاز، أيضًا الروك وما شابه ذلك. أنا فنان يؤمن بالجمال والخير والحق، بالمعنى الكلاسيكي لهذه الكلمات. إنني لا أخشى شيئًا قدر ما أخشى فوضى الارتجال الحر. ولكن، ليس هذا موضوعنا.

أردت فقط أن أمهد للقول إن الكونتراباص هو الآلة الرئيسية في الأوركسترا. وفي الحقيقة، هذا ما يعلمه الجميع أيضًا، ولكن لا أحد يعترف صراحةً بذلك؛ لأن عازف الأوركسترا - بطبيعته - يغار بسرعة. كيف ستؤتي عازف الكمان الأول الجرأة على الاعتراف بأنه، من غير كونتراباص، سيقف على المسرح مثل القيصر بلا ملابس - رمز ساخر لانعدام الأهمية والاختيال في آن واحد. سيكون في موقف محرج. محرج للغاية. اسمحوا لي أن أشرب جرعة...

يحتسى جرعة بيرة.

... أنا إنسان متواضع، ولكننى أعرف بوصفى موسيقار ما هى الأرضية التى أقف عليها، أمنا الأرض، التى نمدُ فيها جميعاً جذورنا؛ منبع القوة الذى نستمد منه كل أفكارنا الموسيقية، القطب الولود الذى تخرج من صلبه - مجازاً - البذور الموسيقية... - هذا هو أنا! - أعنى: هذا هو الباص - الكونتراباص - كل ما عداه هو القطب المضاد. كل ما عداه لا يصبح قطباً إلا من خلال الباص. السوبرانو<sup>(3)</sup> على سبيل المثال. نتحدث الآن عن الأوبرا. السوبرانو مثل.. كيف أشرح لكم?... أتعرفون، لدينا فى الأوبرا الآن مغنية سوبرانو شابة، متسو سوبرانو، يعنى من الطبقة المتوسطة - أنا سمعت أصواتاً وأشكالاً وألواناً، ولكن هذا الصوت يمس فعلاً شغاف القلوب. هذه المرأة تمس أعماق قلبى. ما زالت بنتاً صغيرة، فى منتصف العشرينيات. أنا فى الخامسة والثلاثين. فى أغسطس سأبلغ السادسة والثلاثين. عيد ميلادى يجرى دائماً فى إجازة الأوركسترا الصيفية. امرأة رائعة. تجعل القلب يطير... ولكن، ليس هذا موضوعنا.

إذن: السوبرانو - مثلاً - أقصى ما يستطيع الإنسان أن يتخيله ليكون نقيضاً للكونتراباص، سواء كصوت بشرى أو كآلة، سيكون... هذا السوبرانو، أو السوبرانو المتوسط... هذا القطب الآخر، ومنه... أو بالأحرى: إليه... أو معه يتكامل

الكونتراباص... بلا أدنى مقاومة، يعنى، هذا ما يشعل الشرارة الموسيقية، من قطب إلى قطب، من باص إلى سوبرانو - مروراً بالسوبرانو المتوسط - مثل العصفور... شئ ربانى، فى العلا، فى أعالي الكون، قريب من الأبدية... كونى، جنسى، حسى، لانهائى، غريزى، وفى الوقت نفسه... ومع ذلك يظل يدور فى مجال القطب المغناطيسى، القطب الذى يرسل إشعاعاته من قاعسدة الكونتراباص المرتكزة على الأرض، عتيق، الكونتراباص عتيق، إذا كنتم تفهمون ما أقصد... هذا وحده هو الذى يجعل الموسيقى ممكنة. فى هذا المجال، من هنا ومن هناك، من أعلى ومن أسفل، هنا تحدث كل الأشياء التى لها معنى فى الموسيقى، هنا يتولد المعنى الموسيقى وتولد الحياة، نعم الحياة. أقول لكم، هذه المغنية، على فكرة اسمها سارة، أقول لكم، سوف تلمع يوماً كنجمة كبيرة. إذا كنت أفهم شيئاً فى الموسيقى، وأنا أفهم فيها، فسوف تلمع كنجمة كبيرة. ونحن نساهم فى ذلك، نحن عازفى الكونتراباص، يعنى أنا. هذا شئ يبعث على الرضا. طيب. الآن نعيد ما قلناه: الكونتراباص هو الآلة الأساسية فى الأوركسترا، بسبب عمقه الراسخ. بكلمة واحدة: الكونتراباص هو أعمق الآلات الوترية. إنه يستطيع النزول إلى أسفل درجات السلم الموسيقى، إلى قرار المى، ربما تسمحون لى أن أعزف لكم مثلاً... لحظة واحدة...

يحتسى جرعة من البيرة، ثم ينهض ويتناول  
الته ويشد أوتار القوس.

... على فكرة، أنا لا أستخدم إلا أفضل الأقواس. ماركة  
بفرتسشر المشهورة. ثمن القوس اليوم ألفان ونصف. اشتريته  
بثلاثمائة وخمسين. أسعار ارتفعت بجنون في السنوات الأخيرة.  
ولكن، دعونا من ذلك. الآن، انتبهوا!...

يعزف على قرار الوتر الرابع.

... هل تسمعون هذا الصوت؟. كونترا "مى". ٢، ١، ٤  
هيرتس، على وجه الدقة، إذا كان مضبوطاً جيداً. هناك آلات  
باص تنزل إلى كونترا "دو"، بل وحتى إلى ما يشبه الكونترا  
"سى"، هذا معناه ٣٠، ٩ هيرتس. لاستخراج صوت مثل هذا  
يحتاج العازف إلى كونتراباص ذى خمسة أوتار. ألتى بها  
أربعة. لن تتحمل ألتى خمسة أوتار، ستتحطم على الفور. لدينا  
فى الأوركسترا كونتراباص بخمسة أوتار. نحتاجه فى أعمال

فاجنر مثلاً. ما يخرج منه ليس جميلاً؛ لأن ٣٠،٩ هيرتس ليس نغمة بمعنى الكلمة. ربما تستطيعون أن تتخيلوا ما أقصد، إذا كان هذا...

يعزف مرة أخرى على وتر الـ "مى"

... ليس نغمة، بل هو بالأحرى صوت احتكاك، هو شيء، كيف أشرحه لكم؟ شيء مُتَكَفٍ، اضطرارى، ضجيج أكثر منه نغمة. لذلك تكفينى تماماً القدرات النغمية لآلتى. فى الاتجاه الصاعد إلى الأصوات الرفيعة ليس هناك حد بالنسبة لى، نظرياً. عملياً هناك حدود. يمكننى على سبيل المثال، إذا وظفت كل إمكانيات عنق الكونترباص أستطيع أن أصل فى العزف إلى الديوان الثالث فوق دو الوسطى...

يعزف.

... هكذا، دو ٣. والآن ستقولون: خلاص؛ لأن العازف لا يستطيع أن يضغط على أوتار أخرى. هذا ما تعتقدونه! والآن...

## يعزف بطريقة "الفلاجيوليت"

... والآن؟...

يعزف أعلى.

... فلاجيوليت. هذا هو اسم الطريقة. وضع الأصابع فوق الأوتار، ومداعبتها لاستخراج أعلى النغمات. لا أستطيع أن أشرح لكم بالتفصيل كيف يتم ذلك من الناحية التقنية، وإلا خرجنا عن الموضوع. يمكنكم أن تقرأوا عنها فيما بعد في دائرة المعارف. على كل حال، نظريًا، يمكنني أن أعزف نغمات تصل إلى درجة أن الإنسان لا يسمعها. لحظة...

يعزف نغمة غير مسموعة.

... هل تسمعون؟ هذه النغمة أعلى من أن تُسمع. أترون! كل هذا كامن في الآلة، نظريًا وفيزيائيًا. ولكن العازف لا يستخرج كل هذه النغمات، عمليًا وموسيقيًا. الوضع لا يختلف

لدى عازفى آلات النفخ. أو لدى البشر عمومًا - أتحدث الآن مجازيًا.. أعرف بشرًا فى أعماقهم الكون كله، بلا حدود. ما بدخلهم لا يستخرجونه، حتى لو شتقوهم. ولكن، ليس هذا موضوعنا.

أربعة أوتار. مى - لا - رى - صول...

يعزف عليها بطريقة الغمز بالأصابع.

... كلها من الصلب ومكسوة بطبقة من الكروم. فى الماضى كانت من الأمعاء. على وتر الـ "صول"، أى هنا فى الأعلى، يتم العزف عليه العازف فى حالة العزف المنفرد، هذا إذا توفرت للعازف المهارة التى تؤهله لذلك. يكلف الشيء الفلانى، الوتر، طاقم الأوتار ثمنه الآن على ما أعتقد ١٦٠ ماركًا. عندما بدأت العزف كان ثمنه ٤٠. مجنونة، الأسعار مجنونة. طيب. أربعة أوتار، مى - لا - رى - صول، يُضاف إليها دو أو سى فى حالة الكونتراباص الخماسى الأوتار. هذا هو المعتاد، من أوركسترا شيكاغو السيمفونى إلى أوركسترا الدولة فى موسكو. ولكن، كم من المعارك خضناها حتى نصل إلى هذه المكانة. درجات صوتية مختلفة، عدد أوتار مختلف، أحجام



مختلفة - ليس هناك آلة عرفت كل هذه الأشكال المختلفة مثل الكونتراباص - تسمحون لى أن أشرب بيرة أثناء حديثي؛ فأنا أعانى من نقص هائل فى السوائل. الفوضى الشاملة كانت فى القرن السابع عشر والثامن عشر: باص جامبا،<sup>(٤)</sup> باص فيولا كبير، "فيولون" بدساتين، "فيولون" بدون دساتين، ثلاثة أوتار، أربعة، ستة، ثمانية... حاجة تجنن! إلى القرن التاسع عشر كان فى فرنسا وإنجلترا باص بثلاثة أوتار، خماسى النغمات. فى إسبانيا وإيطاليا بثلاثة أوتار ولكن رباعى النغمات، وفى ألمانيا والنمسا باص بأربعة أوتار ورباعى النغمات. فرض الألمان ألثهم ذات الأوتار الأربعة، فقد كان لديهم فى تلك الفترة - بكل بساطة - أفضل المؤلفين الموسيقيين. مع أن نغم الباص الثلاثى أفضل. لا يصدر حكا أو صريرا، وهو أكثر ليناً وتناغماً. ببساطة: أجمل. ولكن الألمان والنمساويين كان لديهم هايدن وموتسارت، أبناء باخ. بعد ذلك بيتهوفن وكل الرومانتيكيين. بالنسبة لهم كان الباص لا وزن له. كانوا ينظرون إلى الباص على أنه سجادة من الأصوات يضعون عليها أعمالهم السيمفونية، أعظم ما أفرزته القريحة البشرية حتى اليوم فى حقل الموسيقى. كل هذا يقف - بالفعل - على أكتاف الكونتراباص الرباعى الأوتار، كل الأعمال الموسيقية الأوركسترالية خلال قرنين، منذ عام ١٧٥٠ وحتى القرن العشرين. بهذه الموسيقى أرحنا الثلاثى الأوتار من طريقنا. بالطبع كانت هناك مقاومة، وكما يمكنكم أن

تتخللوا. فى باريس - فى الكونسرفتوار وفى الأوبرا - كانوا يعزفون على الكونتراباص الثلاثى حتى عام ١٨٣٢. فى عام ١٨٣٢ توفى جوتيه، كما هو معروف. عندئذ جاء كيرويينى ووضع حداً للأمر. لويجينى كيرويينى. صحيح أنه إيطالى، لكنه - موسيقياً - ينتمى إلى أوروبا الوسطى، مجنون بموتسارت وهايدن وجلوك. كان آنذاك مدير أوبرا باريس، وكان يفرض ذوقه. يمكنكم أن تتخللوا ما حدث آنذاك. صرخات الاستهجان علت فى صفوف عازفى الكونتراباص الفرنسيين؛ لأن ذلك الإيطالى المتعصب للجرمان يريد أن ينتزع من بين أيديهم الباص الثلاثى. والفرنسى لا بد أن يستاء ويستهن. حيثما تكون ثورة، تجد فرنسيًا. هكذا كان الوضع فى القرن الثامن عشر، وفى القرن التاسع عشر، وهكذا استمر الحال إلى القرن العشرين، وحتى اليوم. فى بداية شهر مايو كنت فى باريس. إضراب عمال الزباله، وإضراب فى مترو الأنفاق، وانقطاع الكهرباء ثلاث مرات فى اليوم، ومظاهرة اشترك فيها ١٥ ألف فرنسى. لن تتخللوا كيف كان منظر الشوارع بعد التظاهر. لم ينج محل من التخريب. هشموا واجهات المحلات، خربشوا طلاء السيارات، مزقوا الملصقات والأوراق وكل ما وصل إلى أيديهم، ورموا بها فى كل مكان، وتركوها هكذا. شىء مخيف، لا بد أن أقول ذلك. على كل حال. آنذاك، فى عام ١٨٣٢، لم ينفعهم ذلك بشىء. اختفى الكونتراباص ذو الثلاثة أوتار، نهائياً.

لم يكن هذا وضعاً يمكن احتمالته، هذا التنوع. ولو إن.. خسارة..  
كان ببساطة يصدر نغمات أفضل بكثير من... من هذا..  
هناك...

يعبث بأوتار الله.

... المجال الصوتي لأتني أقل. ولكن نغماته أفضل...

يشرب.

... انظروا - ولكن هذا يحدث كثيراً. الأفضل ينقرض،  
لأنه يقف ضد تيار الزمن، هذا التيار يكتسح كل ما في وجهه.  
في هذه الحالة كان عظماء الموسيقى الكلاسيكيون هم الذين  
سحقوا بلا رحمة كل من وقف أمامهم. ليس عن وعى. لا أريد  
أن أقول ذلك. الكلاسيكيون كانوا - إذا نظرنا إلى كل منهم على  
حده - رجالاً أفاضل. شوبرت لم يكن ليؤذى نملة، موتسارت  
كان أحياناً فظاً، لكنه - من جانب آخر - كان مرهف الحس إلى  
أقصى درجة، ولم يتسم أبداً بالعنف. الشيء نفسه ينطبق على

بيتهوفن. رغم نوبات الغضب التى كانت تصيبه فى بعض الأحيان. بيتهوفن - مثلاً - حطم عدة آلات بيانو. ولكنه - والحق يُقال - لم يمس أبداً آلة كونتراباص. ولكنه أيضاً لم يكن يعزف عليه. الموسيقار المشهور الوحيد الذى كان يعزف على الكونتراباص كان برامز... أو أبوه. بيتهوفن لم يعزف على أى آلة وترية، البيانو فقط، الناس تتناسى هذه الحقيقة اليوم. على العكس من موتسارت الذى كانت مهارته فى عزف الكمان تقترب من مهارته فى البيانو. على حد علمى كان موتسارت الموسيقار الوحيد بين الموسيقيين العظام الذى يستطيع عزف ما يؤلفه من كونشرتات للبيانو، وأيضاً للكمان. ربما شوبرت أيضاً، إذا حتمت الضرورة ذلك. فقط إذا حتمت الضرورة! إلا أنه لم يؤلف شيئاً، كما أنه لم يكن عازفاً ماهراً. كلا، لم يكن شوبرت فرتيوزو<sup>(٥)</sup> أبداً. لا شخصه، ولا عزفه. هل يمكنكم أن تتخيلوا شوبرت عازفاً منفرداً؟ أنا لا. كان صاحب صوت مؤثر، ليس بمفرده، وإنما فى جوقة من المغنيين الرجال. لفترة ما كان شوبرت يغنى كل أسبوع رباعية، على فكرة بالاشتراك مع الكاتب المسرحى نستروى. لعلكم لا تعرفون ذلك. نستروى مغنياً من طبقة الباص - باريتون، وشوبرت من... - ولكن ليس هذا موضوعنا. ليس لهذا علاقة بالمشكلة التى أصورها. أعنى، إذا كان يهمكم أن تعرفوا أى طبقة صوت كانت لدى شوبرت، فيمكنكم أن تقرأوا ذلك فى أى كتاب يتحدث عن حياته.

لست بحاجة إلى أن أشرح لكم ذلك، كما أنني لست مكتئبًا للاستعلامات الموسيقية.

الكونتراباص هو الآلة الوحيدة التي يستمع إليها الإنسان بشكل أفضل، كلما ابتعد عنها، وهذه مشكلة. انظروا، لقد بطّنت كل البيت بألواح عازلة للصوت، الجدران، السقف، الأرضية. الباب مزدوج ومحشو من الداخل. الشباك مزود بـ لوحين من الزجاج الخاص، الإطار عازل للصوت. كلفني هذا كله ثروة طائلة. لكنه يمتص أكثر من ٩٥% من الأصوات. هل تسمعون شيئاً من المدينة؟ أنا أسكن هنا في قلب المدينة. ألا تصدقون؟ لحظة واحدة!...

يذهب إلى الشباك ويفتحه. على الفور ينفذ  
ضجيج هائل من السيارات وورش البناء  
وسيارات جمع القمامة وآلات الحفر التي  
تعمل بضغط الهواء... إلخ

يزأر

... هل تسمعون؟ ضجيج يشبه بعض الحان برليوز،  
ضجيج وحشى. إنهم يهدمون الفندق الواقع على الناحية الأخرى،

وعند التقاطع يبنون منذ عامين محطة مترو أنفاق، لهذا حولوا المرور لهذا الشارع. كما أن اليوم الأربعاء، يوم جمع الزبالة، هذا هو الخطب المتكرر الذى تسمعون عند تفريغ حاويات الزبالة... هذا! هذا الدوى، هذا الارتطام البشع، حوالى ١٠٢ ديسيل. نعم. لقد قمت بقياسه ذات مرة. أعتقد أن هذا يكفى. أستطيع أن أغلق الشباك الآن...

*يغلق النافذة. سكون. يتحدث بصوت خافت  
مرة أخرى.*

... والآن، ما رأيكم فى عازل الصوت هذا؟ هل أفحمتكم؟ الواحد يتساءل، كيف كان الناس فى العصور الماضية يستطيعون الحياة؟ إياكم أن تعتقدوا أن الضوضاء كانت فيما مضى أقل من الآن. فاجنر كتب أنه لم يستطع العثور فى كل أرجاء باريس على شقة مناسبة؛ لأنه كان يجد فى كل شارع دكان حداد. وعلى حد علمى كان عدد سكان باريس آنذاك أكثر من مليون، أليس كذلك؟ حداد - من سمع منكم مرة ضجيج الحداد... إنه أقطع ما يمكن أن يصد من الموسيقى. إنسان لا يتوقف عن أن ينهال بشاكوش فوق قطعة من المعدن! الناس

آنذاك كانوا يشغلون من مطلع الشمس حتى غروبها. على الأقل، هذا ما يقولونه. أضف إلى ذلك قرقة عربات الحنطور على أحجار البازلت، وصراخ الباعة في السوق، ثم الشجار الدائم والثورات التي يفجرها الناس في فرنسا، من أقذر العمال في الشوارع، وكما هو معروف، كما أنهم بنوا في باريس نهاية القرن التاسع عشر أنفاقاً للمترو، ولا تعتقدوا مجرد اعتقاد أن الأمر كان آنذاك أقل ضوضاءً منه اليوم. وعلى فكرة، أنا أقف موقف المتشكك من فاجنر، ولكن، ليس هذا موضوعنا.

والآن، فلتتنبهوا جيداً! الآن سنجرى اختباراً. الكونتراباص الذى أملكه آلة عادية تماماً. صنع فى عام ١٩١٠، تقريباً، فى جنوب التيرول على الأرجح، ارتفاع جسم الكونتراباص ١،١٢، وإجمالاً - إذا حسبنا العنق - ١،٩٢، وطول الأوتار متر و ١٢. ليس بالآلة الخارقة للمعتاد، ولكن، فلنقل إنها آلة فوق المتوسط، يمكننى أن أطلب فيها ثمانية آلاف وخمسمائة. اشتريتها بثلاثمائة وعشرين. جنون. طيب. سأعزف لكم الآن نغمة، أى نغمة، فلنقل مثلاً: فا عميقة...

يعزف عزفاً خافتاً.

... هكذا. كان هذا "بيانيسمو"، أى خافت للغاية. والآن  
سأعزف لكم "بيانو"، أى خافت...

يعزف أعلى قليلاً.

... أرجو ألا تتزعجوا من الاحتكاك. هذا أمر لا بد منه.  
النغمة النقية، يعنى فقط دذبذة بدون حكة القوس، هذا شيء ليس  
له وجود فى العالم كله، ولا حتى عند يهودى منوهين.<sup>(٦)</sup> إذن.  
والآن، انتبهوا جيداً، سأعزف لكم نغمة وسط، بين "متسو فورته"  
و"فورته". وتذكروا أن الغرفة عازلة تماماً للصوت...

يعزف أعلى قليلاً.

... هكذا. والآن لا بد أن ننتظر قليلاً... لحظة أخرى...  
والآن...

من السقف يُسمع دق.



هذا، هل سمعتم؟ هذه هي السيدة نيمابر الساكنة فوقى.  
عندما تسمع أقل الأصوات فإنها تدق فوراً، عندئذ أعرف أنني  
تجاوزت الحدود ووصلت إلى "متسو فورته". عدا ذلك؛ فهي  
امرأة لطيفة. رغم أن الصوت الصادر عن الكونتراباص، عندما  
يقف الإنسان بجواره، ليس عاليًا جدًا، إنه بالأحرى هامس. أما  
إذا عزفت الآن 'فورتيسمو'... لحظة...

يعزف الآن بأعلى ما يستطيع، ويصرخ حتى  
يغطي على صوت الكونتراباص المدوى.

... قد يقول قائل إن الصوت ليس عاليًا جدًا، ولكنه يتعدى  
شقة السيدة نيمابر فى الأعلى، ويصل حتى بواب العمارة فى  
الأسفل، وإلى الجيران أمامنا... سوف يتصلون بى تلفونيا فيما  
بعد...

... نعم، هذا ما أسميه "قوة النفاذ" التى تتمتع بها الآلة.  
مصدرها الاهتزازات العميقة. الفلوت مثلاً، أو الطرمبيت،  
صوتها أعلى - هكذا يعتقد المرء. ولكن ذلك غير صحيح.  
ليست هناك قوة نافذة. ليس هناك مدى للصوت. ليس هناك

body، هكذا سيقول الأمريكي في هذه الحالة. أنا عندى body،  
أو آلتى لها body. وهذا هو الشيء الوحيد الذى يعجبني فيها.  
فيما عدا ذلك، ليس فيها ما يُعجب. فيما عدا ذلك، هي كارثة.

### يضع مقدمة "الفالكوره" Walkuere لريشارد فاجنر.

مقدمة أوبرا "الفالكوره". وكأن سمكة قرش ببضاء على  
وشك الهجوم. الكونتراباص والتشيللو فى صوت وأن واحد. لا  
نعزف سوى خمسين فى المائة من النوتة، هذه...

### ينندن نغمة الباص.

... هذه النغمات المتزايدة - إنها فى الحقيقة خمس أو  
ست نغمات متداخلة. ست نغمات! بهذه السرعة الفائقة! شيء لا  
يمكن عزفه إطلاقاً. العازف يمسح على الأوتار فحسب. هل كان  
فاجنر يعى ذلك؟ لا نعرف. ربما لم يكن. على كل حال كان  
الأمر سواء بالنسبة له. فاجنر كان عموماً يحتقر الأوركسترا.

ولهذا لا يرى الجمهور عازفى الأوركسترا فى مسرحه فى بايرويت، هناك غطوا مكان الأوركسترا تمامًا - يُقال: لأسباب صوتية. لكن السبب الحقيقى هو احتقاره للأوركسترا. اهتمام فاجنر كان منصبا على الموسيقى الصاخبة بالدرجة الأولى، الموسيقى المسرحية، هل تفهمون ما أعنى؟ النغمات المصاحبة والعمل الفنى كوحدة متكاملة، إلى آخر هذا الكلام. النغمة المفردة لا تلعب أى دور لديه. الشئ نفسه ينطبق على السيمفونية السادسة لبيتهوفن، أو الفصل الأخير من ريجولييتو - عندما تمر العاصفة الرعدية - فى مثل هذه الحالات يطلقون العنان لخيالهم، ويكتبون على النوتة أشياء لا يستطيع عازف كونتراباص فى العالم كله أن يعزفها. لا أحد. كم يتقلون علينا! أكثر العازفين بذلاً للجهد هم نحن على أية حال. بانتهاء الكونسير تكون ملابسى كلها مبللة من العرق، لا أستطيع ارتداء قميص مرتين. لدى عزف أوبرا أفقد فى المتوسط حوالى لترين من السوائل، ولتراً واحداً على الأقل فى السيمفونيات. أعرف زملاء يمارسون رياضة العدو فى الغابة، أو حمل الأثقال. أنا لا أفعل ذلك. ولكن ذات يوم سأصاب بالإجهاد والإعياء، وسأسقط فى وسط الأوركسترا، ولن أتعافى بعد ذلك أبداً؛ لأن عزف الكونتراباص مسألة قوة عضلية فقط لا غير، ليس له أى علاقة بالموسيقى. لهذا لا يمكن أن يعزف طفل أبداً على الكونتراباص. أنا شخصياً بدأت فى السابعة عشرة. الآن أنا فى الخامسة

والثلاثين. لم يكن ذلك طوعًا. كان بالأحرى كما تحمل العذراء بطفل، صدفة. لقد تنقلت بين الناي والكمان والبوق وموسيقى الجاز. مر وقت طويل على ذلك، الآن أنا أرفض الجاز. على فكرة، لا أعرف أحدًا من الزملاء اختار الكونتراباص بمحض إرادته. وهو شيء مفهوم. ليس من السهل الإمساك بهذه الآلة. الكونتراباص، كيف أشرح لكم؟ هو عائق أكثر منه آلة. إنك لا تستطيع أن تحمله. لا بد أن تجره جبرًا. وإذا وقع، انكسر. لا يمكن أن تدخله السيارة إلا إذا طويت المقعد الأمامي الأيمن. عندئذ تكون السيارة قد امتلأت عن آخرها. فى الشقة لا بد أن تتجنبه دائمًا. إنه يقف هكذا... ببلاهة هكذا فى طريقك. أتعرفون، ليس كالبيانو مثلاً. البيانو قطعة أثاث. يمكنك أن تغلق البيانو وتتركه. أما هذا فلا. إنه يقف هكذا مثل... كان لى خال، دائماً مريض، ودائمًا يشتكى أن لا أحد يعتنى به. هكذا هو الكونتراباص. إذا استقبلت ضيوفاً فإنه يفرض نفسه فى المقدمة. كل الأحاديث تتمحور عندئذ حوله. إذا أردت الانفراد بامرأة، فإنه يقف هناك مراقباً كل شيء. أما إذا بدأت تغازلها وتداعبها، فإنه يتفرج عليكم. ينتابك الشعور دائماً أنه يسخر منك. إنه يحول ممارسة الحب إلى مسخرة. هذا الشعور ينتقل بالطبع إلى المرأة، ثم - أنتم تعرفون... الحب الجسدى والابتذال.. كيف أن العلاقة وثيقة بين الاثنين.. وكيف أن أحدهما لا يطيق الآخر. إنه البؤس بعينه! أمر - ببساطة - لا يليق! معذرة...

يوقف الموسيقى، ويشرب.

... أعرف، ليس هذا موضوعنا. كما أن الأمر لا يهمكم في شيء. بل ربما أكون قد أثقلت عليكم. ربما لديكم أنتم أيضاً مشاكلكم في هذا المجال. ولكن من حقى أن أنفعل. وأريد أن يكون لى الحق مرة واحدة فى أن أتكم بصراحة. لا تعتقدوا أن أعضاء أوركسترا الدولة لا يعانون من مثل هذه المشاكل. منذ عامين لم ألمس امرأة، والمذنب هو هذا! آخر مرة كانت من سنتين. خباته فى الحمام. ولكن، لم يفدنى هذا فى شيء، ظلت روحه تحوم فى المكان كالشبح...

إذا اختليت مرة أخرى بامرأة، وهو أمر غير محتمل؛ لأننى الآن فى الخامسة والثلاثين؛ ولكن هناك نساء أقبح منى منظرًا، وأنا موظف على كل حال، وربما أقع فى الحب!

أعرفون... لقد وقعت فعلاً فى الحب.. أو أصابنى سهم من عينيها - لا أعرف. وهى أيضاً لا تعرف. إنها... عندما تكلمت قبل قليل... عن الإنسامبل فى الأوبرا، تلك المغنية الشابة، اسمها سارة... - الاحتمال ضعيف جداً، ولكن إذا... إذا حدث فى يوم ما إن وصلنا إلى هذا الحد، فسوف أصر على أن

نفعلها فى شقتها. أو فى الخارج، فى الهواء الطلق، على المروج، إذا لم تمطر السماء...

إذا كان هناك شىء لا يتحمّله، فهو المطر. إنه ينكمش فى المطر، أو يتمدد، المطر ينفذ إليه، وهو شىء لا يحبه على الإطلاق. تماماً مثل البرد. فى البرد يعوج. عندئذ يحتاج، على الأقل، إلى ساعتين قبل العزف حتى يتأقلم على درجة الحرارة. زمان، عندما كنت فى أوركسترا الحجرة، كنا نعزف ثلاث مرات كل أسبوع فى الأرياف، فى القصور والكنائس والمهرجانات الشتوية - لا يمكن أن تتصوروا عدد الحفلات التى تقام فى كل مكان. على كل حال، كان يتحمّ على السفر قبل الآخرين بساعات، وحدى فى عربتى الفولكس فاجن، حتى يستطيع حضرته، الكونتراباص، أن يتأقلم على درجة الحرارة فى مطاعم قميئة أو فى غرفة الكهنة بجوار المدفأة كمريض عجوز. نعم، هذا يخلق روابط صداقة! هذا يخلق حباً، صدقونى! مرة تعطلنا فى الطريق، فى ديسمبر من ست سنوات، بين إتال وأوبراو، بسبب عاصفة ثلجية. ساعتين ونحن ننتظر خدمة إصلاح السيارات. تخلّيت عن معطفى له. دفأته بجسدى. فى الكونسير كانت درجة حرارته مضبوطة، أما أنا فكانت بذرة الانفلونزا قد نبتت داخلى، ونمت نمواً وخيم العواقب. تسمعون لى بأن أشرب.

لا، لا يولد المرء عازفًا للكونتراباص، بالفعل لا. الطريق إلى ذلك يمر بتعاريج ومصادفات وإحباطات. أستطيع أن أؤكد لكم أن من بين ثمانية عازفين للكونتراباص فى أوركسترا الدولة، ليس هناك واحد لم يشرب الذل من كعانه، ليس هناك واحد إلا وآثار لكمات القدر ظاهرة على وجهه. انظروا إلى مثلاً، حالى يتحدث باسم ألوف من عازفى الكونتراباص: أب مسيطر، موظف، غير موسيقى. أم ضعيفة الشخصية، تعزف الفلوت، ذوقها الموسيقى غريب. فى طفولتى أحببت الأم حبا جنونياً. الأم تحب الأب. والأب يحب أختى الصغيرة. وأنا لم يحبني أحد - أنا أتحدث الآن عن مشاعرى الذاتية. لكراهيتى للأب أقرر ألا أصبح موظفاً، بل فناناً. وثاراً من أمى أختار أكبر الآلات الموسيقية، آلة لا أستطيع الإمساك بها، ولا تصلح للعزف المنفرد. وحتى أطعنها فى كبريائها طعنة مميتة، وفى الوقت نفسه حتى أركل الأب فى قبره: أصبحت أيضاً موظفاً - عازف كونتراباص فى أوركسترا الدولة، الصف الثالث. وبوصفى عازفاً أغتصب أمى يومياً فى شكل الكونتراباص، أضخم الآلات الموسيقية الأنثوية، أتكلم الآن من ناحية الشكل. وهذه العلاقة الجنسية الرمزية، المحرمة دائماً وأبداً، هى بالطبع كارثة أخلاقية شنيعة. هذه الكارثة الأخلاقية محفورة على جبين كل عازف كونتراباص. يكفى هذا القدر بخصوص تحليل الآلة من الناحية النفسية. ولكن هذه المعرفة لا تساعد كثيراً؛ لأن التحليل النفسى

وصل إلى طريق مسدود. اليوم نعرف ذلك، نعرف أن التحليل النفسي وصل إلى طريق مسدود، بل إن المحللين النفسيين أنفسهم يعرفون ذلك. أولاً، لأن التحليل النفسي يطرح أسئلة أكثر بكثير مما يستطيع الإجابة، مثل الغول - أتكلم الآن مجازاً - الذى يقطع رأسه بنفسه، هذا هو التناقض الداخلى للتحليل النفسى، وهو تناقض لا يمكن تجاوزه، وتحت وطأته سوف يختنق تماماً. ثانياً: التحليل النفسى اليوم مشاع لكل الناس، كنا نعرف ذلك. من بين عازفى الأوركسترا - ١٢٦ عازفاً - هناك نصفهم على الأقل فى العلاج النفسى. تستطيعون أن تتخيلوا أن ما كنا نعتبره قبل ١٠٠ عام كشفاً علمياً مذهلاً، أصبح اليوم عادياً ومبتذلاً، ولا يثير دهشة أى شخص. أم يدهشكم أن عشرة فى المائة من الناس يعانون من الاكتئاب اليوم؟ أنا لا يدهشنى ذلك. أترون! ولهذا لا أحتاج إلى التحليل النفسى. الأهم لو كان عندنا - طالما نتحدث عن هذا الموضوع - قبل مئة عام أو مئة وخمسين عاماً إمكانية للتحليل النفسى. لو كان ذلك قد حدث، لكان التحليل النفسى أنقذنا من بعض أعمال فاجنر. الرجل كان يعانى من الاضطرابات العصبية معاناة شديدة. عمل مثل "تريستان وإيزولده"، مثلاً، أعظم ما تفتقت عنه قريحته الموسيقية، كيف رأى نور العالم؟ فقط لأنه كان على علاقة بزوجة أحد أصدقائه الذى تحمل تقلبات مزاج فاجنر سنوات طويلة. وهذه الخديعة، هذا - ماذا أقول؟ - هذا السلوك الوضع



كان يفترسه من الداخل افتراساً؛ لذلك كان لا بد أن يصنع منه  
أعظم مأسى الغرام فى كل العصور - هكذا يقولون عن  
"تريستان". الكبت التام والإزاحة الكلية عبر أقصى درجات  
التسامى. "ذروة الرغبة"، إلى آخره... تعرفون هذا الكلام. كان  
الزنا فى تلك الأيام أمراً غير مألوف. والآن تخيلوا معى: لو كان  
فاجنر ذهب إلى المحلل النفسى! نعم - الأكيد أن أوبرا "تريستان"  
لم تكن لترى النور. هذا أمر فى وضوح الشمس؛ لأن العصاب  
ما كان سيدفعه إلى كتابة ما كتب. - على فكرة، كان فاجنر  
يضرب زوجته أيضاً. الأولى بالطبع. لم يكن يضرب الثانية.  
الثانية بالتأكيد لا، ولكن الأولى كان يضربها. وعموماً، كان  
إنساناً غير مريح. كان بإمكانه أن يكون فى غاية اللطف أمامك،  
جذاباً وساحراً وظريفاً إلى أقصى حد. ولكن غير مريح. أعتقد  
أنه لم يكن يطيق نفسه. كان يعانى على الدوام من الإكزيما فى  
وجهه التى جاءت من.. شىء مقرف. ولكن النساء كن يقعن فى  
غرامه، الواحدة بعد الأخرى، طوابير من النساء. كان يجذب  
النساء بطريقة قوية جداً، هذا الرجل. شىء لا يُصدق...

يستغرق فى التفكير.

... المرأة تلعب دورًا ثانويًا في الموسيقى. أعنى في مجال الإبداع الموسيقى، في مجال التأليف. المرأة تلعب دورًا ثانويًا. أم هل تعرفون اسم موسيقارة مشهورة؟ واحدة فقط؟ أترون! هل فكرتم مرة في هذا الأمر؟ عليكم أن تفكروا في الأمر ذات مرة. عن الأنثوية في الموسيقى عموماً، ربما. الكونتراباص آلة أنثوية. بالرغم أنه - لغويًا - مذكر. نقول: هذا الكونتراباص. لكنه آلة أنثوية - ولكنها جادة تمامًا، كالموت، أتحدث الآن عن القيمة الشعورية التي تستثيرها الكلمة، الموت أنثوى فيما يخبئه من بشاعة، أو - إذا أردنا - في وظيفته الحتمية التي تشبه الرحم؛ من ناحية أخرى فإن الموت هو الوجه المكمل لمبدأ الحياة والخصوبة، والأرض الولودة... إلى آخره. هل أنا محق؟ وفي هذه الوظيفة - من الناحية الموسيقية الآن - يكافح الكونتراباص، كرمز للموت، العدم المطلق الذي يوشك أن يبتلع الموسيقى والحياة على حد سواء. إذا نظرنا للأمر من هذه الزاوية، نكون نحن، عازفي الكونتراباص، حراس مقابر العدم، أو على النقيض، مثل سيزيف الذي يحمل عبء الموسيقى كلها على أكتافه ويصعد بها الجبل، تصوروا هذا المنظر، والناس يحثقرونه وييصقون عليه، والطائر يفترس كبده - لا، كان هذا الآخر... برومئوس<sup>(٧)</sup> كان هذا - بالمناسبة: في الصيف الماضي، كنا مع كل أعضاء أوبرا الدولة في أورانج بجنوب فرنسا.. مهرجان موسيقى. عرض خاص لأوبرا "ريجفريد" لفاجنر. لو سمحتم،

تخلوا معى الآتى: فى مسرح أورانج المدرج، مبنى عتيق عمره الآن حوالى ٢٠٠٠ سنة، من الطراز الكلاسيكى، من أحد أكثر عصور البشرية تحضرًا ورقياً. هناك، وتحت أنظار القيصر أوغسطس، بدأ الشعب الجرمانى، شعب الآلهة، يعيى فى الأرض فسادا: فحيح الأفاعى، زيجفريد يتهاوى على خشبة المسرح، زرى الهيئة، أشعث، بدينًا، ألمانيًا همجيًا، كما يقول الفرنسيون... - حصل كل عازف على ١٢٠٠ مارك، ولكنى شعرت أن العرض كله فضيحة؛ لذلك لم أعزف إلا خمس ما كان مكتوبا على النوتة. وبعد ذلك - هل تعرفون ماذا فعلنا بعد الحفل؟ كل أفراد الأوركسترا؟ شربنا وسكرنا وتصرفنا مثل السوق والرعاع، وظللنا نصيح حتى الثالثة صباحًا، "ألمان همج" بكل معنى الكلمة. كان لا بد أن تأتى الشرطة... كنا فى حالة يرثى لها. للأسف، سكر المغنون والمغنيات فى حانة أخرى، لا يجلسون أبدًا معنا، نحن العازفين. سارة - أنتم الآن تعرفونها - جلست معهم. غنت دور "عصفور الغابة". كما أن المغنيين نزلوا فى فندق آخر... وإلا ربما كنا تقابلنا آنذاك... أحد أصحابى كانت عنده علاقة بمغنية، علاقة دامت سنة ونصف، لكنه كان عازف تشيللو. التشيللو لا يسد الطريق مثل الكونتراباص. لا يفرض نفسه، ولا يستعرض عضلاته بين اثنين يتبادلان الغرام. أو ينويان تبادل الغرام. كما أن هناك مقطوعات عديدة يعزف فيها التشيللو منفردًا، صولو، أتحدث الآن عن مكانة الآلة داخل الأوركسترا،

كونشرتو البيانو لتشايكوفسكى، السيمفونية الرابعة لشومان، دون كارلوس، إلى آخره. ومع ذلك، أقول لكم إن علاقة الحب مع المغنية أنهكت صاحبي. كان عليه أن يتعلم العزف على البيانو حتى يستطيع أن يرافقها. هكذا طلبت منه، ببساطة، وبدافع من الحب - على كل، بعد وقت قصير أصبح الرجل عازف بيانو للمرأة التي يحبها. وبالمناسبة، عازف بائس. تفوقها الواضح كان يتجلى عندما يعزف لها كى تغنى. كانت تهينه بكل معنى الكلمة، هذا هو الوجه الآخر لقمر الحب. مع أنه - فيما يتعلق بالتشيللو - كان عازفاً ماهراً، أفضل منها بكثير بطبقة صوتها المتسو سوبرانو، بكثير، لا وجه للمقارنة. ولكنه كان يريد أن يرافقها بأى ثمن. كان يريد أن يعزف معها بأى ثمن. وليس هناك معزوفات كثيرة للتشيللو والسوبرانو. قليل جداً. تقريباً كندرة المقطوعات للسوبرانو والكونتراباص...

أعرفون، كثيراً جداً ما أكون وحيداً. أجلس وحدى فى المنزل، بعد انتهاء العمل وفى الإجازات، أستمتع إلى عدة أسطوانات، أتمرّن أحياناً، ولكنى لا أستمتع بشيء؛ لأن اليوم مثل الأمس. مساء اليوم لدينا حفل افتتاح أوبرا "ذهب الراين"، بقيادة مايسترو ضيف، كارلو ماريا جولينى. فى الصف الأول يجلس رئيس الوزراء، ونخبة النخبة، التذاكر تصل إلى ٣٥٠ ماركاً، جنون. ولكن، كل هذا سواء بالنسبة لى؛ لذا لا أتمرّن.

نحن ثمانية عازفين للكونتراباص؛ لذلك سيان الأمر تماماً، ما يعزفه الواحد منا. عندما يعزف العازف الأول على نحو جيد ومعقول، فإن الآخرين يعزفون فى ركابه... سارة تشارك أيضاً فى الغناء. تلعب دور "فلجونده". فى البداية. تغنى فاصلاً طويلاً، قد يكون أساس انطلاقتها الفنية. هذا أمر - بالطبع - يدعو إلى الرثاء، أن يكون فاجنر هو أساس شهرة المغنى. ولكن، هل يستطيع المغنى أن يختار؟ المرء لا يختار، لا هنا ولا هناك. - فى المعتاد نتمرّن من العاشرة حتى الواحدة، ثم فى المساء الحفل من السابعة وحتى العاشرة. الوقت المتبقى أقضيه فى البيت، هنا فى هذه الغرفة العازلة للصوت. أشرب عدة زجاجات بيرة بسبب نقص السوائل. وأحياناً أضعه على الكرسي الخيزران هناك، يستكين عندئذ فى أحضان الكرسي، وأضع القوس جانبه، ثم أجلس هنا على هذا الكرسي ذى المساند. ثم أتطلع إليه، وأفكر: آلة بشعة! من فضلكم، انظروا إليها! ألقوا نظرة واحدة عليها. إنها تبدو مثل امرأة بدينة عجوز. الأرذاف هابطة جداً، الخصر يدعو للرثاء، عال جداً، وليس ضيقاً كما ينبغي، ثم منطقة الكتفين، هذه المنطقة النحيفة الهابطة المشوّهة - منظر يدفع إلى الجنون. السبب فى ذلك يرجع إلى أن الكونتراباص هو فى الأصل آلة مخنثة. فى الأسفل مثل كمان كبير، وفى الأعلى مثل آلة "جامبا" كبيرة. الكونتراباص هو أفظع وأغلظ وأفبح آلة موسيقية تم اختراعها. خليط ممسوخ من عدة آلات. كم أود

أحياناً أن أحطمه. أنشره. أفرمه. أكسره وأطحنه وأنثره، ثم ألقى به طعاماً للنيران! لا، أنا فعلاً لا أستطيع الزعم بأننى أحبه. إنه أيضاً مقرف فى عزفه. تحتاج إلى الكف بكامل اتساعها لعزف نصف تون ثلاث مرات! هكذا مثلاً...

يعزف نصف تون ثلاث مرات.

... وعندما أعزف على وتر من أسفل إلى أعلى...

يقوم بالعزف.

... عندئذ لا بد أن أغير الوضع إحدى عشرة مرة. مسألة عضلات! عليك بالضغط على كل وتر كأنك مجنون، انظروا إلى أصابعى. انظروا! الأنامل وعليها هذه الطبقة السمكية من البشرة، انظروا، والأخاديد، صلابة للغاية. بهذه الأصابع لم أعد أشعر بشيء. مؤخراً احترقت أصابعى، لم أشعر بشيء، لم ألاحظ شيئاً إلا عندما شممت احتراق بشرتى السمكية عند الأنامل. تشويه ذاتى. ليس هناك أصابع بهذا السمك، ولا أصابع الحداد. مع أن يدي أقرب إلى أن تكونا رقيقتين رشيقتين. ليست

مخلوقة أبدًا لهذه الآلة. أنا في الأصل عازف بوق، ولهذا لم أكن أملك في البداية القوة الكافية في ذراعي الأيمن - وهو شيء لا بد منه للقبض على القوس، وإلا لن تستطيع أن تستخرج نغمة واحدة من هذا الصندوق القذر، ناهيك عن أن تستخرج نغمة جميلة. أعنى أنه ليس بإمكانك مطلقًا أن تحصل على نغمة جميلة؛ لأن هذه الآلة ليس بها نغمات جميلة. هذه... هذه ليست نغمات... هذه - لا أريد أن أكون سوقيًا، ولكن يمكنني أن أقول لكم ما هذه... إنها أفبح شيء على صعيد الأصوات! ليس هناك إنسان واحد يستطيع أن يعزف عزفًا جميلًا على الكونتراباص، هذا إذا أردنا لكلمة "جميل" أن تحتفظ بمعناها. لا أحد. ولا أعظم العازفين المنفردين. الأمر له علاقة بالفيزياء، لا بالمهارة. الكونتراباص لا يملك نغمات عالية، إنه ببساطة لا يملكها، ولهذا فإن العزف المنفرد على الكونتراباص حماقة كبرى، رغم تقدم التقنية باطراد منذ ١٥ سنة، وبالرغم من وجود كونشيرات للكونتراباص، وسوناتات له، ومنتاليات - حتى لو جاء عازف معجزة، وقام بعزف مقطوعة أشهر ألحان باخ على الكونتراباص، أو "كابريتشيو" من ألحان باجانينى - إنه شنيع، وسيظل شنيعًا؛ لأن النغمة الصادرة عن الآلة شنيعة، وستظل شنيعة. والآن، سأعزف لكم المقطوعة الكلاسيكية بالنسبة لنا. أجمل ما كتب للكونتراباص، ذروة كونشيرات الباص، وضعها كارل ديترس فون ديترسدورف. والآن، فلتنتبهوا...

يضع أسطوانة عليها الحركة الأولى من  
كونشيرتو ديترسدورف، من مقام مى كبير.

... نهاية الكونشرتو. ديترسدورف، كونشرتو  
الكونتراباص والأوركسترا من مقام مى كبير. كان اسمه فى  
الأصل ديترس. كارل ديترس. عاش من سنة ١٧٣٩ إلى  
١٧٩٩. إلى جانب التلحين كان يعمل مشرفاً على الغابات. والآن  
قولوا لى بصراحة: هل كان الكونشرتو جميلاً؟ أتريدون  
الاستماع إليه مرة أخرى؟ لا أقصد من ناحية البناء الموسيقى،  
وإنما وقعه على الأذن! والجزء الذى عزفه سوليست  
الكونتراباص؟ هل تريدون الاستماع إلى المقطوعة الصولو مرة  
أخرى؟ صولو الكونتراباص يثير الضحك! أما الكونشرتو كله  
فإنه يثير البكاء! مع أن السوليست كان عازفاً أول، لا أريد أن  
أذكر اسمه؛ لأن الذنب بالفعل ليس ذنبه. ولا حتى ذنب  
ديتسدورف - يا إلهى، الناس كانوا آنذاك يرغبون على كتابة  
شئ كهذا، أوامر من فوق. الرجل ألف مقطوعات لا حصر  
لعددتها. مقارنة به كان موتسارت موسيقاراً تافهاً. ما يزيد عن  
مئة سيمفونية، ثلاثين أوبرا، وأكوام من سوناتات البيانو  
ومعزوفات صغيرة، وخمسة وثلاثين كونشرتو للآلات المنفردة،



منها أيضًا للكونتراباص. المراجع الموسيقية تذكر إجمالاً ما يزيد عن خمسين كونشرتو للكونتراباص والأوركسترا، ألفها كلها موسيقيون أقل شهرة. أم هل تعرفون موسيقاراً اسمه يوهان شبرجر؟ أو دومينيكو دراجونيني؟ أو يوتسيني؟ أو سيمانل أو كوسيفتسيكي أو هونل أو فانهاك أو أوتو جاير أو هوفماستر أو أوتمار كلوزه؟ هل تعرفون واحداً من هؤلاء؟ هؤلاء هم عظماء الكونتراباص. فى الحقيقة كلهم مثلى. عازفو كونتراباص، بدأوا التأليف الموسيقى بدافع اليأس العميق، ومقطوعاتهم لا تختلف عن دوافعهم؛ لأن أى موسيقار محترم لا يكتب شيئاً للكونتراباص، نوقه الرفيع يمنعه من ذلك. وإذا فعل، فعلى سبيل المزاح لا غير. هناك مينويت صغير لموتسارت، تصنيف كوشل رقم ٣٤٤ - شىء يفطس من الضحك! أو لكامى سان صانس فى حفلة الأفعنة للحيوانات، رقم ٥: "الفيل"، مقطوعة للكونتراباص، صولو مع البيانو، متمهلة السرعة فى فخامة allegretto pomposo، تستغرق دقيقة ونصف - تقطس من الضحك! أو فى أوبرا 'سالومى' لريشارد شتراوس، المقطوعة الخماسية للكونتراباص، عندما تلقى سالومى نظرة فى قاع الجُب، وتغنى: 'ما أحلك السواد، هناك فى العمق! وما أفضع أن يعيش المرء فى قبر مظلم كهذا...' مقطع لخمسة أصوات بمرافقة الكونتراباص. يترك تأثيراً شنيعاً. يقشعر بدن المستمع. وبدن العازف أيضاً. شىء يموت من الخوف! ربما كان من

الأفضل لنا - نحن عازفي الكونتراباص - أن نكثر من عزف موسيقى الحجرة. قد نستمتع عندئذ بالعزف. ولكن من يقبلنى مع ألتى هذه فى فرقة خماسية؟ بالنسبة للفرقة الأمر لا يستحق. إذا احتاجوا إلى عازف كونتراباص، فإنهم يستأجرون واحداً. هذا هو الحال أيضاً فى الفرق السباعية والثمانية، ولكنهم لن يأخذونى. فى ألمانيا عازفان أو ثلاثة للكونتراباص، وهم يستولون على كل شىء. الأول، لأنه يملك شركة لتنظيم الحفلات الموسيقية. والآخر، لأنه عضو فى أوركسترا برلين الفيلهارمونى. والثالث، لأنه أستاذ فى جامعة فيينا. واحد مثلى ليس لديه أى فرصة أمامهم. مع أن هناك خماسية جميلة لدفورجاك، أو يانانتشك، أو بيتهوفن، ثمانية. بل حتى ربما خماسية لشوبرت، اسمها "خماسية السلمون المُرَقَط".<sup>(٨)</sup> أتعرفون، هذه هى القمة - أعنى الآن من الناحية الموسيقية الحرفية. حلم عازف الكونتراباص، شوبرت... ولكن عزف مقطوعة كهذه مستبعد، مستبعد تماماً. أنا مجرد عازف ثالث. يعنى أجلس فى الصف الثالث. فى الصف الأول يجلس العازف المنفرد، بجانبه نائب العازف المنفرد. فى الصف الثانى العازف الأول ونائب العازف الأول، وخلفهم يأتى العازف الثالث. ليس لهذا الترتيب أى علاقة بجودة العزف، إنه مجرد ترتيب؛ لأن الأوركسترا - عليكم ألا تنسوا ذلك - قائم على الترتيب الهرمى. لا بد أن يكون كذلك، وهو بهذا الترتيب الهرمى صورة طبق الأصل

للمجتمع البشرى. ليس صورة لمجتمع بشرى معين، بل للمجتمع البشرى عمومًا: فوق الجميع يجثم المدير العام لقطاع الموسيقى، بعده عازف الكمان الأول، ثم عازف الكمان الثانى، ثم نائب عازف الكمان الأول، وبعدهم عازفو الكمان من الصف الأول والثانى، ثم الفيولا والتشيللو والفلسوت والأوبوا والكلارينيت والفاجوت، ثم الآلات النحاسية - وفى الخلف تمامًا عازف الكونتراباص. بعدنا ليس إلا الطبل الكبير، ولكن نظريًا فقط؛ لأن عازف الطبل الكبير يجلس منفردًا، أعلى منا حتى يرى كل عازف. كما أن الطبل يتمتع بمدى أوسع. عندما يقرع العازف طبله، فإن الصوت يصل حتى الصف الأخير، وكل واحد يقول: آه، الطبل. ولكن عندما أعزف أنا، لا يقول إنسان: اسمع، الكونتراباص! لأن آلتى تغرق فى بحر الأوركسترا. الطبل - لهذا - أعلى من الكونتراباص. مع أن الطبل بأنغامه الأربعة - إذا أخذنا الأمور بدقة - ليس آلة على الإطلاق. ومع ذلك، هناك معزوفات منفردة للطبل، مثلًا فى كونشرتو البيانو رقم ٥ لبيتهوفن، فى الحركة الأخيرة، قرب النهاية. فى هذا المقطع يتطلع الجمهور كله إلى قارع الطبل، إلا إذا كانوا ينظرون إلى عازف البيانو. هذا معناه فى مسرح كبير ما بين ١٢٠٠ و ١٥٠٠ إنسان. أما أنا فلا أحظى بنظرات مثل هذا العدد، ولا حتى طوال موسم كامل. لا تعتقدوا أنني أتحدث عن حسد وغيرة. لا، الحسد شعور غريب لا أعرفه؛ لأننى أعرف قيمة

ذاتى. ما يهمنى هو العدل، وبعض الأشياء فى مجال العزف الموسيقى هى الظلم بعنيه. الجمهور يفيض على السوليست بالتصفيق الغامر، فالناس يعتبرون الأمر عقوبةً لهم شخصياً، إذا لم يُسمح لهم بالتصفيق. التهليل والتقدير يكون من نصيب المايسترو، والمايسترو يشد على يد عازف الكمان الأول على الأقل مرتين، فى بعض الأحيان ينهض الأوركسترا كله... ولكن حتى عازف الكونتراباص لا يستطيع حتى النهوض بطريقة لائقة. عازفو الكونتراباص - اعذرونى على التعبير - هم زبالة الزبالة! ولهذا أقول إن الأوركسترا صورة طبق الأصل للمجتمع البشرى. إن الذين يقومون بأقذر الأعمال - هنا وهناك - لا يجنون إلا احتقار الآخرين. بل إن الوضع فى الأوركسترا أسوأ مما هو فى المجتمع. فى المجتمع - أتحدث الآن نظرياً - سأشعر بالأمل فى الصعود يوماً ما إلى الدرجة الأعلى، وأنتى سأجلس يوماً على قمة الهرم، ومن هناك ألقى النظر على الديدان الزاحفة تحتى... الأمل، أقول إننى كنت سأشعر بالأمل...

بنبرة أكثر خفوتاً.

... ولكن فى الأوركسترا، لا أمل. هناك الترتيب الهرمى  
الفضيع للكفاءات، الترتيب الشنيع الذى يمليه قرار تم اتخاذه يوماً،  
الترتيب المفزع للمواهب، ترتيب النغمات والترددات، هذا  
الترتيب الحتمى، الفيزيائى، الذى تفرضه الطبيعة.. لا تذهبوا  
أبداً إلى أوركسترا!...

يضحك بمرارة.

... بالطبع كان هناك انقلابات، أو ما يُسمى كذلك. آخرهم  
كان منذ حوالى ١٥٠ سنة، انقلاب فى نظام الجلوس. فى ذلك  
الوقت وضع فيبر<sup>(٩)</sup> آلات النفخ النحاسية خلف الوترية، كانت  
ثورة بكل معنى الكلمة. لم يتغير فى الوضع شئ بالنسبة إلى  
آلات الكونتراباص، فنحن نجلس دائماً فى الخلف، آنذاك واليوم.  
منذ أن انتهى عصر الباص كأساس لكتابة النوتة الموسيقية،  
يعنى منذ حوالى سنة ١٧٥٠، ونحن نجلس فى الخلف. وسيظل  
الوضع هكذا. وأنا لا أشكو. أنا واقعى، وأعرف كيف أتأقلم مع  
الظروف. أعرف كيف أتأقلم. والله يعلم، كيف تعلمت ذلك!...

يتنهد ويشرب، ثم يأخذ نفساً عميقاً.

... وأنا مقتنع بذلك. أنا - بصفتي عازفاً فى الأوركسترا - إنسان محافظ، أدافع عن قيم مثل النظام والانضباط والتراتبية ومبدأ القائد - من فضلكم، لا تفهمونى خطأ! عندما يسمع الألمان كلمة "قائد" يفكرون على الفور فى أدولف هتلر. وهتلر كان من المتيمين المولعين بفاجنر، وفاجنر - كما تعلمون - لا ينزل لى من زور. إذا أعطيت درجة لموسيقى فاجنر - نتكلم الآن من الناحية الحرفية - فسأقول: مستوى تلاميذ الثانوى. النوتة التى يكتبها فاجنر تزخر بالأخطاء الفادحة والفاضحة. ولا تتسوا أن الرجل لم يعزف على أى آلة، غير البيانو، وكان يعزف عليه عزفاً سيئاً. على العكس من ذلك فإن الموسيقى المحترف يشعر بالدفء عند مندلسون، ناهيك عن شوبرت. على فكرة، مندلسون كان - وكما يتضح من الاسم - يهودياً. نعم. من جانبه لم يكن هتلر يفهم شيئاً فى الموسيقى، تقريباً، باستثناء أعمال فاجنر. كما أنه لم يكن أبداً يريد أن يصبح موسيقياً، بل مهندساً معمارياً، أو رساماً، مخطط مدن، إلى آخره. على الأقل كان يعرف قدر نفسه - بالرغم من... جموحه الشديد. لم يكن لدى الموسيقيين على كل حال استعداد لتلقى أفكار النازية. بالرغم من فورتنجلر وریشارد شتراوس، إلى آخره. أعرف، هذه حالات إشكالية، ولكن ما نسب إلى هؤلاء به مبالغة، فهم لم يكونوا نازيين، بالمعنى الحقيقى للكلمة، أبداً. النازية والموسيقى - يمكنكم قراءة المزيد عن ذلك فيما كتبه فورتنجلر - إنهما ببساطة لا يتوافقان أبداً.

بالطبع كانوا يعزفون الموسيقى فى ذلك الوقت أيضًا.  
شئ بديهى! الموسيقى - ببساطة - لا تتوقف! مثلاً كارل  
بوم، كان يعيش آنذاك سنوات تفتح موهبته. أو هربيرت فون  
كارايان. حتى الفرنسيون احتفوا بكارايان احتفاءً بالغاً فى باريس  
المحاصرة. من ناحية أخرى كان للمعتقلين فى معسكرات  
التصفية أوركسترا خاص بهم، على حد علمى. وكما حدث أيضاً  
فيما بعد مع جنودنا، أسرى الحرب فى معسكرات الأسرى؛ لأن  
الموسيقى شئ إنسانى. أسمى من السياسة والأحداث الآنية.  
شئ إنسانى عام، أريد أن أقول إن الموسيقى من العناصر  
الجوهرية الأساسية فى الروح البشرية والذهن البشرى.  
الموسيقى ستظل دائماً موجودة، فى كل مكان، شرقاً وغرباً، فى  
جنوب أفريقيا كما فى دول اسكندنافيا، فى البرازيل كما فى  
أرخبيل جولاج.<sup>(١٠)</sup> لأن الموسيقى ميتافيزيقية. هل تفهمون: ميتا  
- فيزيقية، أى أنها أعلى من الوجود الفيزيائى المحض، أعلى  
من الزمان والتاريخ والسياسة، من الغنى والفقر، من الحياة  
والموت. الموسيقى... أبدية. يقول جوته: "إن الموسيقى تسمو  
إلى مكانة لا يستطيع العقل أن يصل إليها. ومن الموسيقى ينبعث  
تأثير يحكم قبضته على كل شئ، تأثير لا يستطيع أحد أن يقدم  
له تفسيراً." لا أستطيع إلا أن أوافق تماماً.

ينطق العازف الجمل الأخيرة بطريقة احتفالية  
للغاية، ثم ينهض، ويمشى فى حجرته رائحاً  
غادياً والانفعال يسيطر عليه. ثم يستغرق فى  
التفكير، ويعود إلى مكانه.

... بل إننى سأذهب إلى أبعد مما ذهب جوتّه، وأقول إننى  
كلما تقدّمت فى العمر، وكلما توغلّيت فى اللب الحقيقى  
للموسيقى، تراءى لى بوضوح متزايد أن الموسيقى سر عظيم،  
لغز من الألغاز الكبرى التى لا يدرك كنهها. كلما تزايدت معرفة  
المرء بالموسيقى، قلت قدرته على إصدار الأحكام عليها. جوتّه،  
ومع كل التقدير والاحترام اللذين مازال يتمتع بهما اليوم - وعن  
حق. جوتّه لم يكن شخصاً موسيقياً بالمعنى الدقيق للكلمة. كان  
شاعراً فى المقام الأول، وكشاعر - إذا أردنا - كان رجلاً  
إيقاعياً أو ملحناً لغوياً. لكنه لم يكن موسيقياً أبداً. وإلا، لن  
نستطيع تفسير أحكامه الخاطئة والغريبة أحياناً. ولكنه كان يفهم  
كثيراً فى الروح الصوفية للموسيقى. لا أعرف إذا كنتم تعرفون  
أن غوتّه كان من المؤمنين بوحدة الوجود، وبحلول الله فى  
الطبيعة. ربما. ومذهب وحدة الوجود وثيق الصلة بالصوفية، بل  
يمكن اعتباره تجلياً للرؤية الصوفية للعالم، وكما تظهر أيضاً فى  
المذهب التاوى فى الصين، وفى التصوف الهندى، إلى آخره.



هذه الرؤية الصوفية نجدها عبر كل القرون الوسطى وفي عصر النهضة، ثم تظهر مرة أخرى في القرن الثامن عشر في الحركة الماسونية. موتسارت - كما قد تعلمون - كان من الماسونيين. تعرف موتسارت فى شبابه الباكر - كموسيقار - إلى الماسونيين، وهذا فى رأيى - وهو ما كان واضحاً بالنسبة إليه أيضاً - الدليل على نظريتي، أن موتسارت كان يعتبر الموسيقى سرّاً ولغزاً، وأنه آنذاك - ببساطة - لم يكن يعرف أكثر من ذلك من الناحية العقائدية. - لا أعرف إذا كان ما قلته معقداً، ربما تتقصكم المقدمات التمهيدية. أنا شخصياً تعمقت لسنوات طويلة فى هذا الموضوع. سأقول لكم شيئاً: بصراحة، وإذا أخذنا هذه الخلفية فى الاعتبار، الناس تبالغ فى تقدير موتسارت. الناس تبالغ جداً فى تقدير موسيقى موتسارت. فعلاً، أعرف أن ما أقوله لن يوافقنى عليه الجمهور العريض، ولكن من المسموح أن أقول - كعازف موسيقى تعمق فى دراسة هذا الموضوع سنوات طويلة وقام بدراسته لأسباب مهنية - أقول إن موتسارت، مقارناً بمئات من معاصريه الذين ظلموا وأصبحوا نسياً منسياً، موتسارت كان موسيقاراً عادياً تماماً، بل أضيف وأقول: لأنه كان موهوباً وهو طفل، ولأنه بدأ التأليف الموسيقى وهو فى الثامنة، فإن الرجل اقترب بسرعة شديدة من نهايته. المذنب الرئيسى فى ذلك هو الأب، هذه هى الفضيحة. ابنى، إذا كان عندى ابن، ولو كانت موهبته تفوق موهبة موتسارت عشر

مرات، وهو أمر سهل أن يقوم طفل بالتحسين؛ كل طفل يلحن، إذا لقنته ذلك كالقرد، ليس هذا فنا عويصًا، لكنه انتهاك وتعذيب للأطفال، وهو أمر ممنوع في أيامنا، وحسنًا فعلوا، فالطفل له الحق في الحرية، هذا شيء. الشيء الآخر، أنه في عصر موتسارت، لم يكن هناك - واقعياً - موسيقى. بيتهوفن، شوبرت، شومان، فيبر، شوبان، فاجنر، شتراوس، ليونكافلو، برامز، فيردى، تشايكوفسكى، بارتوك، سترافنسكى... لا أستطيع أن أحصر كل الأسماء... ولكن ٩٥ في المئة من الموسيقى التي يعرفها الإنسان، لا بد أن يعرفها الإنسان العادى، ناهيك عن المحترف، هذه الموسيقى لم تكن قد ولدت بعد! كل هذا نشأ بعد موتسارت. كل هذا كان موتسارت يجهله تمامًا! الوحيد، أليس كذلك؟، الوحيد الذى كان يمكن تقليده هو باخ، وباخ كان قد أصبح منسياً تمامًا؛ لأنه كان بروتستانتياً، باخ كان علينا نحن أن نعيد اكتشافه. ولهذا كان الوضع بالنسبة إلى موتسارت آنذاك سهلاً سهولة لا يمكن مقارنتها. كان حراً طليقاً. لذلك كان بإمكانه أن يجيء ويعزف بلا هموم، ببراءة ونقاء، وأن يلحن كل ما يريده. كما أن الناس كانوا في ذلك العصر يعترفون بالجميل أكثر من اليوم. لو كنت عشت في تلك الفترة لأصبحت عازفًا منفردًا مشهورًا في العالم كله. ولكن موتسارت لم يعترف بكل ذلك أبدًا. على العكس من جوته الذى كان في هذه النقطة أكثر صدقًا وأمانة. جوته كان يقول دائمًا إنه

محفوظ، وإن الأدب فى عصره كان أرضاً بكرًا. جوتـه كان محفوظًا. حظه كان تحت قدميه، كما نقول. موتسارت لم يعترف بذلك طيلة حياته. وهذا ما آخذه عليه. أنا صريح جدا فى هذه الموضوعات، وما فى قلبى على لسانى؛ لأن مثل هذه الأشياء تغيظنى. ثم - وهذا على الهامش - ما كتبه موتسارت للكونتراباص يمكننا إلقاؤه فى الزبالة. ما عدا الفصل الأخير من "دون جيوفانى". غير ذلك فى الزبالة. هذا فيما يخص موتسارت. والآن، لا بد أن أحتسى جرعة أخرى...

ينهض، يتعثر أثناء السير فى الكونتراباص،  
ثم يأخذ فى الزعيق:

... اللعنة، حاسب أيها المعتوه! دائماً فى طريقى! - هل يمكنكم أن تقولوا لى، لماذا يعيش رجل فى الخامسة والثلاثين، يعنى أنا، مع آلة موسيقية لا تفعل شيئاً سوى أن تعيقه على الدوام؟ تعيقه، إنسانياً واجتماعياً ومكانياً وجنسياً وموسيقياً؟ كالوصمة على جبينه؟ هل تستطيعون تفسير ذلك؟ اعذرونى لأننى أزعق، ولكن، من حقى أن أزعق هنا كما أريد. لن يسمعنى أحد، بسبب الجدران العازلة للصوت. لا يسمعنى إنسان... سأكسر رقبتـه يوماً... يوماً سأكسر رقبتـه...

يذهب لإحضار زجاجة بيرة أخرى.

موتسارت، افتتاحية "فيجارو"

نهاية الموسيقى. يعود ويقول أثناء  
صب البيرة:

... اسمحوا لى بكلمة أخرى عن الإيرونيكا: تلك المغنية  
القصيرة - رائعة. هي قصيرة إلى حد ما، لها عينان في سواد  
الليل. لعلها يهودية. هذا سيان عندي. أتعرفون. أنا لا أستطيع  
أبدا أن أقع في حب عازفة تشيللو، ولا عازفة فيولا، مع أن -  
من الناحية النغمية - الفيولا والكونتراباص يكمل أحدهما الآخر  
على نحو رائع - مثلاً: الكونشرتو السيمفوني لديترسدورف.  
البوق أيضاً، أو التشلو، غالباً ما نعزف مع التشلو. ولكن من  
الناحية الإنسانية، ليس هناك توافق. على الأقل بالنسبة لى.  
كعازف كونتراباص أحتاج إلى امرأة هي نقيضى فى كل شىء:  
خفة، موسيقية، جمال، حظ، شهرة، ولا بد أن يكون لها ثديان...

لقد ذهبت إلى المكتبة الموسيقية، وبحثت هناك عن شيء ملائم لنا. وجدت أغنيتين للسوبرانو بمصاحبة الكونتراباص. لحنان غنائيان! طبعاً من تأليف ذلك الموسيقار النكرة الذى لم يسمع عنه أحد: يوهان شبرجر، المتوفى عام ١٨١٢، كما أن هناك أنشودة ألفها باخ لتسع آلات، "كانتاته" رقم ١٥٢. ولكن التساعية تتطلب أوركسترا بأكمله تقريباً. إذن، لا يتبقى إلا أغنيتان، ممن الممكن أن نؤديهما معاً، وحدنا. هذا بالطبع ليس أساساً لعلاقة حب. اسمحوا لى أن أشرب.

ماذا تحتاج مغنية السوبرانو؟ لا داعى لأن نضحك على أنفسنا! السوبرانو تحتاج إلى عازف بيانو جيد. أو - أحسن وأحسن - إلى مايسترو. مخرج لن يكون سيئاً، بل حتى المدير الفنى أهم لديها من عازف الكونتراباص. أعتقد كان عندها علاقة بمدير الأوركسترا الفنى. مع أن هذا الرجل قمة فى البيروقراطية. مسئول تنفيذى، لا يفهم فى الموسيقى شيئاً. بغل عجوز بدين وشهوانى، كما أنه لوطى. - ربما لم تنشأ بينهما أى علاقة. بصراحة، لا أعرف. يتساوى الأمر عندى تماماً. من ناحية أخرى سأشعر بالأسف الشديد لذلك؛ لأننى لن أستطيع أن أعاشر امرأة نكحها المدير الفنى. لن أسامحها على ذلك أبداً. ولكننا لم نصل بعد إلى هذه النقطة. ولهذا فالسؤال هو: هل سنصل عموماً إلى أى نقطة؟ فهى لا تعرفنى على الإطلاق. لا

أعتقد أنني لفتُ نظرها يوماً ما. من الناحية الموسيقية، حتماً لا. وكيف إذن؟ إذا كان ذلك قد حدث، فربما في الكانتين. منظرى ليس شيئاً مثل عزفى، ولكنها لا تذهب إلى الكانتين إلا نادراً. تدعى كثيراً إلى المطاعم. تأتيها الدعوة من مغنيين أكبر منها عمراً. من النجوم الضيوف. تدعى إلى أغلى مطاعم السمك. ذات مرة راقبتها. طبق سمك البورى هناك باثنتين وخمسين ماركاً. إننى أعتبر ذلك مقرفاً. أمر مقرف أن تجلس فتاة صغيرة مع مغنى تينور فى الخمسين من عمره، أنا حر فى أرائى... الرجل يحصل على ستة وثلاثين ألفاً فى ليلتين! أتعرفون كم يبلغ راتبى؟ بعد خصم الضرائب والمستقطعات ١٨٠٠. ربما أكسب فوقها شيئاً عندما نقوم بتسجيل أسطوانة، أو عندما أحل محل عازف فى أوركسترا آخر. ولكننى أتقاضى فى المعتاد ١٨٠٠، بعد الخصم. هذا ما يتقاضاه اليوم موظف مبتدئ، أو طالب يعمل إلى جانب الدراسة. وماذا تعلم هؤلاء؟ لا شىء! أنا درست أربعة أعوام فى المعهد العالى للموسيقى، وتعلمت التأليف الموسيقى عند البروفيسور كراوتشنيك، وعند البروفيسور ريدير علم الهارمونية. ثلاث ساعات قبل الظهر كنت أتمرّن، وفى المساء أربع ساعات عزف فى الحفلات الموسيقية، وعندما لا يكون عندى حفلة، لا بد أن أبقى على استعداد لأحل محل زميل إذا اقتضت الضرورة ذلك، وبالتالي لا أنام قبل نصف الليل. اللعنة! ولو لم أكن أتمتع بالموهبة التى تتيح لى العزف بدون

أخطاء، لتحتم على أن أعمل يوميًا عملاً شاقاً لمدة أربع عشرة ساعة! -

ولكننى طبعاً أستطيع الذهاب - إذا أرادت - إلى مطعم سمك! وسأدفع اثنين وخمسين ماركاً مقابل أكلة سمك، إذا كان ولا بد أن أفعل ذلك. ولن يرف لي جفن. أنتم لا تعرفوننى، لكننى أجد ذلك مقرفاً! كما أن هؤلاء السادة يتزوجون عن طريق البنك. - من فضلكم افهمونى: عندما تجيء إلى - ولكنها لا تعرفنى! - وتسالنى: "دعنا يا حبيبى نذهب لنأكل فى مطعم سمك"، فسأرد قائلاً: "طبعاً يا قلبى، لم لا، فلنأكل سمكاً يا روى، حتى لو كان ثمن الطبق ثمانين ماركاً، غير مهم." أنا مهذب وشهم مع السيدة التى أحبها، شهم إلى أقصى درجة. ولكن الأمر مقرف عندما تخرج هذه السيدة مع رجال آخرين. إننى أرى الأمر مقرفاً! السيدة التى أحبها أنا لا تذهب مع رجال آخرين إلى مطاعم سمك! ليلة بعد ليلة!... صحيح أنها لا تعرفنى... لكن... ولكن هذا هو عذرها الوحيد. عندما تعرفنى... عندما تتعرف إلى... ليس هذا محتملاً، ولكن... عندما تعرفنى، عندئذ سوف يكون حسابى معها عسيراً، أستطيع أن أؤكد لكم ذلك من الآن، تأكدوا تماماً، لأن... لأن...

## فجأة يبدأ فى الصراخ:

... أنا لا أسمح لزوجتى، فقط لأنها سويرانو، ولأنها  
ستغنى يوماً دور "عابدة" أو "بترفلاى" أو "دورايبلا"، وأنا مجرد  
عازف كونتراباص... أنها... من أجل ذلك... وتذهب إلى  
مطاعم السمك... أنا لن... اعذرونى... لا بد أن... أهدأ...  
أعتقد... أهدأ... هل تعتقدون أننى... أن امرأة ما... عموماً...  
يمكن أن تقبلنى...؟

يذهب إلى جهاز الأسطوانات،  
ويضع أسطوانة.

أغنية "دورايبلا"... من الفصل الثانى من أوبرا "كوزى  
فان توتة" ...Cosi fan tutte

مع الموسيقى يشرع فى الانتخاب  
بصوت خافت:



أتعرفون، عندما يسمعها الإنسان تغنى، لا يعتقد أنها قادرة على أداء مثل هذه الأدوار. صحيح أنها لا تحصل إلا على أدوار صغيرة - بائعة الورد الثانية فى "بارسيفال"، مغنية المعبد فى "عايدة"، العمة فى "بترفلاى"، وهكذا - ولكن عندما تغنى، وعندما أسمعها تغنى، أقول لكم بصراحة، عندئذٍ يذوب قلبي، لا أجد تعبيراً غير ذلك، ثم تذهب هذه الفتاة مع نجم من النجوم الضيوف إلى مطعم سمك! وتأكل ثمار البحر أو حساء السمك! بينما يقف الرجل الذى يحبها فى غرفة عازلة للصوت ولا يفعل شيئاً سوى التفكير فيها، دون رفيق إلا هذه الآلة المنبجعة، هذه الآلة التى لا يستطيع أن يستخرج منها نغمة واحدة يمكن أن تغنى عليها!...

أتعرفون ماذا أحتاج؟ إننى دوماً فى حاجة إلى امرأة لا ألقاها. وبقدر عجزى عن لقاءها، فإننى أتمسك بها ولا أشعر بالحاجة إلى أخرى. مرة، أثناء بروفات "أريادنه"، أردت أن أفرض عليها نفسى. كانت تغنى "صدى الصوت". دور صغير، لا تردد سوى بعض الأصوات، والمخرج لم يرسلها إلا مرة واحدة إلى المقدمة، على المنصة. من هناك كان يمكننى رؤيتها، لو كانت ألقت نظرة ناحيتى، لو كانت حولت عينيها عن المدير الموسيقى العام... لقد فكرت وقلت لنفسى: لو فعلت الآن شيئاً، لو استحوذت على اهتمامها... مثلاً إذا ألقيت الكونتراباص،

أو إذا صدمت قوسى بالتشيللو أمامى، أو إذا - ببساطة - عزفت عزفاً فاضحاً فى خروجه عن النوبة.. وربما يلاحظون ذلك فى "أريادنه"؛ لأننا عازفان فقط على آلة الباص...

إلا أننى فى النهاية صرفت النظر. الكلام أسهل بكثير من الفعل. وأنتم لا تعرفون مديرنا، إذا سمع نغمة خاطئة، يعتبرها إهانة موجهة إليه شخصياً، كما أننى كنت سأشعر أن تصرفى طفولى جداً... أن أبدأ علاقتى بها عبر نغمة خاطئة... ثم أتعرفون، عندما يعزف الإنسان فى أوركسترا، مع الزملاء، ثم فجأة، وعن عمد، بكامل الوعى والقصد يعزف نشازا... - لا، لا أستطيع أن أفعل ذلك. لا، أمانتى الموسيقية تمنعنى من ذلك. وقلت لنفسى: إذا تحتم عليك أن تعزف خطأ لكى تتنبه إلى وجودك، مجرد وجودك، فمن الأفضل ألا تتنبه إليك. هكذا أنا.

عندئذ حاولت أن أعزف عزفاً جميلاً بارعاً، بقدر ما تسمح آلتى بذلك. وقلت لنفسى، سيكون ذلك إشارة لى: إذا لفت نظرها بعزفى الجميل، وإذا ألقت نظرة ناحيتى - إذن فهى المرأة التى سأعيش معها بقية حياتى، سارة للأبد. ولكن إذا لم تنظر ناحيتى، فسينتهى كل شىء. أى نعم! هكذا هو الإنسان فى موضوع الحب: يؤمن بالخرافات - ولم تنظر ناحيتى. ما أن بدأت أعزف عزفاً جميلاً، حتى نهضت - وفقاً لتعليمات المخرج - ورجعت إلى الخلف. لم يلفت عزفى أنظار أى

شخص. لا المدير العام، ولا هافينجر، عازف الباص الأول الذى  
يجلس بجانبى؛ حتى هو لم ينتبه لجمال عزفى...

هل تذهبون كثيرًا إلى الأوبرا؟ تخيلوا أنكم ذاهبون إلى  
الأوبرا، مساء اليوم مثلاً، افتتاح مهرجان فاجنر، أوبرا "ذهب  
الراين". ما يزيد عن ٢٠٠٠ شخص فى ثياب السهرة والبدل  
الداكنة. فى الجو يفوح شذا العطور ومزيج رائحة العرق ورائحة  
أجساد النساء المستحمة لتوها. الحرير الأسود فى البدل  
الإسموكنج يومض، ثنيات القفا المكتتزة تلمع، وفصوص الماس  
تتألأ. فى الصف الأول رئيس الوزراء مع عائلته، وأعضاء  
مجلس الوزراء، وضيوف مشهورون من كل أنحاء العالم. فى  
"لوج" مدير المسرح يجلس المدير مع قرينته وصديقته وعائلته  
وضيوف الشرف. فى "لوج" المدير الموسيقى العام يجلس المدير  
مع قرينته وضيوف الشرف. كلهم فى انتظار كارلو مارييا  
جوليني، نجم السهرة. الأبواب تُغلق فى هدوء، الثريا الكبيرة  
تُرفع، والأنوار تخفت وتطفئ. المكان معبق بالعطر والانتظار.  
جوليني يظهر. تصفيق. ينحنى أمام الجمهور. شعره - المغسول  
قبل الحفلة - يطير فى الهواء. ثم يلتفت إلى الأوركسترا. السعال  
لآخر مرة. صمت. يرفع ذراعيه، ينظر إلى عازف الكمان  
الأول، إيماءات، نظرة أخرى، آخر سعة...

ثم، فى هذه اللحظة السامية، عندما تسمى الأوبرا كونًا  
بأكمله، واللحظة الحاضرة تغدو لحظة نشوء الخليقة، فى هذه  
اللحظة، عندما ترنو الأبصار فى ترقب وانتظار، عندما تتحبس  
الأنفاس، وتقف بنات الراين الثلاث خلف الستار وكأنهن  
مُسمرات هناك - فى هذه اللحظة، ومن آخر صفوف  
الأوركسترا، من هناك، حيث يقف عازفو الكونتراباص، تنطلق  
صرخة من قلب عاشق...

يصرخ:

... سارة!!!

تأثير هائل! - فى اليوم التالى سيظهر الخبر فى الصحف،  
سيطردوننى من أوركسترا الدولة، وسأذهب إليها بياقة زهور،  
تفتح الباب، ترانى لأول مرة، أقف هناك كالبطل، أقول لها: "أنا  
الرجل الذى سبب لك الإحراج؛ لأننى أحبك." العناق، الوصال،  
النشوة، ذروة السعادة، العالم يضمحل ويختفى.. آمين.

طبعًا حاولت أن أطرد سارة من دماغى. ربما تكون فقيرة تمامًا من الناحية الإنسانية، صفرًا فى الأخلاق، فى الحضيض ذهنيًا، غير جديرة إطلاقًا برجل مثلى...

ثم أسمع صوتها فى كل بروفة، هذا الصوت، هذه الحنجرة الربانية... أتعرفون، الصوت الجميل هو - فى حد ذاته - ذكاء ولماحة، حتى لو كانت المرأة قمة فى الغباء، هذا هو المريع فى الموسيقى.

ثم الجاذبية الجنسية. مجال لا يستطيع أى إنسان أن يبقى بمعزل عنه. أريد أن أقول: عندما تغنى، سارة، أشعر ببندى يقشعر، وأكاد أشعر بنشوة جنسية - أرجوكم، لا تسيئوا فهمى. إننى أستيقظ أحيانًا فى الليل - وأنا أصرخ. أصرخ لأننى كنت أحلم بها تغنى، يا إلهى! الحمد لله أن جدران غرفتى عازلة للصوت. أكون غارقًا فى عرقى، ثم استغرق فى النوم مرة أخرى - وأستيقظ ثانية بسبب صراخى. ويستمر الحال هكذا طوال الليل: هى تشدو، وأنا أصرخ، أغفو... وهكذا دواليك... هذا هو الجنس.

ولكن أحيانًا - طالما نتحدث عن هذا الموضوع - تظهر لى أثناء النهار أيضًا. طبعًا فى الخيال فقط. أنا... ربما يبدو كلامى غريبًا... أفكر عندئذ أنها ستقف أمامى، ملاصقة لى، هكذا مثل الكونترا باص الآن. عندئذ لا أستطيع أن أمنع نفسى،

أحتضنها... هكذا... وباليد الأخرى هكذا... مثل هذا القوس  
على رديها... أو بالعكس، هكذا، كما يقف عازف الكونتراباص  
خلف آلتة، وباليد اليسرى على نهديها، هكذا.. كما على وتر الـ  
"صول".. بانفراد... من الصعب عليكم أن تتخيلوا الآتى -  
وباليمنى حولها، بالقوس، هكذا، من أسفل، ثم هكذا وهكذا...

بقبضات هوجاء يمر على الكونتراباص،  
ثم يتخلى عنه ويجلس منهكاً على كرسيه،  
ويصب لنفسه بيرة.

... أنا صنايعى. فى أعماقى أنا صنايعى. لست موسيقياً.  
لست، بالتأكيد، أكثر موسيقية منكم. أنا أحب الموسيقى. أستطيع  
أن أميز إذا كان الوتر غير مضبوط، وأستطيع أن أفرق بين  
التون الكامل والنصف تون، ولكننى لا أستطيع أن أعزف جملة  
موسيقية واحدة. لا أستطيع أن أعزف نغمة واحدة عزفاً  
جميلاً...

وهى تفتح فمها، وكل ما يخرج منه رائع. حتى لو  
ارتكبت آلاف الأخطاء، فإن غناءها رائع! وليس هذا ذنب الآلة.

هل تعتقدون أن فرانكس شوبرت كان سيبدأ سيمفونيته الثامنة بآلة لا يستطيع العازف أن يعزف عليها عزفاً جميلاً؟ أهذا هو رأيكم فى شوبرت؟ - ولكننى أنا لا أستطيع. الذنب ذنبى. من الناحية التقنية، أستطيع عزف كل شىء. من الناحية التقنية، تلقيت تأهيلاً ممتازاً. تقنياً، أستطيع - إذا أردت - أن أعزف لكم كل متتالية من متتاليات بوتسنى، الذى يُعتبر ملك الكونتراباص، مثل باجانينى فى الكمان. ليس هناك كثيرون يستطيعون أن يقلدوني فى ذلك. تقنياً، وإذا أردت أن أتدرب لأصل إلى هذا المستوى، ولكننى لا أتدرب؛ لأننى لا أجد معنى لذلك، ولأننى لست مهياً لذلك. لو لم تكن الموهبة الداخلية تنقصنى، أتفهمون، على الصعيد الموسيقى - وأنا أستطيع الحكم على ذلك؛ فالموهبة لا تنقصنى إلى حد التعامى عن فقر موهبتى، بل لدى من الموهبة ما يسمح لى بالحكم عليها - وهذا ما يميزنى عن الآخرين، إيجابياً - إننى أتحكم فى نفسى، مازلت، والحمد لله، أعرف ما أقدر عليه، وما لا أقدر، وإذا كنت - وأنا فى الخامسة والثلاثين - قد أصبحت موظفاً مدى الحياة فى أوركسترا الدولة؛ فمعنى ذلك أننى لست غيباً إلى هذا الحد الذى يجعلنى أفكر - مثل البعض - أننى عبقرى! عبقرى موظف! عبقرية مدفونة فى التراب، وموظف حتى الموت، يعزف على الكونتراباص فى أوركسترا الدولة...

كان من الممكن أن أتعلّم العزف على الكمان، لو كانت  
موهبتى كبيرة، أو التأليف الموسيقى، أو قيادة الأوركسترا.  
ولكنها ليست كبيرة إلى هذا الحد. إنها بالكاد تكفى لكى أخربش  
وأحك على آلة لا أحبها، بدون أن يلاحظ الآخرون أننى سيئ.  
لماذا أفعل ذلك؟

*بيدأ فجأة فى الصراخ:*

... ولمَ لا؟ لماذا يكون حالى أفضل من حالكم؟ نعم، أنت!  
أيها المحاسب! الموظف فى شركة تصدير! العاملة فى معمل  
لتحميز الصور! المحامى!...

*فى غمرة انفعاله يذهب إلى النافذة ويفتحها  
على مصراعها. طوفان من ضجيج الشارع  
يغمر الحجرة.*

... أم أنك - مثلى - تنتمى إلى الطبقة التى مازالت تتمتع  
بامتياز العمل باليدين؟ ربما تكون أحد الذين يعملون ثمانى



ساعات يومياً فى تكسير الأرضيات الخرسانية باستخدام شواكيش الهواء الضاغط. أو أحد الذين يجمعون صفائح الزباله ويفرغونها فى عربة الزباله، ثمانى ساعات يومياً. هل يتناسب ذلك مع مواهبك؟ وهل يضايك لو كان هناك ربما شخص آخر يفرغ صفيحة الزباله أفضل منك؟ هل أنت أيضاً مفعم بالمثاليه ونكران الذات والتفانى فى حب العمل الذى تؤديه؟ إننى ضغط على أربعة أوتار بيدى اليسرى حتى ينز منها الدم، وأطل أمر على التى بالقوس المصنوع من شعر الخيل حتى أشعر بالشلل فى زراعى؛ كل ذلك كى أصدر صوتاً مطلوب منى إصداره، صوتاً. الفارق الوحيد بينى وبينك هو أننى أؤدى عملى أحياناً مرتدياً بدلة الفراك...

### يغلق النافذة.

... والفراك أحصل عليه مجاناً. على فقط توفير القميص. لا بد أن أغير ملابسى الآن. اعذرونى، لقد انفعلت. لم أكن أريد أن أنفعل. لم أكن أريد أن أهينكم. كل واحد منا يقف مكانه، ويفعل كل ما فى وسعه. أما لماذا وصل الواحد منا إلى هناك، أو لماذا بقى هناك، وهل... كل هذه الأسئلة لا نملك نحن الإجابة عليها...

أحياناً أتخيل تخيلات فى غاية القذارة، معذرة. من قبل،  
عندما تخيلت سارة أمامى مثل كونتراباص، هى، امرأة أحلامى،  
تخيلتها أمامى مثل كونتراباص، هى، الملاك الذى يعلونى  
- موسيقياً - بدرجات ودرجات... يطير فوقى... تخيلتها أمامى  
على هيئة هذا الصندوق القذر المسمى كونتراباص، الذى ألمسه  
بأصابعى ذات البشرة السمىكة، وأمر عليه بقوس قذر يرتع فيه  
القمل... "قفوه" على هذه التخيلات القذرة التى تهاجمنى،  
كالشهوة، أحياناً، عندما أفكر بالأمر، كالغريزة، لا يمكن ردها.  
أنا بطبيعتى لست غريزياً. أنا بطبيعتى إنسان يلجم شهواته. أنا  
لا أصبح غريزياً إلا عندما أفكر. عندما أفكر، يسبقنى خيالى  
مثل حصان مجنح، ثم يصرعنى.

"إن التفكير" - يقول صديق لى يدرس الفلسفة منذ اثنين  
وعشرين عاماً، ويعد الآن رسالة الدكتوراه - "التفكير أمر  
صعب ومعقد، أكثر صعوبة من أن يمارسه العامة والرعاع"، إلا  
أن - صديقى - لن يجلس إلى بيانو ليعزف سوناتة؛ لأنه لا  
يستطيع ذلك. ولكن كل إنسان يعتقد أنه يستطيع التفكير، وهكذا  
ينهمك فى التفكير بلا ضوابط ولا لجام، هذا هو الخطأ الكبير  
الذى يرتكبه الناس هذه الأيام - يقول صديقى، ولهذا تحدث هذه  
الكوارث التى سنغنى بسببها، كلنا معاً. وأنا أقول: عنده حق. لا،  
لن أزيد على ذلك. والآن، لا بد أن أغير ملابسى.

يمشى مبتعدًا، ثم يحضر ملابسه، ويواصل  
التحدث أثناء ارتداء الملابس.

أنا - اعذروني لأن صوتي سيعلو الآن قليلاً، ولكن  
صوتي يعلو بعد شربي البيرة - أنا، باعتباري عضواً في  
أوركسترا الدولة، وكموظف لا يمكن فصله، على أن أشتغل  
عدداً معيناً من الساعات في الأسبوع، ومن حقى خمسة أسابيع  
إجازة. مؤمن على في حالة المرض. كل عامين أحصل تلقائياً  
على علاوة. وفيما بعد على راتب التقاعد. أنا أتمتع بالأمان  
الكامل...

أعرفون - هذا يسبب لى أحياناً خوفاً هائلاً، إلى درجة  
أننى... لا أجرؤ على الخروج من البيت، إلى هذا الحد أتمتع  
بالأمان. فى أوقات فراغى - وأنا لدى وقت فراغ كبير - أفضل  
البقاء فى البيت، من الخوف، كيف، كيف أشرح لكم ذلك؟ إنه  
شعور بالضيق، كابوس، أشعر بخوف مريع من هذا الأمان، إنه  
يشبه الشعور بالخوف من الأماكن المغلقة، غصاب.. الخوف من  
الوظيفة الثابتة - خصوصاً عند عازف الكونتراباص. لا يوجد  
عازف كونتراباص يعمل حرّاً. أين إذن؟ الكونتراباص يعنى

التوظيف مدى الحياة. حتى مديرنا الموسيقي عنده عقد لمدة خمس سنوات، وإذا لم يمددوا له العقد، يرحل. على الأقل نظريًا، أو مدير عام المسرح. مدير عام المسرح هو الكل فى الكل، لكنه قد يُفصل. مديرنا - على سبيل المثال - إذا وضع فى البرنامج أوبرا للموسيقار هينتسه، فإنه يُفصل. ليس على الفور، ولكن بكل تأكيد؛ لأن هينتسه شيوعى، ومسرح الدولة ليس مكانًا لأمثال هؤلاء، أو سيدبرون له الدسائس والمكائد السياسية...

أما أنا فلا يمكن فصلى أبدًا. يمكننى أن أعزف أو لا أعزف ما أريد، ولن أفصل. طيب.. يمكنكم أن تقولوا إننى عندئذ سوف أجازف... ولكن هكذا هى الدنيا. العازف فى الأوركسترا كان دائمًا موظفًا ثابتًا. اليوم موظف لدى الدولة، وقبل مائتى عام لدى البلاط الملكى. ولكن آنذاك كان من الممكن أن يموت الأمير، وبالتالي تُحل فرقة البلاط الموسيقية، نظريًا. اليوم كل ذلك مستحيل. مستبعد الحدوث. مهما حدث، حتى أثناء الحرب - سمعت ذلك من الزملاء الأكبر سنًا - سقطت القنابل، انهار كل شيء، المدينة.. صارت أنقاضًا ورمادًا، والأوبرا احترقت حتى أضاعت الأفق - ولكن فى القبو كان أوركسترا الدولة يتدرب، الساعة التاسعة صباحًا. أمر يدفع إلى اليأس. طبعًا يمكننى أن أستقيل. يمكننى أن أذهب إليهم، وأقول: أنا

مستقيل. سيخرج ذلك عن المؤلف. لم يفعلها كثيرون. ولكن  
يمكننى أن أفعلها، هذا مشروع. عندئذ سأكون حرًا... نعم، وماذا  
بعد؟ ماذا سأفعل عندئذ؟ عندئذ سأكون فى الشارع...

أمر يدفع إلى اليأس. الإنسان مصيره إلى البؤس والفقر،  
هكذا - أو هكذا...

### فترة صمت. يهدأ. الجمل التالية بصوت هامس:

... إلا إذا أُلقيت عرضَ اليوم فى صحيفة الزبالة،  
وصرخت باسم سارة. سيكون ذلك فعلاً بطوليًا. أمام رئيس  
الوزراء. الشهرة لها، والطردي. شىء لم يحدث من قبل.  
صرخة عازف الكونتراباص. ربما ينتشر الرعب. أو ربما يطلق  
على الرصاص حارس رئيس الوزراء الشخصى. سهوًا. كرد  
فعل طائش. أو ربما يطلق النار سهوًا على المايسترو الضيف.  
على كل حال سيحدث شىء. وستتغير حياتى تغيرًا حاسمًا. نقطة  
فاصلة فى سيرتى الذاتية. وحتى لو لم تكن سارة من نصيبى  
بالرغم من ذلك، فلن تنسانى أبدًا. سأصبح نادرة من النواذر التى  
تحكيها طوال حياتها المهنية، طوال حياتها. صرختى ستكون

عندئذ في مكانها. وأنا سأفصل وأطير... سأطير... مثل مدير المسرح.

*يجلس ويتناول جرعة كبيرة من البيرة.*

ربما أفعها. ربما لا بد أن أذهب الآن، هكذا كما أنا، أحشر نفسي هناك، وأصرخ... سادتي!... الإمكانية الأخرى هي موسيقى الحجرة. أن تكون مطيعاً، مجتهداً، أن تتمرن، وتتحلى بالصبر، أن تصبح العازف الأول في أوركسترا درجة ثانية، فرقة صغيرة لموسيقى الحجرة، ثمانية عازفين، أسطوانة، أن تكون محل ثقة، مرناً، أن تصيب بعض الشهرة، بكل تواضع، ثم النضج شيئاً فشيئاً لعزف خماسية لشوبرت، "خماسية السلمون المرقط".

عندما كان شوبرت في عمرى، كان قد مر على موته ثلاث سنوات. لابد من أن أذهب الآن. سيبدأ الحفل في الساعة والنصف. سأضع لكم أسطوانة أخرى. شوبرت، مقطوعة خماسية للبيانو والكمان والفيولا والتشيللو والكونتراباص، مقام "لا" كبير، كتبها عام ١٨١٩، وعمره ٢٢ سنة، بتكليف من مدير منجم في شتاير...

يضع الأسطوانة.

... سأذهب الآن. سأذهب إلى الأوبرا وأصرخ. إذا وانتتى  
الجرأة. يمكنكم أن تقرأوا الخبر فى الصحيفة. مع السلامة!

خطواته تبتعد. يغادر الغرفة، وتسمع تكة  
القفل. فى هذه اللحظة تبدأ الموسيقى. الحركة  
الأولى من "خماسية السلمون المرقط"  
لفرانتس شوبرت.





## الهوامش

- (١) بليلة لغوية: إشارة إلى القصة الواردة في التوراة التى تقول إن الأرض كلها كانت تتكلم لغة واحدة. وعندما أراد البشر بناء برج عالٍ رأسه بالسماء، بلبل الله ألسنتهم "حتى لا يسمع بعضهم لسان بعض... لذلك دُعى اسم المدينة بابل". (سفر التكوين، الإصحاح الحادى عشر).
- (٢) سدوم وعمورة مدينتان ورد ذكرهما فى التوراة، يرمزان إلى مرتع الشر والإثم والخطيئة؛ لذا أهلك الرب المكان بأن أمطر "على سدوم وعمورة كبريتاً وناراً من السماء"، ولم ينج من المدينتين إلا لوط وزوجته وابنتاه. (سفر التكوين، الإصحاح الثامن عشر وما يليه).
- (٣) فى الغناء الأوبرالى تُرتب الأصوات من الطبقة العالية إلى الطبقة المنخفضة على النحو التالى:  
- لدى النساء: سوبرانو، متسو سوبرانو، ألت.  
لدى الرجال: تينور، باريتون، باص.
- (٤) باص جامبا: آلة من أسرة الفايولينه تشبه التشيللو، لكنها تُعزف بالاستناد إلى ركبة العازف، ولها أحجام مختلفة.
- (٥) الفرتيوزو هو العازف المنفرد البارِع لآلة، وهى مرتبة لا يبلغها إلا أمهر العازفين. يبرز دور الفرتيوزو فى الكونشرتو المخصص لآلته. ومن أشهر العازفين المنفردين للكمّان الفرتيوزو يهودى مانوهين، ولليسانو فلاديمير هوروفيتس، ومن مصر عازف البيانو رمزى يسى. وقد كتب يحيى حقى فصلاً جميلاً عن الفرتيوزو فى كتابه "تعال معى إلى الكونسير"، بعنوان: "النجم".
- (٦) Yehudi Menuhin (١٩١٦ - ١٩٩٩): يهودى أمريكى، من أشهر فرتيوزو الكمّان فى العالم. يصفه يحيى حقى فى صفحة ٨٤ وما يليها من كتابه المذكور أعلاه.

(٧) سيزيف (أو كيزينوس): هو ابن الملك إيلوس فى الميثولوجيا الإغريقية. ويرمز كيزينوس إلى الهرطيق المارق الذى يحتقر الآلهة والناس، والذى ينجح بمكره الفائق فى الانتصار على الموت مرات ومرات، إلى أن يُعاقب ويحكم عليه بأن يدحرج حجراً على جبل مائل حتى الأبد. وفى كل مرة، وقبل أن يصل إلى القمة، يتدحرج الحجر إلى أسفل، ويعيد كيزينوس المحاولة.

أما برومتيوس فقد كان معروفاً (أيضاً عند الإغريق) بذكائه وفطنته وسعة حيلته. حاول أن يخدع زيوس، كبير الآلهة، وعقاباً له حرم الإله البشرية من النار. وعندما سرقها برومتيوس ليعيدها إلى الأرض، أمر زيوس بربطه إلى صخرة حيث يلتهم نسر كل يوم قطعة من كبده، تنمو أثناء الليل مرة أخرى. وفى النهاية شعر هرقل بالتعاطف مع معاناة برومتيوس، فأنقذه.

(٨) Franz Schubert, Forellenquintett.

والسلمون المُرَقَط من الأسماك النهرية، ويُطلق عليه أيضاً النروثة.

(٩) الموسيقار كارل ماريا فون فيبر Carl Maria von Weber (١٧٨٦ - ١٨٢٦) هو رائد الأوبرا الشعبية الرومانسية فى الموسيقى الألمانية.

(١٠) إشارة إلى كتاب المؤلف الروسى سولجنستين "أرخبيل جولاج". هذه التسمية كانت تطلق أيضاً على نظام معسكرات العقوبة والعمل فى الاتحاد السوفيتى.

## المؤلف فى سطور باتريك زوسكيند

من مواليد ٢٦ مارس ١٩٤٩، ويعد ظاهرة فريدة بين الكتاب الألمان. فقد كتب مسرحية «الكونتراباص» عام ١٩٨٠، ثم كتب عدة قصص وروايات أهمها: «العطر» عام ١٩٨٥، ثم كتب قصتين طويلتين هما «الإمامة» و«حكاية السيد زومر»، ثم كتب ثلاث قصص قصيرة ترجمت إلى العربية بعنوان «هوس العمق»... إلخ.

## المترجم فى سطور سمير جريس

من مواليد القاهرة عام ١٩٦٢. حصل على الليسانس فى اللغة الألمانية وآدابها من كلية الألسن جامعة عين شمس، ودبلوم الترجمة من جامعة القاهرة، وحصل على درجة الماجستير فى الترجمة من جامعة ماينتس (ألمانيا)، وكانت أطروحته عن «إشكاليات ترجمة الأدب الألمانى إلى العربية - هاينريش بل نموذجًا».

ترجم عددًا من الأعمال الأدبية عن الألمانية، منها: لولفجانج بورشرت: «شدو الليل» (سلسلة آفاق الترجمة، هيئة قصور الثقافة)، وماكس فريش: «مونتافوك» (دار الجمل بألمانيا)، وهاينريش: «وكان مساء...» (سلسلة نوبل بدار المدى، دمشق)، وصدر له عن المجلس الأعلى للثقافة: إيريش كستتر: «مدرسة الطغاة» ضمن المشروع القومى للترجمة.

وقد نال الجائزة الأولى فى ترجمة القصة من المجلس الأعلى للثقافة فى مصر عام ١٩٩٦. «قصص بسيطة» نشرت ضمن المشروع القومى للترجمة.

## المشروع القومى للترجمة

المشروع القومى للترجمة مشروع تنمية ثقافية بالدرجة الأولى ، ينطلق من الإيجابيات التى حققتها مشروعات الترجمة التى سبقته فى مصر والعالم العربى ويسعى إلى الإضافة بما يفتح الأفق على وعود المستقبل، معتمداً المبادئ التالية :

١- الخروج من أسر المركزية الأوروبية وهيمنة اللغتين الإنجليزية والفرنسية .

٢- التوازن بين المعارف الإنسانية فى المجالات العلمية والفنية والفكرية والإبداعية .

٣- الانحياز إلى كل ما يؤسس لأفكار التقدم وحضور العلم وإشاعة العقلانية والتشجيع على التجريب .

٤- ترجمة الأصول المعرفية التى أصبحت أقرب إلى الإطار المرجعى فى الثقافة الإنسانية المعاصرة، جنباً إلى جنب المنجزات الجديدة التى تضع القارئ فى القلب من حركة الإبداع والفكر العالميين .

٥- العمل على إعداد جيل جديد من المترجمين المتخصصين عن طريق ورش العمل بالتنسيق مع لجنة الترجمة بالمجلس الأعلى للثقافة .

٦- الاستعانة بكل الخبرات العربية وتنسيق الجهود مع المؤسسات المعنية بالترجمة .

## المشروع القومي للترجمة

١- اللغة العليا	جون كوين	أحمد درويش
٢- الوثنية والإسلام (ط١)	ك. مادهو بانديكر	أحمد فؤاد بلع
٣- التراث المسروق	جورج جيمس	شوقي جلال
٤- كيف تتم كتابة السيناريو	انجا كاريتنيكيفا	أحمد الحصري
٥- ثريا في غيبوبة	إسماعيل فصيح	محمد علاء الدين منصور
٦- تجاهات لبحث اللساني	ميلكا إيفيتش	سعد مصوح ووفاء كامل فريد
٧- العلوم الإنسانية والفلسفة	لوسيان غولدمان	يوسف الأنطكي
٨- مشعو الحرائق	ماكس فريش	مصطفى ماهر
٩- التغيرات البيئية	أندرو. س. جودي	محمود محمد عاشور
١٠- خطاب الحكاية	جيرار جينيت	محمد معتمد وعبد الجليل الأزدي وعمر حسي
١١- مخدرات شعرية	فيسواغا شيمبوريسكا	هناء عبد الفتاح
١٢- طريق الحرير	ديفيد براونينسون وأيرين فرانك	أحمد محمود
١٣- ديانة الساميين	روبرتسن سميت	عبد الوهاب علوب
١٤- التحليل النفسي للأدب	جان بيلمان نويل	حسن المودن
١٥- الحركات الفنية منذ ١٩٤٥	إتوارد لوسي سميت	أشرف رفيق عفيفي
١٦- أثنية السوداء (ج١)	مارتن برنال	يأشرف أحمد عثمان
١٧- مختارات شعرية	فيليب لاركين	محمد مصطفى بدوي
١٨- الشعر النسائي في أمريكا اللاتينية	مختارات	طلعت شادين
١٩- الأعمال الشعرية الكاملة	جورج سكيريس	نعيم عطية
٢٠- قصة العلم	ج. كراوثر	يمنى طريف الخولي وبدوي عبد الفتاح
٢١- خوخة وآلف خوخة وقصص أخرى	صمد بهرنجي	ماجدة العناني
٢٢- منكرات رحالة عن المصريين	جون أنتيس	سيد أحمد على الناصري
٢٣- تجلي الجميل	هانز جيورج جادامر	سعيد توفيق
٢٤- ظلال المسقيف	ياتريك بارندر	يكر عباس
٢٥- مثوى	مولانا جلال الدين الرومي	إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦- دين مصر العام	محمد حسين هيكل	أحمد محمد حسين هيكل
٢٧- التنوع البشري الخلاق	مجموعة من المؤلفين	يأشرف. جابر عصفور
٢٨- رسالة في التسامح	جون لوك	منى أبو سنة
٢٩- الموت والوجود	جيمس ب. كارس	بدر المديب
٣٠- الوثنية والإسلام (ط٢)	ك. مادهو بانديكر	أحمد فؤاد بلع
٣١- مصادر دراسة التاريخ الإسلامي	جان سوفاجيه - كلود كاين	عبد الستار الطوحي وعبد الوهاب علوب
٣٢- الانقراض	ديفيد روب	مصطفى إبراهيم فهمي
٣٣- التاريخ الاقتصادي لأفريقيا الغربية	أ. ج. هويكنز	أحمد فؤاد بلع
٣٤- الرواية العربية	روجر آن	حصه إبراهيم المنيف
٣٥- الأسطورة والحدائق	بول ب. ديكسون	خليل كلفت
٣٦- نظريات السرد الحديثة	والاس مارتين	حياة جاسم محمد

٣٧-	واحة سيوة وموسيقاها	بريجيت شيفر	جمال عبد الرحيم
٣٨-	نقد الحداثة	لن تورين	أنور مغيث
٣٩-	الحسد و لإعريق	بيتر والكوت	منورة كروان
٤٠-	قصائد حب	آن سكستون	محمد عيد إسماعيل
٤١-	ما بعد المركزية الأوروبية	بيتر جران	عاطف أحمد وإبراهيم فتحي ومحمود ماجد
٤٢-	عالم ماك	بنجامين باربر	أحمد محمود
٤٣-	اللهب المزدوج	أوكتايفيو پات	المهدي أخريف
٤٤-	بعد عدة أصياف	الدوس هكسلى	مارلين تادرس
٤٥-	التراث المغفور	روبرت ديتا وجون قاين	أحمد محمود
٤٦-	عشرون قصيدة حب	يابلو نيرودا	محمود السيد على
٤٧-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج١)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤٨-	حضارة مصر الفرعونية	فرانسوا دوما	ماهر جويجاني
٤٩-	الإسلام فى البلقان	ه . ت . نوريس	عبد الوهاب غلوب
٥٠-	ألف ليلة وليلة أو القوس الأسير	جمال الدين بن الشيخ	محمد بركة وعشمانى الميلود ويوسف الشطكى
٥١-	مسار الرواية الإسبانية الأمريكية	داريو بيانويبا وخ . م . بينتاليستى	محمد أبو العطا
٥٢-	العلاج النفسى التذعيمي	ب. ثوفاليس وس . روجسيفيتز وروجر بيل	لطفي قطيم وعادل دمرdash
٥٣-	الدراما والتعليق	أ . ف . ألنجنون	مرسى سعد الدين
٥٤-	المفهوم الإغريقى للمسرح	ج . مايكل والتون	محسن مصيلحى
٥٥-	ما وراء العلم	جون بولكنجهوم	على يوسف على
٥٦-	الأعمال الشعرية الكاملة (ج١)	فديريكو غرسية لوركا	محمود على مكى
٥٧-	الأعمال الشعرية الكاملة (ج٢)	فديريكو غرسية لوركا	محمود السيد و ماهر البطوطى
٥٨-	مصرحيتان	فديريكو غرسية لوركا	محمد أبو العطا
٥٩-	لحيرة (مسرحية)	كارلوس مونثيث	السيد السيد سهيم
٦٠-	لتصميم والشكل	جوهانز إيتن	صبرى محمد عبد الغنى
٦١-	موسوعة علم الإنسان	شارلوت سيمور - سميث	يأشر ف . محمد الجوهري
٦٢-	لذة النص	رولان بارت	محمد خير البقاعى
٦٣-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٢)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٦٤-	برتراند راسل (سيرة حياة)	آلان وود	رمسيس عوض
٦٥-	فى مدح الكسل ومقالات أخرى	برتراند راسل	رمسيس عوض
٦٦-	خمس مسرحيات أندلسية	أنطونيو جالا	عبد اللطيف عبد الحليم
٦٧-	مختارات شعرية	فرناندو بيسوا	لمهدي أخريف
٦٨-	نتاشا العجوز وقصص أخرى	فالنتين راسبوتين	أشرف الصبغ
٦٩-	العالم الإسلامى فى أوائل القرن العشرين	عبد الرشيد إبراهيم	أحمد فؤاد متوالى وهودا محمد فهمى
٧٠-	ثقافة وحضارة أمريكا اللاتينية	أوخينيو تشانج رودريجت	عبد الحميد غلاب وأحمد حشاد
٧١-	السيدة لا تصح إلا للرمى	داريو فو	حسين محمود
٧٢-	اسيائسى العجوز	ت . س . إلويت	فؤاد مجلى
٧٣-	نقد استجابة لقارئ	جين ب . تومبكنز	حسن ناظم وعلى حاكم
٧٤-	صلاح الدين والمماليك فى مصر	ل . ا . سيعينوفا	حسن بيومى

٧٥-	فن التراجيم و لسير الذاتية	أندريه موريا	أحمد درويش
٧٦	چاك لاكان وإغواء التحليل النفسي	مجموعة من المؤلفين	عبد المقصود عبد الكريم
٧٧-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (٣)	رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٧٨-	العولمة النظرية الاجتماعية والثقافة الكوبية	رونالد روبيرتسون	أحمد محمود وبورا أمين
٧٩-	شعرية ، لتكليف	بوريس أوسينسكى	سعيد الفانمى وناصر حلاوى
٨٠-	بوشكين عند «نافورة الدموع»	ألكسندر بوشكين	مكارم الغمرى
٨١-	الجماعات المتخيلة	بندكت أندرسن	محمد طارق الشرقاوى
٨٢	مسرح ميغيل	ميغيل دى أونامونو	محمود السيد على
٨٣-	مختارات شعرية	غوتفريد بن	خالد المعالى
٨٤ -	موسوعة الأدب والنقد (١ ح)	مجموعة من المؤلفين	عبد لحمد شبيحة
٨٥	متصور العلاج (مسرحية)	صلاح زكى أقطاى	عبد الرارزق بركات
٨٦	طول الليل (رواية)	جمال مير صارقى	أحمد فتحى يوسف شتا
٨٧	نون والقلم (رواية)	جلال آل أحمد	ماجدة العنانى
٨٨	الإيملاء بالتهرب	جلال آل أحمد	إبراهيم لدسوقي شتا
٨٩	الطريق الثالث	أنتونى حيزنز	أحمد زايد ومحمد محبى الدين
٩٠	وسم السيف وقصص أخرى	يورخيىس وآخرون	محمد إبراهيم مبروك
٩١	المسرح والتجريب بين النظرية وتطبيق	باربرا لاسوتسك - بشوتيناك	محمد هناء عبد الفتاح
٩٢	أساليب ومعايير المسرح لاساواامريكى للعاصر	كارلوس ميچين	نادية جمال الدين
٩٣-	محدثات العولمة	مايك فيذرستون وسكوت لاش	عبد الوهاب علوب
٩٤	مسرحيات الحب الأول والصحية	صمويل بيكيت	فوزية لعشماوى
٩٥-	مخارات من المسرح الإسباني	أنطونيو بوويرو بابيخو	سرى محمد عبد اللطيف
٩٦-	ثلاث زنبقات ووردة وقصص أخرى	نخبة	إدور الفراط
٩٧	هوية فرنسا (مج١)	فرنان برودل	بشير السباعى
٩٨	الهم الإنسانى والابتزاز الصهيونى	مجموعة من المؤلفين	شرف الصباغ
٩٩-	تاريخ السنما العالمية (١٨٩٥ - ١٩٨٠)	ديفيد روينسون	إبراهيم قنديل
١٠٠-	مسألة العولمة	بول هيرست وجراهام تومبسون	إبراهيم فنحى
١٠١-	النص الروائى تقنيات ومناهج	بيرنار فالبيط	رشيد بنحدو
١٠٢-	السياسة والتسامح	عبد الكبير الخطيبى	عز الدين الكتانى الإدريسى
١٠٣-	قبر ابن عربى يليه آياه (شعر)	عبد الوهاب المؤدب	محمد بنيس
١٠٤-	أوبرا ماهوجنى (مسرحية)	برتولت بريشت	عبد الغفار مكاوى
١٠٥-	مدخل إلى النص الجامع	جيرارچينيت	عبد العزيز شبيب
١٠٦-	الأدب الأندلسى	ماريا خيسوس روبييرامتى	أشرف على دعبور
١٠٧-	ميرة لغائى فى الشعر الأندلسى	نخبة من الشعراء	محمد عبد الله الجعبرى
١٠٨-	ثلاث دراسات عن الشعر الأندلسى	مجموعة من المؤلفين	محمود على مكي
١٠٩-	حروب المياه	جون بولوك وعادل درويش	هاشم أحمد محمد
١١٠-	الانماء فى العالم النامى	حسنه بيجوم	منى قطن
١١١	المرأة والجريمة	فرانسس هيدسون	ريهام حسين إبراهيم
١١٢-	الاحتجاج الهدئ	أرلين علوى ماكليو.	إكرام يوسف

١١٣- راية التمرد	سادي بلانت	أحمد حسان
١١٤ مسرحية حمل كرنجى وسكان لمستقم	ول شوينكا	نسليم - بلور
١١٥ غرفة تخص المرء وحده	فرچينيا وولف	سمعية ر - سان
١١٦ امرأة مختلفة (درية شفيق)	سينثيا تلسون	نهاد أحمد سالم
١١٧ المرأة والجنسية فى الإسلام	ليلى أحمد	منى إبراهيم ومالة كمال
١١٨ النهضة النسائية فى مصر	بث يارون	لميس النقاش
١١٩ الصاء والأسرة والفرق تلاقى فى تاريخ إسلامى	أميرة الأزهرى سنبى	بالشرفه روف عباس
١٢٠ الحركة النسائية والتطور فى الشرق الأوسط	ليلى أبو لعد	مجموعة من المترجمين
١٢١ الدليل الصغير فى كتابة المرأة العربية	فاطمة موسى	محمد الجندي وإيزابيل كمال
١٢٢ نظام السوية القديم والنموذج المثالى للإنسان	جوزيف فوجت	منيرة كرون
١٢٣ الإمبراطورية العثمانية وعلاقاتها الدولية	آنيئل ألكسندرو شنادولينا	أنور محمد إبراهيم
١٢٤ الفجر الكائن أوهام الرأسمالية العالمية	جون جرائى	أحمد فؤاد بلبع
١٢٥ لتطمين الموسيقى	سيدرك ثورپ ديفى	سمحة الخولى
١٢٦ فعل القراءة	فولفانج إيسر	عبد الوهاب علوب
١٢٧ إرهاب (مسرحية)	صفاء فتحى	بشير السباعى
١٢٨ الألب المقارن	سوزان باسنيت	أميرة حسن نويرة
١٢٩ الرواية الإسبانية المعاصرة	ماريا بولورس أسيس جارونه	محمد أبو العطا وآخرون
١٣٠ الشرق يصعد ثانية	أندريه جوندز فرانك	شوقى جلال
١٣١ مصر القيمة التاريخ الاجتماعى	مجموعة من المؤلفين	لويس بقطر
١٣٢ ثقافة العولة	مايك فيذرستون	عبد الوهاب علوب
١٣٣ الخوف من المرايا (رواية)	طارق على	طلعت الشايب
١٣٤ نشرح حضرة	بارى ج. كيعب	محمد محمود
١٣٥ المختار من نقد ت. س. إليوت	ت. س. إليوت	ماهر شفيق فريد
١٣٦ فلاهو البشا	كيندث كونو	سحر توفيقى
١٣٧ مذكرات ضابط فى العملة الفرنسية على مصر	جوزيف ماري مواريه	كميليا صبحى
١٣٨ عالم التليفزيون بين الجمال والعنف	أندريه جلوكسمان	وجيه سمعان عبد المسيح
١٣٩ باريسقال (مسرحية)	ريتشارد فاچنر	مصطفى ماهر
١٤٠ حيث تلقى الأتاهار	هربرت ميسن	أمل ليجورى
١٤١ اثنتا عشرة مسرحية يونانية	مجموعة من المؤلفين	نعم عطية
١٤٢ الإسكندرية تاريخ ودليل	أ. م. فورستر	حسن بيومى
١٤٣ قضايا التنظير فى البحث الاجتماعى	ديرك لايدر	عدلى السمرى
١٤٤ صاحبة اللوكاندة (مسرحية)	كارلو جولونى	سلامة محمد سليمان
١٤٥ موت أرتيميو كروت (رواية)	كارلوس فوينتس	أحمد حسان
١٤٦ الورقة الحمراء (رواية)	ميجين دى ليس	على عبدالرؤف البمبى
١٤٧ مسرحيتان	نانكريد دورست	عبدالغفار مكاوى
١٤٨ القصة القصيرة النظرية والتقنية	إنريكي أندرسون إميرت	على إبراهيم منوفى
١٤٩ النظرية الشعرية عند إليوت وأونيس	عاطف فضول	أسامة إيسر
١٥٠ التجربة الإغريقية	روبرت ج. ليتنن	منيرة كرون



١٥١-	هوية فرنسا (مج ٢ ، ج١)	فرنن برودل	يشير السباعي
١٥٢-	عدلة الهنود وقصص أخرى	مجموعة من المؤلفين	محمد محمد الخطابي
١٥٣-	غرم الفراغة	فيولين فانويك	فاطمة عبدالله محمود
١٥٤-	مدرسة فرانكفورت	فيل سليتر	خليل كلفت
١٥٥-	الشعر الأمريكي المعاصر	نخبة من الشعراء	أحمد مرسى
١٥٦-	المدارس لجمالية الكبرى	جى أنبال وآلان وأوديت فيرمو	مى التلمساني
١٥٧-	خسرو وشيرين	التظامى لكجوى	عبدالعزیز يعوش
١٥٨-	هوية فرنسا (مج ٢ ، ج٢)	فرنن برودل	يشير السباعي
١٥٩-	الأيديولوجية	ديفيد هوكس	إبراهيم فتحى
١٦٠-	آلة الطبيعة	بول إيرليش	حسين بيومى
١٦١-	مسرحيتان من المسرح الإسباني	أليخاندرو كسوتا و'فوننيو جالا	زيدان عبدالطيم زيدان
١٦٢-	اريخ الكنيسة	يوجنا الاسيوى	صلاح عبدالعزیز محجوب
١٦٣-	موسوعة علم الاجتماع (ج ١)	جورون مارشال	بإشراف محمد الجوهري
١٦٤-	شامبوليون (حياه من نور)	جان لاکوتير	نبيل سعد
١٦٥-	حكايات الثعلب (قصص أطفال)	أ. ن. أفاناسيفا	سهير المصايدة
١٦٦-	العلاقات بين المستعمر والطبايع في إسرائيل	يشعيا هو ليفمان	محمد محمود أبوغدير
١٦٧-	في عالم طاعور	رايندرنات طاعور	شكرى محمد عياد
١٦٨-	دراسات في الأدب والثقافة	مجموعة من المؤلفين	شكرى محمد عياد
١٦٩-	إبداعات أدبية	مجموعة من المؤلفين	شكرى محمد عياد
١٧٠-	الطريق (رواية)	ميجيل داليس	بسام ياسين رشيد
١٧١-	وضع حد (رواية)	فرائك بيجو	هدى حسين
١٧٢-	حجر الشمس (شعر)	نخبة	محمد محمد الخطابي
١٧٣-	معنى الجمال	ولتر ت. سفيش	إمام عبد الفتاح إمام
١٧٤-	صناعة الثقافة السوداء	إيليس كشمور	أحمد محمود
١٧٥-	التلفزيون في الحياة اليومية	لورينزو فيلشس	وجيه سماعيل عبد المسيح
١٧٦-	نحو مفهوم للاقتصاديات البيئية	توم تيتنبرج	جلال البنا
١٧٧-	أنطون تشيخوف	هنرى تروايا	حصه إبراهيم النيف
١٧٨-	مختارات من شعر اليوناني الحديث	نخبة من الشعراء	محمد حمدى إبراهيم
١٧٩-	حكايات أيسوب (قصص أطفال)	أيسوب	إمام عبد الفتاح إمام
١٨٠-	قصة جاويد (رواية)	إسماعيل فصيح	سليم عبد الأمير حمد ن
١٨١-	الفد الأبى الأمريكى من التلخيصات إلى التلخيصات	فستف ب. ليتش	محمد يحيى
١٨٢-	العنف والنبوة (شعر)	و.ب. بيتس	ياسر طه حافظ
١٨٣-	جان كوكتو على شاشة السينما	رينيه جيلسمون	فتحى العشرى
١٨٤-	القاهرة حالة لا تنام	هانز إيندورفر	نسوقى سعيد
١٨٥-	أسفار العهد القديم فى التاريخ	توماس تومسن	عبد الوهب علوب
١٨٦-	معجم مصطلحات هيجل	ميخائيل إنويود	إدم عبد الفتاح إمام
١٨٧-	الأرض (رواية)	بُزرج عوى	محمد علاء الدين منصور
١٨٨-	موت الأدب	ألفين كرنان	بدر الديب

سعيد لغاتمي	بول دي هان	لعمري والعميرة مقالات في بلاغة النقد المعاصر	١٨٩-
محسن سيد فرج	كونفوشيوس	مباحرات كونفوشيوس	١٩٠-
مصطفى حجازي السيد	الحاج أبو بكر إمام وأخرون	الكلام وأسماعيل وقصص أخرى	١٩١-
محمود علاوي	زين العابدين المراغي	سياحة تامة إبراهيم بك (ج١)	١٩٢-
محمد عبد الواحد محمد	بيتر أبراهامز	عاصم المنجم (رواية)	١٩٣-
ماهر شفيق فريد	مجموعة من النقد	مختارات من نقد الأنجلو-أمريكي الحديث	١٩٤
محمد علاء الدين منصور	إسماعيل فصيح	شمناء ٨٤ (رواية)	١٩٥
أشرف الصبغ	فالتين راسيوتين	المهمة الأخيرة (رواية)	١٩٦
جلال السعيد الحفناوي	شمس العلماء شبلي النعماني	سيرة الفاروق	١٩٧-
إبراهيم سلامة إبراهيم	إدوين إمري وأخرون	الاتصال الاجتماعي	١٩٨
جمال أحمد الزغاني وأحمد عبد اللطيف حماد	يعقوب لاندوا	تاريخ يهود مصر في الفترة عثمانية	١٩٩-
فخرى لبيب	جيرمي سبيروك	ضحايا التنمية المقاومة والدلائل	٢٠٠-
أحمد الأنصاري	جوزايا رويس	الجنب الديني للفلسفة	٢٠١-
مجاهد عبد المنعم مجاهد	رينيه ويليك	تاريخ النقد الأدبي الحديث (ج٢)	٢٠٢-
جلال السعيد الحفناوي	ألفاف حسين حالي	الشعر والشاعرية	٢٠٣-
أحمد هويدى	المان شاراز	تاريخ نقد العهد القديم	٢٠٤-
أحمد مستجير	لويجي لوقا كافاللي- سفورزا	الحيثيات والشعوب واللغات	٢٠٥-
على يوسف على	جيمس جلايك	الهيولانية تصنع علماً جديداً	٢٠٦-
محمد أبو العطا	رامون خوتاسنديز	ليل أفريقي (رواية)	٢٠٧-
محمد أحمد صالح	دان أوربان	شخصية لعربي في المسرح الإسرائيلي	٢٠٨-
أشرف الصباغ	مجموعة من المؤلفين	السرد والمسرح	٢٠٩-
يوسف عبد الفتاح فرج	سنائي الغزنوي	مثنويات حكيم سنائي (شعر)	٢١٠-
محمود حمدي عبد لغنى	جوناثان كلير	فريديان بوسوسير	٢١١-
يوسف عبدالفتاح فرج	مرزيان بن رستم بن شروين	قصص الأمير مرزيان على لسان الحيوان	٢١٢-
سيد أحمد على الناصري	ريمون فلاور	مصر منذ قدم البابليون حتى رحيل سد نبتاسر	٢١٣-
محمد محيي الدين	أنتوني جينز	قواعد جديدة لمنهج في علم الاجتماع	٢١٤-
محمود علاوي	زين العابدين المراغي	سياحة تامة إبراهيم بك (ج٢)	٢١٥-
أشرف الصباغ	مجموعة من المؤلفين	جنب أخرى من حياتهم	٢١٦-
نادية الزينهي	صمويل بيكيت وه رولد بينتر	مسرحيتان طليعيتان	٢١٧
عسى إبراهيم مغوفى	خوليو كورتانا	لعبة الحجلة (رواية)	٢١٨-
طلعت الشبيب	كازو إيشيجورو	بقايا اليوم (رواية)	٢١٩
على يوسف على	باري باركر	الهيولانية في الكون	٢٢٠-
رقعت سلام	جريجوري جوزداتيس	شعرية كفافى	٢٢١-
نسليم مجلى	رونالد جراي	فرائز كفتكا	٢٢٢-
السيد محمد نقادى	ياول فيربند	العلم في مجتمع حر	٢٢٣-
منى عبدالظاهر إبراهيم	برانكا ماجاس	دسار يوغسلافيا	٢٢٤-
السيد عبدالظاهر السيد	جابريل جارشيا ماركيث	حكاية غريق (رواية)	٢٢٥-
طاهر محمد على لبريري	ديفيد هربت لورانس	أرض المساء وقصائد أخرى	٢٢٦-

٢٢٧-	النسرح الإنساني في القرن السابع عشر	خوسيه ماريا ديث بوركي	السيد عبدالظاهر عبدالله
٢٢٨-	علم الجمالية وعلم اجتماع الفن	جانيت وولف	ماري تيريز عبدالمسيح وخالد حسن
٢٢٩-	ماترق ليطن الوحيد	نورمان كيجن	أمير إبراهيم العمرى
٢٣٠-	عن الذباب والفئران والبشر	فرانسواز جاكوب	مصطفى إبراهيم فهمي
٢٣١-	لرافيل أو الجيل الجديد (مسرحية)	خايمي سالوم بيدال	جمال عبدالرحمن
٢٣٢-	ما بعد المعلومات	توم ستونير	مصطفى إبراهيم فهمي
٢٣٣-	شكة الاضمحلال في التاريخ الغربي	أرثر هيرمان	طلعت الشايب
٢٣٤-	الإسلام في السودان	ج. سبنسر تريمجهام	فؤاد محمد عكود
٢٣٥-	ديوان شمس تيريزي (ج١)	مولانا جلال الدين الرومي	إبراهيم الدسوقي شتا
٢٣٦-	الولاية	ميشين شويكفيتش	أحمد الطيب
٢٣٧-	مصر أرض الوادي	روين فيدين	غنايات حسين طلعت
٢٣٨-	العولة والتحرير	تقرير لمنظمة، لاكتاد	ياسر محمد حاد لله وعيسى مابولى أحمد
٢٣٩-	العربي في الأدب الإسري ثيلي	جيلا ر، مران - رايوخ	نادية سليمان حافظ وإيهاب صلاح فايق
٢٤٠-	الإسلام والغرب وإمكانية الحوار	كاي حافظ	صلاح محجوب إدريس
٢٤١-	في انتظار البرابرة (رواية)	ج. م. كوتزي	إيتسام عبدالله
٢٤٢-	سبعة أنماط من الغموض	وليام إميسون	صبرى محمد حسن
٢٤٣-	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج١)	ليلى بروقنسال	بشراف صلاح فضل
٢٤٤-	لغليين (رواية)	لاورا إسكييل	نادية جمال الدين محمد
٢٤٥-	نساء مقاتلات	إليزابيتا اديس وآخرون	توفيق على منصور
٢٤٦-	مختارات قصصية	جابريل جارتيا ماركيث	على إبراهيم متوفى
٢٤٧-	الثقافة الجماهيرية والحداثة في مصر	والتر أرميرست	محمد طارق الشوقاوى
٢٤٨-	حقول عدن الخضراء (مسرحية)	أنطونيو جالا	عبد اللطيف عبدالحليم
٢٤٩-	لغة لتمزق (شعر)	دراجو شتامبيوك	رفعت سلام
٢٥٠-	علم اجتماع العلوم	دومنيك فيتك	ماجدة محسن أباطلة
٢٥١-	موسوعة علم الاجتماع (ج٢)	جوردون مارشال	بإشراف: محمد الجوهري
٢٥٢-	رائدات الحركة النسوية المصرية	مارجو بدران	على بدران
٢٥٣-	تاريخ مصر الفاطمية	ل. أ. سيمبونا	حسن بيومي
٢٥٤-	أقدم لك الفلسفة	ديف روينسون وجودى جروفز	إمام عبد الفتاح مام
٢٥٥-	أقدم لك أفلاطون	ديف روينسون وجودى جروفز	إمام عبد الفتاح مام
٢٥٦-	أقدم لك ديكارت	ديف روينسون وكريس جارات	إمام عبد الفتاح مام
٢٥٧-	تاريخ الفلسفة الحديثة	وليم كلى رايت	محمود سيد أحمد
٢٥٨-	الحجر	سير أنجوس فريزر	عبادة كحيلة
٢٥٩-	مختارات من الشعر الأرميني عبر العصور	نخبة	فاروجان كارانجيان
٢٦٠-	موسوعة علم الاجتماع (ج٣)	جوردون مارشال	بإشراف محمد الجوهري
٢٦١-	رحلة في فكر زكي نجيب محمود	زكى مجيب محمود	إسم عبد الفتاح مام
٢٦٢-	مدينة المعجزات (رواية)	إنوارلو مثنوث	محمد أبو العطا
٢٦٣-	اكتشف عن حافة الزمن	جون جرين	على يوسف على
٢٦٤-	إبداعات شعرية مترجمة	هوراس وشل	لويس عوض

٢٦٥-	رويات مترجمة	أوسكار وايلد وضمويل جونسون	لويس عوض
٢٦٦-	مدير المدرسة (رواية)	جلال آل أحمد	عادل عبد المنعم على
٢٦٧-	فن الرواية	ميلان كوندير	بدر الدين هرويكى
٢٦٨-	ديوان شمس تهرينى (ج٢)	مولانا جلال الدين الرومى	إبراهيم الدسوقي شتا
٢٦٩-	وسط الجزيرة العربية وشرقها (ج ١)	وليم چيفور بالجريف	صبرى محمد حسن
٢٧٠-	وسط الجزير العربية وشرقها (ج ٢)	وليم چيفور بالجريف	صبرى محمد حسن
٢٧١-	الحضارة الغربية: الفكرة و لتاريخ	توماس سى. باترسون	شوقى جلال
٢٧٢	الأثيرة الأثرية فى مصر	سى. سى. والترز	إبراهيم سلامة إبراهيم
٢٧٣	الاصول الاجتماعية و لتقانية لعركة عربى فى مصر	جوان كول	عنان الشهاوى
٢٧٤-	السيدة باربارا (رواية)	رومولو جاييجوس	محمود على مكى
٢٧٥-	٥ م. إيليت شاعر و ناثق و كاتنا مسرحيا	مجموعة من النقاد	ماهر شفيق فريد
٢٧٦-	فنون السيما	مجموعة من المؤلفين	عبد القادر التمساني
٢٧٧-	الحيثيات والصراع من أجل الحياة	براين فورد	أحمد فوزى
٢٧٨-	البدائيات	إسحاق عظيموف	ظريف عبدالله
٢٧٩-	الحرب الباردة الثقافية	ف.س. سوتيرز	طلعت الشايب
٢٨٠-	الأم و انصيب وقصص أخرى	بريم شند وآخرون	سمير عبدالحميد إبراهيم
٢٨١-	الغريوس الأعلى (رواية)	عبد الطليم شرر	جلال الحفناوى
٢٨٢-	طبيعة الظم غير الطبيعية	لويس وولبرت	سمير حنا صادق
٢٨٣-	السبل يحترق وقصص أخرى	خوان رولفو	على عبد الربوف البعبى
٢٨٤-	هرقل مجنوناً (مسرحية)	يوريبينيس	أحمد عثمان
٢٨٥	رحة خواجه حسن نظامى الدهلوى	حسن نظامى الدهلوى	سمير عبد الحميد إبراهيم
٢٨٦	سيحت نامه إبراهيم بك (ج ٢)	زين العابدين المراغى	محمود علاوى
٢٨٧-	الثقافة والعولة والنظام العالمى	أنتونى كنج	محمد يحيى وآخرون
٢٨٨-	الفن الروائى	ديفيد لودج	ماهر البطوطى
٢٨٩	ديوان منوچهرى الدامغانى	أبو نجم أحمد بن قوص	محمد نور الدين عبدالمنعم
٢٩٠-	علم اللغة والترجمة	جورج مونان	أحمد زكريا إبراهيم
٢٩١-	تاريخ المسرح الإنسانى فى القرن العشرين (ج١)	فرانشيسكو رويس رامون	السيد عبد الظاهر
٢٩٢-	تاريخ مسرح الإنسانى فى القرن العشرين (ج٢)	فرانشيسكو رويس رامون	السيد عبد الظاهر
٢٩٣-	مقدمة للادب العربى	روجر آلن	مجدى توفيق وآخرون
٢٩٤-	فن الشعر	بولو	رجاء ياقوت
٢٩٥-	سلطان الأسطورة	جوزيف كامبل وويل موريز	بدر الديب
٢٩٦-	مكبث (مسرحية)	وليم شكسبير	محمد مصطفى بدرى
٢٩٧-	فن النحوب بين اليونانية والسريانية	ديونيسيوس ثراكس ويوسف الأهوزى	ماجدة محمد أنور
٢٩٨-	منساء العبيد وقصص أخرى	نخبة	مصطفى حجازى السيد
٢٩٩-	ثورة فى لتكنولوجيا الحيوية	جين ماركس	هاشم أحمد محمد
٣٠٠	استودى بروشور فى الأدبى الحديثى والفرنسى (ج١)	لويس عوض	جمال الجزيرى وبهاء جاهين وإيزابيل كمال
٣٠١	استودى بروشور فى الأدبى الحديثى والفرنسى (ج٢)	لويس عوض	جمال الجزيرى و محمد الجدى
٣٠٢-	أقدم لك: فتجنشتين	جون هيتون وجودى جروفز	إمام عبد الفتاح إمام

٣٠٢- أقدم لك: بوذا	جين هوب وبورن فان لون	إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٤- أقدم لك: ماركس	ريوس	إمام عبد الفتاح إمام
٣٠٥- الجدل (رواية)	كروزيو مالابارته	صلاح عبد الصبور
٣٠٦- احماسة: النقد الكانطي للتاريخ	جان فرانسوا ليوتار	نبيل سعد
٣٠٧- أقدم لك: الشعور	ديفيد باينيو وهوارد سلينا	محمود مكي
٣٠٨- أقدم لك: علم الوراثة	ستيف جونز ويورين فان لو	ممدوح عبد المنعم
٣٠٩- أقدم لك: الذهن والمخ	أنجوس جيلاني وأوسكار زاريت	جمال الجزيري
٣١٠- أقدم لك: يونج	ماجى هايد ومايكل ماكجنس	محمي الدين مزيد
٣١١- مقال في المنهج الفلسفي	روج كولنجوود	فاطمة إسماعيل
٣١٢- روح الشعب الأسود	وليم دييويس	أسعد حليم
٣١٣- أمثال فلسطينية (شعر)	خايبير بيان	محمد عبدالله الجعيدى
٣١٤- مارسيل دوشامب: الفن كعدم	جانيس مينيت	هويدا السباعي
٣١٥- جرامشي في العالم العربي	ميشين بروندينو والطاهر لبيب	كاميليا صبحي
٣١٦- محاكمة سقراط	ى، ف. ستون	نسيم مجلى
٣١٧- بلا غد	س. شير ليموفا- س. زنيكين	أشرف النصب ع
٣١٨- الأدب الروسى في السنوات العشر الأخيرة	مجموعة من المؤلفين	أشرف لصباغ
٣١٩- صور دريدا	جايتري اسبيفاك وكريستوفر نوريس	حسام ذابل
٣٢٠- لغة السراج لحضرة لتاج	مؤلف مجهول	محمد علاء الدين منصور
٣٢١- تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ١، ٢)	ليفى برونسال	بإشراف صلاح فضل
٣٢٢- وجهات نظر حديثة في تاريخ الفن العربى	دبليو يوجين كلينباور	خالد مفلح حمزة
٣٢٣- فن، لساتورا	تراث يوناني قديم	هانم محمد فوزى
٣٢٤- اللعب بالتار (رواية)	أشرف أسدى	محمود علاوى
٣٢٥- عالم الآثار (رواية)	فيليب يوسان	كريستين يوسف
٣٢٦- المعرفة و لمصحة	يورجين هابرماس	حسن صقر
٣٢٧- مختارات شعرية مترجمة (ج ١)	نخبة	توفيق على منصور
٣٢٨- يوسف وزليخا (شعر)	نور الدين عبد الرحمن لجامى	عبد العزيز بقوش
٣٢٩- رسائل عيد الميلاد (شعر)	ند هيوز	محمد عيد إبراهيم
٣٣٠- كل شيء عن التمثيل الصامت	مارفن شير	سامى صلاح
٣٣١- عندما جاء السرايين وقصص أخرى	ستيفن جرائ	سامية دياب
٣٣٢- شهر العسل وقصص أخرى	نخبة	على إبراهيم منوفى
٣٣٣- الإسلام في بريطانيا من ١٥٥٨-١٦٨٥	نبيل مطر	يكر عباس
٣٣٤- لقطات من المستقبل	أرثر كلارك	مصطفى إبراهيم فهمى
٣٣٥- عصر النش: دراسات عن الرواية	ناتالى ساروت	فتحي العشرى
٣٣٦- متون الأهرام	نصوص مصرية قديمة	حسن صابر
٣٣٧- فلسفة الولاء	جوزايا رويس	أحمد الأنصاري
٣٣٨- نظرات حائرة وقصص أخرى	نخبة	جلال الحفناوى
٣٣٩- تاريخ الأدب في إيران (ج ٢)	إدوارد براون	محمد علاء الدين منصور
٣٤٠- اضطراب في الشرق الأوسط	بيرش بيربروجلو	فخرى لبيب

حسن حلمي	واينر ماري رلكه (شعر)	٣٤١-
عبد العزيز بقوش	نور الدين عبدالرحمن الجامي	٣٤٢-
سمير عبد ريه	ندين جورديمر	٣٤٣ العالم البرجوازي الزائل (رواية)
سمير عبد ريه	بيتر بلانجيرو	٣٤٤ الموت في لشمس (رواية)
يوسف عبد الفتاح فرج	بونه ندائي	٣٤٥ الركض خلف الزمان (شعر)
جمال الجزيري	رشاد رشدي	٣٤٦ سحر مصر
بكر الطلو	جان كوكسو	٣٤٧ لصيبة لطشون (رواية)
عبدالله أحمد إبراهيم	محمد فؤاد كويرسي	٣٤٨ لمسة الزاين في الأدب التركي (ج١)
أحمد عمر شاهين	أرثر والدهورن وآخرون	٣٤٩ داي القارئ إلى الثقافة الحادة
عطية شحاتة	مجموعة من المؤلفين	٣٥٠ بنوراما الحياة أسباحة
أحمد لانصاري	جوزاب رويس	٣٥١ مبادي لمنطق
نعيم عطية	قسطنطين كفافيس	٣٥٢ قصائد من كفافيس
على إبراهيم منوفي	باسيليو بابون مالدونادو	٣٥٣ الفن الإسلامي في الأندلس الزخرفة الهندسية
على إبراهيم منوفي	باسيليو بابون مالدونادو	٣٥٤ الفن الإسلامي في الأندلس الزخرفة النباتية
محمود علاوي	حجت مرنجي	٣٥٥ التيارات السياسية في إيران المعاصرة
بدر الرفاعي	بول سالم	٣٥٦ الميراث المر
عمر الفاروق عمر	نيموثي فريك وبيتر غاندي	٣٥٧ متون هرمس
مصطفى حجازي السيد	نخبة	٣٥٨ أمثال الومسا العامية
حبيب الشاروني	أفلاصون	٣٥٩ محلوقة بارمنيدس
ليلي الشرييني	أندريه جاكوب ونويلا باركان	٣٦٠ أنثروبولوجيا اللغة
عاطف معتمد وأمل شاور	ألان جرينجر	٣٦١ التصحر التهديد والمجبة
سيد أحمد فتح له	هاينرش شبورل	٣٦٢ تلميد باينيرج (رواية)
هزري محمد حسن	ريشارد جيبسون	٣٦٣ حركات التحرير لأفريقية
نجلاء أبو عجاج	إسماعيل سراج الدين	٣٦٤ حدائق شكسبير
محمد أحمد حمد	شارل بولدير	٣٦٥ سأم باريس (شعر)
مصطفى محمود محمد	كلويسا بنكولا	٣٦٦ نماء يركضن مع الذئاب
البراق عبدالهادي رضا	مجموعة من المؤلفين	٣٦٧ القلم الجريء
عابد خزندار	جيرالد برنس	٣٦٨ لمصطلح السردى معجم مصطلحات
فوزية العشموي	فوزية العشموي	٣٦٩ المرأة في أدب نجيب محفوظ
فاطمة عبدالله محمود	كليرلا لويت	٣٧٠ الفن والحياة في مصر الفرعونية
عبد لله أحمد إبراهيم	محمد فؤاد كويريلي	٣٧١ المتصورة الأيون في الأدب التركي (ج٢)
وحيد لسعيد عبدالحميد	وانغ مينغ	٣٧٢ عاش الشباب (رواية)
على إبراهيم منوفي	أومبرتو إيكو	٣٧٣ كيف تعد رسالة دكتوراه
حمادة إبراهيم	أندريه شديد	٣٧٤ اليوم السادس (رواية)
خالد أبو اليزيد	ميلان كونديرا	٣٧٥ الخلود (رواية)
إدور الخراط	جان أنوي وآخرون	٣٧٦ الغضب وأحلام السنن (مسرحيات)
محمد علاء الدين منصور	إدوارد بر ون	٣٧٧ تاريخ الأدب في إيران (ج٤)
يوسف عبدالفتاح فرج	محمد إقبال	٣٧٨ المسافر (شعر)

٣٧٩-	ملت في الحديقة (رواية)	سنيل باث	جمال عبدالرحمن
٣٨٠-	حديث عن لخسارة	جونتر جراس	شيرين عبدالسلام
٣٨١-	أسسيات اللغة	ر. ل. تراست	رانيا إبراهيم يوسف
٣٨٢	تاريخ طبرستان	بهاء الدين محمد إسفنديار	أحمد محمد نادی
٣٨٣-	هدية الحجاز (شعر)	محمد إقبال	سمير عبدالحميد إبراهيم
٣٨٤-	القصر التي يحكيها الأطفل	سوزان إنجيل	إيزابيل كمال
٣٨٥-	مثنوى العشق (رواية)	محمد علي بهزادراد	يوسف عبدالفتاح فرج
٣٨٦-	دفاعاً عن التاريخ الأدبي النسوي	جانيت تود	ريهام حسين إبراهيم
٣٨٧-	أغنيات وسوناتات (شعر)	جون دن	بهاء چاهين
٣٨٨-	مواعظ سعدى الشيرازي (شعر)	سعدى الشيرازي	محمد علاء الدين منصور
٣٨٩-	نقدهم وتقصص أخرى	نخبة	سمير عبدالحميد إبراهيم
٣٩٠-	الأرشيفات والمدن الكبرى	إم. في. روبرتس	عثمان مصطفى عثمان
٣٩١	الحافلة ليلكية (رواية)	مايف بينش	منى الدروبي
٣٩٢-	مقامات ورسائل أندلسية	فرناندو دي لا جرانجا	عبد اللطيف عبدالصيم
٣٩٣-	في قلب الشرق	ندوة لويس مسينيون	زينب محمود الخضيري
٣٩٤	العوى لأربع الأساسية في الكون	بول ديفيز	هاشم أحمد محمد
٣٩٥	آلام سياوش (رواية)	إسماعيل فصيح	سلم عبد الأمير حمدان
٣٩٦-	لسافاك	نقى نجارى راد	محمود علوى
٣٩٧-	أقدم لك: تيتشه	لورانس جين وكيتي شين	إمام عبدالفتاح إمام
٣٩٨-	أقدم لك: سارتر	فيليب تودى وهوارد ريد	إمام عبدالفتاح إمام
٣٩٩	أقدم لك كامي	ديفيد ميروفتش ولن كوركس	إمام عبدالفتاح إمام
٤٠٠-	هوميو (رواية)	ميشائيل إنده	باهر الجوهري
٤٠١-	أقدم لك علم الرياضيات	زياد بن ساردر واخرون	ممدوح عبد المنعم
٤٠٢-	أقدم لك ستيفن هوكينج	ج. ب. ماك إيفوي وأوسكار زاريت	ممدوح عبدالمنعم
٤٠٣	ربة لهر والموسى تصنع الناس (روايات)	تودور شتورم وجونفرد كولر	عماد حسن بكر
٤٠٤-	تعويذة الحصى	ديفيد إبرام	غلبية خميس
٤٠٥-	إيزابيل (رواية)	أندريه جيد	حمادة إبراهيم
٤٠٦	المستعربون الإسبان في القرن ١٩	مانويلا مانتاناريس	جمال عبد الرحمن
٤٠٧-	الأرب الإسباني المعاصر بقلم كتاله	مجموعة من المؤلفين	طلعت شاهين
٤٠٨-	معجم تاريخ مصر	جوان فوشركنج	عنان الشهاوي
٤٠٩-	انتصار لسعادة	برتر ند راسل	إلهامي عمارة
٤١٠-	خلاصة القرن	كارل يوير	الزواوي بغورة
٤١١	همس من الماضي	جينيفر أكرمان	أحمد مستجير
٤١٢	تاريخ إسبانيا الإسلامية (مج ٢، ج ٢)	ليفي بروفنسال	بإشرافه، صلاح فضل
٤١٣	أغنيات لمفى (شعر)	ناظم حكمت	محمد البخاري
٤١٤-	الجمهورية العالمية للدراب	باسكال كز نوفا	أمل الصبيان
٤١٥	صورة كوكب (مسرحية)	فريدريش دورينمات	أحمد كامل عبدالرحيم
٤١٦	مبادئ النقد الأدبي والعلم والشعر ١	أ. رتشاردز	محمد مصطفى بدوي

٤١٧-	تاريخ النقد الأدبي الحديث (جده) رينيه ويليك	مجاهد عبد المنعم مجاهد
٤١٨-	سياسات الزمر امحاكة في مصر لعشائبة	عبد الرحمن لشيع
٤١٩-	العصر الذهبي للإسكندرية	نسيم مجنى
٤٢٠-	مكرو ميجاس (قصة فلسفية)	الطيب بن رجب
٤٢١-	الولاء والعبادة في المجتمع الإسلامي الأول	أشرف كيلاي
٤٢٢-	رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج١) ثلاثة من الرحالة	عبدالله عبدالرازق إبراهيم
٤٢٣-	إسرارات الرجل الطيف	وحد النقاش
٤٢٤-	لوائح الحق ولوامع العشق (شعر)	نور الدين عبدالرحمن الجامي
٤٢٥-	من طابوس إلى فرح	محمود طلوعى
٤٢٦-	الضفافيش وقصص أخرى	نخبة
٤٢٧-	بانديراس الطاغية (رواية)	باي إنكلان
٤٢٨-	الخزامة الخفية	محمد هوتك بن دايد خان
٤٢٩-	أقدم لك: هيجر	ليود سينسر وأندرجي كروز
٤٣٠-	أقدم لك: كانط	كريستوفر وانت وأندرجي كليوفسكى
٤٣١-	أقدم لك: فوكو	كريس هوروكس وزوران جفتيك
٤٣٢-	أقدم لك: ماكيافلى	باتريك كيلى وأوسكار زاريت
٤٣٣-	أقدم لك: جويس	ديفيد نوريس وكارل فلنت
٤٣٤-	أقدم لك: الرومانسية	دونكان هيث وجودى بورهام
٤٣٥-	توجهات ما بعد الحداثة	نيكولاس زيربرج
٤٣٦-	تاريخ الفلسفة (مج١)	فريدريك كوبلستون
٤٣٧-	رحلة هندي في بلاد الشرق العربي	شيلى النعماني
٤٣٨-	يطلات وضحايا	إيمان ضياء الدين بييرس
٤٣٩-	مرت المراهبي (رواية)	صمد الدين عيني
٤٤٠-	قواعد اللهجات العربية الحديثة	كريستن بروسناد
٤٤١-	رب الأشياء الصغيره (رواية)	أرونداتى روى
٤٤٢-	حشيشيسوت: المرأة الفرعونية	فوزية أسعد
٤٤٣-	اللغة العربية تاريخها ومستوياتها وتطورها	كيس فرستينج
٤٤٤-	أمريكا اللاتينية: الثقافات القديمة	لاوريت سيجورنه
٤٤٥-	حول وزن الشعر	پرويز نائل خانلوى
٤٤٦-	التحالف الأسود	ألكسندر كوكيرن وجيفرى سانت كلير
٤٤٧-	أقدم لك: نظرية الكم	ج. پ. ماك إيفى وأوسكار زاريت
٤٤٨-	أقدم لك: علم نفس التطور	ديلان إيفانز وأوسكار زاريت
٤٤٩-	أقدم لك: الحركة النسوية	نخبة
٤٥٠-	أقدم لك: ما بعد الحركة النسوية	هومييا فوكا وريبيكا رايت
٤٥١-	أقدم لك: الفلسفة الشرقية	ريتشارد أوزبورن وبيرن هان لون
٤٥٢-	أقدم لك: لينين والثورة الروسية	ريتشارد إيجينانزى وأوسكار زاريت
٤٥٣-	القاهرة: إقامة مدينة حديثة	جان لوك أرنو
٤٥٤-	خمسون عاماً من السيمف الفرنسية	رينيه بريدال
		سوزان خليل



٤٥٥-	تريخ الفلسفة الحديثة (مجه)	فردريك كوينستون	محمود سيد أحمد
٤٥٦-	لا تتسنى (رواية)	مريم جعفرى	هويدا عزت محمد
٤٥٧-	الفسف فى الفكر السياسى العربى	سوزان مولر أوكين	إمام عبد الفتاح إمام
٤٥٨-	المويسكيون الأندلسيون	مريديس غرثيا أريندل	جمال عبد الرحمن
٤٥٩-	نحو مفهوم لاقتصاديات الموارد الطبيعية	توم تيتنبرج	جلال البنا
٤٦٠-	أقدم لك الفاشية والنازية	ستوارت هود ولينزا جاستز	إمام عبد الفتاح إمام
٤٦١-	أقدم لك لكان	داريان ليدر وجودى جروفز	إمام عبد الفتاح إمام
٤٦٢-	طه حسين من الأهرام إلى السوربون	عبدالرشيد لصادق محمودى	عبدالرشيد الصادق محمودى
٤٦٣-	الدولة المارقة	ويليام بلوم	كمال السيد
٤٦٤-	ديمقراطية لقلعة	مايكل برنتى	حصه إبراهيم المنيف
٤٦٥-	قصص اليهود	لويس جنزيرج	جمال الرفاعى
٤٦٦-	حكايات حب وبطولات فرعونية	فيولين فانويك	فاطمة عبد الله
٤٦٧-	التفكير السياسى والنظرة السياسية	ستيفن ديلر	ربيع وهبة
٤٦٨-	روح الفلسفة الحديثة	جوزاب رويس	أحمد الأنصارى
٤٦٩-	جلال الملوك	نصوص حبشية قديمة	مجدى عبدالرازق
٤٧٠-	الأراضى والجودة البيئية	جارى م. بيرزنسكى وأخرون	محمد السيد الفنة
٤٧١-	رحلة لاستكشاف أفريقيا (ج٢)	ثلاثة من الرحالة	عبد الله عبد الرزاق إبراهيم
٤٧٢-	دون كيشوتى (القسم الأول)	ميجل دي ثريانتس سايدرا	سيمان العطار
٤٧٣-	دون كيشوتى (القسم الثانى)	ميجل دي ثريانتس سايدرا	سيمان العطار
٤٧٤-	الادب والنسوية	يام موريس	سهام عبدالسلام
٤٧٥-	صوت مصر: أم كثر	فرجينيا د نيلسون	عدل هلال عنانى
٤٧٦-	أرض العباب بعيدة بيزم التونسى	مارسين بوث	سحر توفيق
٤٧٧-	تاريخ الصين من قبل التاريخ حتى القرن العشرين	هيلدا هوخام	أشرف كيلانى
٤٧٨-	الصين والولايات المتحدة	ليوشيه شنج ولى شى دونج	عبد العزيز حمدى
٤٧٩-	المقهى (مسرحية)	لاوشه	عبد العزيز حمدى
٤٨٠-	تسوى ون جى (مسرحية)	كو موروا	عبد العزيز حمدى
٤٨١-	بردة النبى	روى متحدة	رضوان السيد
٤٨٢-	موسوعة الأساطير والرموز الفرعونية	روبير جاك تيبو	فاطمة عبد الله
٤٨٣-	انسوية وما بعد النسوية	سارة چاميل	أحمد الشامى
٤٨٤-	جمالية التقى	هانس رويبرت ياوس	رشيد بنحدو
٤٨٥-	الطوبة (روية)	نذير أحمد الدهلوى	سمير عبد الحميد إبراهيم
٤٨٦-	الذاكرة الحضارية	يان أسمن	عبد لحليم عبدالقنى رجب
٤٨٧-	الرحلة الهندية إلى الجزيرة العربية	رفيع الدين المراد أبابى	سمير عبد الحميد إبراهيم
٤٨٨-	الحب الذى كان وقصائد أخرى	نخبة	سمير عبد الحميد إبراهيم
٤٨٩-	هُسْرُل الفلسفة علماً دقيقاً	دموند هُسْرُل	محمود رجب
٤٩٠-	أسماء البغايا	محمد قادري	عبد لوف ب علوب
٤٩١-	نصوص قصصية من روائع الأدب الأترقى	نخبة	سمير عبد ربه
٤٩٢-	محمد على مؤسس مصر الحديثة	جى فارجيت	محمد رفعت عواد

٤٩٣-	خطابات إلى طالب الصوتيات	هارولد بالمر	محمد صالح الصالح
٤٩٤	كتاب الموتى الخروج في النهار	نصوص مصرية قديمة	شريف الصيفي
٤٩٥	اللوبي	إدوارد تيفان	حسن عيد ربه المصري
٤٩٦	الحكم والسياسة في أفريقيا (ج١)	إكواو بانولي	مجموعة من المترجمين
٤٩٧-	الشمسية والنوع والبيئة في الشرق الأوسط	نادية العلي	مصطفى رياض
٤٩٨	النساء والوع في الشرق الأوسط الحديث	جوديث تاكر ومارجريت مريودن	أحمد على بدوي
٤٩٩-	تقاطعات الألة والمجتمع والنوع	مجموعة من المؤلفين	فصل بن حشراء
٥٠٠-	في خلواتي، دراسة في السيرة الذاتية الغربية	تيتز رويكي	طلعت الشايب
٥٠١-	تاريخ لنساء في الغرب (ج١)	آرثر جولد هامر	سحر فراج
٥٠٢-	أصوات يديلة	مجموعة من المؤلفين	هالة كمال
٥٠٣-	مختارات من الشعر لدرسي الحديث	نخبة من الشعراء	محمد نور الدين عبدالمنعم
٥٠٤-	كتابات أماسية (ج١)	مارتن هايدجر	إسماعيل المصدق
٥٠٥-	كتابات أماسية (ج٢)	مارتن هايدجر	إسماعيل المصدق
٥٠٦	ربما كن قديساً (رواية)	آن تيلر	عبد الحميد فهمي انجمال
٥٠٧-	سيدة الماضي، الجميل (مسرحية)	بيتر شيفر	شوقي فهمي
٥٠٨-	المولوية بعد جلال الدين لرومي	عبد الباقي جيلزالي	عبد الله أحمد إبراهيم
٥٠٩-	الفقر والإحسان في عصر سلاطين المليك	أدم صبرة	قسم عيده قاسم
٥١٠-	الأرملة الماكورة (مسرحية)	كارلو جولوني	عبدالرازق عيد
٥١١	كوكب مرقع (رواية)	آن تيلر	عبد الحميد فهمي لجمال
٥١٢	كتابة النقد، السينمائي	ثيموثي كوريغان	جمال عبد الناصر
٥١٣-	العم لجسور	تيد أنتون	مصطفى إبراهيم فهمي
٥١٤-	مدخل إلى النظرية الأدبية	جونثان كولر	مصطفى بيومي عبد السلام
٥١٥-	من التقيد إلى ما بعد الحداثة	فدوى مالطي دوجلاس	فدوى مالطي دوجلاس
٥١٦	مرادة الإنسان في علاج الإدمان	آرنولد و شنتون ودون باوندي	صبرى محمد حسن
٥١٧-	نقش على الماء وقصص أخرى	نخبة	سمير عبد الحميد إبراهيم
٥١٨	استكشاف الأرض والكون	إسحق عظيموف	هاشم أحمد محمد
٥١٩-	محاضرات في المثالية الحديثة	جوزابا رويس	أحمد الأنصاري
٥٢٠-	البلغ الفرسى بمصر من العلم إلى المشروع	أحمد يوسف	أمل الصبان
٥٢١-	قاموس تراجم مصر الحديثة	آرثر جولدميث	عبدالوهاب بكر
٥٢٢-	إسبانيا في تاريخها	أميركو كاسترو	على إبراهيم منوفى
٥٢٣-	الفن الطليطي الإسلامى و لمحج	باسيليو بابون مالدوندى	على إبراهيم منوفى
٥٢٤-	الملك لير (مسرحية)	وليم شكسبير	محمد مصطفى بدوى
٥٢٥-	موسم صيد في بيروت وقصص أخرى	نخيس جونسون	نادية رفعت
٥٢٦-	أقدم لنا: السياسة البيئية	ستيفن كرويل ووليم رانكين	محيى الدين مزيد
٥٢٧-	أقدم لنا: كافكا	ديفيد زين ميروفس وروبرت كرمب	جمال الجزيرى
٥٢٨-	أقدم لنا: ترويسكى والماركسية	طارق على وفيل إيفانز	جمال الجزيرى
٥٢٩-	بدائع العلامة، قبائل في شعره الأديبى	محمد إقبال	حازم محفوظ
٥٣٠-	مدخل عام إلى فهم النظريات التراثية	رينيه جينو	عمر الفاروق عمر

٥٣٦-	ما لذي حدث في حدث ١١ سبتمبر؟	جاك دريدا	صفاء قحى
٥٣٧-	المغامر والمستشرق	هنرى لورنس	بشير السباعى
٥٣٨-	تعلم اللغة الثانية	سوران جاس	محمد طارق الشرفاوى
٥٣٩-	الإسلاميون الجزائريون	سيدفرين لوبا	حمادة إبراهيم
٥٤٠-	مخزن الأسرار (شعر)	نظامى لكتخوى	عبدالعزیز يقوش
٥٤١-	الثقافات وقيم التقدم	سمويل هنتنجتون ولورانس هاريزون	شوقى جلال
٥٤٢-	للحب والخربة (شعر)	نخيه	عبدالقار مكاوى
٥٤٣-	لنفس والأمرى قصير يوسف الشرونى	كيت دانيال	محمد الحديدى
٥٤٤-	خمس مسرحيات قصيرة	كاريس تشيرش	محسن مصيلحى
٥٤٥-	توجهات بريطانية - شرقية	السير رينالد ستورس	رؤف عباس
٥٤٦-	هى تخيل وهلاس أخرى	خوان خوسيه مياس	مروة رزق
٥٤٧-	قصص مخففة من لابل.ليونى الحديث	نخبة	نديم عطية
٥٤٨-	أقدم لك السياسة الأمريكية	باتريت بروجان وكريس جرات	وفاء عبدالقادر
٥٤٩-	أقدم لك ميلاني كلاين	روبرت هنتشل وآخرون	حمدى الجابرى
٥٥٠-	يا له من سباق محموم	فر نسيس كريت	عزت عامر
٥٥١-	ريموس	ت. ب. وايزمان	توفيق على منصور
٥٥٢-	أقدم لك. نارت	فيليب تودى وأن كورس	جمال الجزيرى
٥٥٣-	أقدم لك. عم الاجتماع	ريتشارد أوزيرين وبورن فان لون	حمدى الجابرى
٥٥٤-	أقدم لك. علم العلامات	بول كويلى وليدجانز	جمال الجزيرى
٥٥٥-	أقدم لك. شكسبير	نك جروم وبيرو	حمدى الجابرى
٥٥٦-	لموسيقى والعولة	سايمون ماندى	سمحة الخولى
٥٥٧-	قصص مثالية	ميجين دى ثرينتس	على عبد الرؤوف البعبي
٥٥٨-	مدخل للشعر الفرنسى الحديث والمعاصر	دانيال لوفرس	رجاء يافوت
٥٥٩-	مصر فى عهد محمد على	عفاف لطفى السيد مارسوه	عبدالسميع عمر زين الدين
٥٦٠-	الإستراتيجية الأمريكية للقرن لمدى والعشرين	أناتولى أوتكين	أنور محمد إبراهيم ومحمد نصرالدين الجبالي
٥٦١-	أقدم لك. جان بودريار	كريس هوروكس وزوران جيفنك	حمدى الجابرى
٥٦٢-	أقدم لك. المركز دى ساد	سترات هود وجراهام كرولى	إمام عبدالفتاح إمام
٥٦٣-	أقدم لك. الدراسات الثقافية	زيمودين سارداروبورين فان لون	إمام عبد الفتاح إمام
٥٦٤-	المس الرائق (رواية)	تشا تشاجى	عبدالحى أحمد سالم
٥٦٥-	مصلحة المدرس (شعر)	محمد إقبال	جلال السعيد الحفناوى
٥٦٦-	جناح جبريل (شعر)	محمد إقبال	جلال السعيد الحفناوى
٥٦٧-	نلاين ويلدين	كارل ساغان	عزت عامر
٥٦٨-	ربود الخريف (مسرحية)	خاينيتو بينابيتتى	صبرى محمدى انتهامى
٥٦٩-	عش العرب (مسرحية)	خاينيتو بينابيتتى	صبرى محمدى انتهامى
٥٧٠-	الشرق الأوسط المعاصر	ديورا. ج. جيرنر	حمد عبدالحميد أحمد
٥٧١-	تاريخ كوريب فى العصور الوسطى	هوريس بيشوب	على السيد على
٥٧٢-	الوطن المقتضب	مايكل رايس	إبراهيم سلامة إبراهيم
٥٧٣-	الأصولى فى الرواية	عبد السلام حيدر	عبد السلام حيدر

٥٦٩ - موقع الثقافة	همى بابا	ثائر ديب
٥٧٠ - دول خلیج فارسى	سیر روبرت هائى	یوسف الشارونى
٥٧١ - تاریخ النقد الإسبانی لمعاصر	إیمیلیا دى ثولینا	السیّد عبد الظاهر
٥٧٢ - الطب فى زمن الفراغة	برونو آلویا	كمال السید
٥٧٣ - أقدم لك. فربید	ریتشدرید بیچنانس وأسكار زارتى	جمال العزیزى
٥٧٤ - مصر القديمة فى عیون الإیرانیین	حسن بیرینا	علاء الدین السیامى
٥٧٥ - الاقتصاد السیاسى للعومة	نجیر وودن	أحمد محمود
٥٧٦ - فكر ثریانتس	أمریكو كاسترو	ناهد العشرى محمد
٥٧٧ - معامرات بینوكیر	كارلو كولودى	محمد قدرى عمدة
٥٧٨ - الحماالت عند كیتس وهنت	أیومى مینوكوشى	محمد إبراهيم وعصام عبد الوہف
٥٧٩ - أقدم لك تشومسكى	جون ماهر وچودى جرونز	محیی الدین مزید
٥٨٠ - دائرة المعارف لنولية (مج ١)	جون فیذر وبول سیتزج	یاشراف. محمد فتحى عبدالهادى
٥٨١ - الحقى یموتون (روایة)	ماريو یوزو	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٢ - مرايا على الذات (روایة)	هوشنك كلشیرى	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٣ - الجبران (رواية)	أحمد محمود	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٤ - سفر (رواية)	محمود دولت آبادى	سليم عبد الأمير حمد ن
٥٨٥ - الأمير احتجب (رواية)	هوشنك كلشیرى	سليم عبد الأمير حمدان
٥٨٦ - اسینف العربیة والأفریقیة	لیزیث مالكموس یروى أرمز	سہام عبد السلام
٥٨٧ - تریخ تطویر الفكر الحینى	مجموعة من المؤلفین	عبدالعزیز حمدى
٥٨٨ - أمحتوتب الثالث	آنیس كابرول	ماهر جویجائى
٥٨٩ - تمبكت العجیبة (رواية)	فیلکس نییوا	عبدالله عبدالرازق إبراهیم
٥٩٠ - أساطیر من الموریتات الشعبیة الفنلندیة	نخبة	محمود مهدى عبدالله
٥٩١ - الشاعر والفكر	هوراتیوس	عسى عبدالنوب عى وصلاح رمضان السبد
٥٩٢ - الثورة المصریة (ج١)	محمد صبرى السوریونى	مجدى عبد لحافظ وعلى كورحن
٥٩٣ - قصائد ساحرة	یول فالیرى	بكر الحلو
٥٩٤ - القلب السمین (قصة أطفال)	سوزانا تامارو	أمانى فوزى
٥٩٥ - الحكم والسیاسة فى أفریقیا (ج٢)	إكوادو بانولى	مجموعة من المترجمین
٥٩٦ - لصحة العقیة فى العالم	روبرت دیجارلیه وآخرون	إیهاب عبدالرحیم محمد
٥٩٧ - مسمو غرناطة	خولیو كارویاروخا	جمال عبدالرحمن
٥٩٨ - مصر وكنعان وإسرا ئیل	دونالد ریدفورد	بیومى على قندیل
٥٩٩ - فلسفة لشرق	هرالد مهیرین	محمود علاوى
٦٠٠ - الإسلام فى التاریخ	برنارد لویس	مدحت طه
٦٠١ - النسویة والمواطنة	ریان فوٹ	أیمن بكر وسمر لشیشكى
٦٠٢ - لیونار نحو فسفة ما بعد حدائیة	چیمس ولیامز	إیمان عبدالعزیز
٦٠٣ - النقد الثقافى	آرثر أیزابرجر	وفاء إبر هیم ورمضان بسطویسى
٦٠٤ - الكوارث لطبیعیة (مج ١)	باتریك ل. أبوت	توفیق على منصور
٦٠٥ - مخاطر كوكبنا المضطرب	إرست زیبروسكى (الصغیر)	مصطفى إبراهیم نهى
٦٠٦ - قصة البرنى اليونانى فى مصر	ریتشارد هاریس	محمود إبراهیم السعدنى

٦٠٧- قلب الجزيرة العربية (ج١)	هارى سينت فيلبس	صبرى محمد حسن
٦٠٨- قلب الجزيرة العربية (ج٢)	هارى سينت فيلبس	صبرى محمد حسن
٦٠٩- الانتخاب التقفى	أجنر فوج	شوقى جلال
٦١٠- العمدة للمحنة	رفائيل لويث جوثمان	على إبراهيم منوفى
٦١١- المقد والأندولوجية	تيرى إيجلتون	فخرى صالح
٦١٢- رسالة بنفسية	فضل الله بن حامد الحسينى	محمد محمد يونس
٦١٣- السياحة والسياسة	كواين مايكل هول	محمد فريد حجاب
٦١٤- بيت الأقصر الكبير (رواية)	فوزية أسعد	منى قطان
٦١٥- عرض أحداث التروقت فى معادس ١٩٩٧ إلى ١٩٩٩	أليس بيسيرينى	محمد رفعت عواد
٦١٦- أسطير بيشء	روبرت يانج	أحمد محمود
٦١٧- الفولكلور والبحر	هوراس بيت	أحمد محمود
٦١٨- نحو مفهوم لاقتصاديات الصحة	تشارلز فيلبس	جلال البنا
٦١٩- مفاتيح أورشليم القدس	ريمون استانبولى	عائدة الباجورى
٦٢٠- لسلام الصليبي	توماش ماسقتك	بشير السباعى
٦٢١- لنوبة المعبر الحضارى	وليم ى آدمز	فؤاد عكود
٦٢٢- أشعار من عالم اسمه 'صين	أى تشينغ	أمير نبيه وعبد الرحمن حجازى
٦٢٣- نوابر جحا الإيرانية	سعيد قاتعى	يوسف عبدالفتاح
٦٢٤- أزمة العالم الحديث	رينيه جينو	عمر الفاروق عمر
٦٢٥- الجرح السرى	جن جينيه	محمد براءة
٦٢٦- مختارات شعرية مترجمة (ج٢)	نخبة	توفيق على منصور
٦٢٧- حكايات إيرانية	نخبة	عبدالوهاب علوب
٦٢٨- أصل الأنواع	تشارلز داروين	مجدى محمود الميجى
٦٢٩- قرن بخر من الهيمنة الأمريكية	نيقولا جويات	عزة الخميسى
٦٣٠- سيرتى الذنية	أحمد بللو	صبرى محمد حسن
٦٣١- مختارات من الشعر الأفريقى المعاصر	نخبة	بإشراف: حسن طلب
٦٣٢- لسلمون واليهود فى مملكة فالنسب	دولورس يرامون	رانيا محمد
٦٣٣- الحب وبقونه (شعر)	نخبة	حمادة إبراهيم
٦٣٤- مكتبة الإسكندرية	روى ماكرويد وإسماعيل سر ج الدين	مصطفى البهنساوى
٦٣٥- التشيت والتكيف فى مصر	جودة عبد الخالق	سمير كريم
٦٣٦- حج بولنده	جناب شهاب الدين	سامية محمد جلال
٦٣٧- مصر الخسوية	ف. روبرت هنتر	بدر الرفاعى
٦٣٨- لديمقراطية والشعر	روبرت بن وزيين	فؤاد عبد المطلب
٦٣٩- فندق لأرق (شعر)	تشارلز سيميك	أحمد شافعى
٦٤٠- لكسيد	الأميرة أتناكومتينا	حسن حبشى
٦٤١- برتراند رسل (مختارات)	برتراند رسل	محمد قدرى عمارة
٦٤٢- أقدم لك داروين و لتطور	جوناثان ميلر ويورين فان لون	ممدوح عبد المنعم
٦٤٣- سفرنامه حجار (شعر)	عبد الماجد الدريابادى	سمير عبد الحميد إبراهيم
٦٤٤- العوم عند لسلمين	هوارد دثيرن	فتح الله الشيخ

٦٤٥	السياسة لغاريجي الأمريكية ومصادرها لدخية	نشارلز كجلى ويرجين ويتكوف	عبد الوهاب علوب
٦٤٦	قصة الثورة الإيرانية	سيهر ذبيح	عبد الوهاب علوب
٦٤٧	رسائل من مصر	جون نيفيه	فتحي العشري
٦٤٨	بورخيس	بياتريث سارلو	خليل كلفت
٦٤٩	الخوف وقصص خرافية أخرى	جى دى موبسان	سحر يوسف
٦٥٠	لدولة والسياسة في الشرق الأوسط	روجر أوين	عبد الوهاب علوب
٦٥١	ديلميس الذي لا نعرفه	وثائق قديمة	أمل اصبيان
٦٥٢	آلهة مصر القديمة	كلود ترونكر	حسن نصر الدين
٦٥٣	مدرسة الصفاة (مسرحية)	إيريش كسترن	سمير جريس
٦٥٤	أساطير شعبية من أوزبكستان (جدا)	نصوص قديمة	عبد الرحمن الخميسي
٦٥٥	أساطير وآلهة	إيزابيل فرانكو	حليم طوسون ومحمود ماهر طه
٦٥٦	خير لشعب والأرض الحمراء (مسرحيات)	ألفونسو ساستري	ممدوح البستاني
٦٥٧	محكم التقنيش والموريسكيون	مرثيديس غارثيا أرينال	خالد عباس
٦٥٨	حوارات مع خوان رامون خيمينيث	خوان رامون خيمينيث	صبرى التهامي
٦٥٩	قصائد من إسبانيا وأمريكا اللاتينية	نخبة	عبد اللطيف عبد الحليم
٦٦٠	ناقذة على أحدث العلوم	ريتشارد فايفيلد	هاشم أحمد محمد
٦٦١	روائع أندلسية إسلامية	نخبة	صبرى التهامي
٦٦٢	رحلة إلى الجذور	داسو سالديبار	صبرى التهامي
٦٦٣	امراة عالية	ليوسين كليفتون	أحمد شافعي
٦٦٤	الرجس عى الشاشة	ستيفن كوهان ولنا راي هارك	عصام زكريا
٦٦٥	عوالم أخرى	بول دافيز	هاشم أحمد محمد
٦٦٦	تطور الصورة الشعرية عند شكسبير	وولفنجنج آتش كليمن	حدا عبد ناصر ومحمد اجيار وجمال جاد الرب
٦٦٧	الأمة القادمة لعلم الاجتماع الغربى	ألفن جولدز	على لية
٦٦٨	ثقافات العولة	فريدريك جيمسون وماساو ميوشى	ليلى الجبدلى
٦٦٩	ثلاث مسرحيات	وول شوينكا	نسيم مجلى
٦٧٠	أشعر جوستاف أنولفو	جوستاف أنولفو بكر	ماهر البطوطى
٦٧١	قل لى كم مضى على رحيل القطار؟	جيس بولدوين	عبد الأمير صالح
٦٧٢	مختارات من الشعر لفرنس للأطفال	نخبة	إيتهاى سالم
٦٧٣	ضرب الكليم (شعر)	محمد إقبال	جلال الحفناوى
٦٧٤	ديون لإمام الخمينى	آية الله العظمى الخمينى	محمد علاء الدين منصور
٦٧٥	أثيث السوداء (ج٢، مج١)	مارتن برنال	بإشراف. محمود إبراهيم السعدنى
٦٧٦	أثيث السوداء (ج٢، مج٢)	مارتن برنال	بإشراف محمود إبراهيم السعدنى
٦٧٧	تاريخ الأدب فى إيران (ج١، مج١)	إنوارد جرانفيل براون	أحمد كمال الدين حلمى
٦٧٨	تاريخ الأدب فى إيران (جدا، مج٢)	إنوارد جرانفيل براون	أحمد كمال الدين حلمى
٦٧٩	مختارات شعرية مترجمة (جدا)	وليم شكسبير	توفيق على منصور
٦٨٠	سنوات الطفولة (رواية)	وول شوينكا	سمير عبد ربه
٦٨١	هل يوجد نصر فى هذا الفصل؟	ستانلى فش	أحمد الشيمى
٦٨٢	نجوم خطر التجوال لجديد (رواية)	بن أوكرى	صبرى محمد حسن

٦٨٣-	سكين واحد لكل رجل (رواية)	تي. م. أليكو	صبري محمد حسن
٦٨٤-	الأمثال انقسمية الكلمة (١٠ كتابا) (ج ١)	أوزاشو كيروجا	رزق أحمد بهنسي
٦٨٥-	الأمثال انقسمية للكلمة (المصراع) (ج ٢)	أوزاشو كيروجا	رزق أحمد بهنسي
٦٨٦-	مرأة محاربة (رواية)	ماكسين هونج كيجستون	سحر توفيق
٦٨٧-	محبوبة (رواية)	فتانة حاج سيد جوادى	ماجدة الغناني
٦٨٨	الانفجارات الثلاثة لعظمى	فيليب م. دوير وريتشارد أ. موار	فتح الله الشيخ وأحمد السماحي
٦٨٩	الملف (مسرحة)	تادوش روجيفيتش	هناء عبد الفتاح
٦٩٠-	محاكم التفتيش في فرنسا	(مختارات)	رمسيس عوض
٦٩١-	ألبرت أينشتاين: حياته وغرامياته	(مختارات)	رمسيس عوض
٦٩٢	أقدم لك، الوجودية	ريتشارد بييجانسي وأوسكار زاريت	حمدي الجابري
٦٩٣-	أقدم لك القتل الجماعي (المحرقة)	حانيم برشيت وآخرين	جمال الجزيري
٦٩٤-	أقدم لك دريدا	جيف كوليز وبييل مايلين	حمدي الجابري
٦٩٥-	أقدم لك رسل	ديف روينسون وجودي جروف	إمام عبد الفتاح إمام
٦٩٦-	أقدم لك روسو	ديف روينسون وأوسكار زاريت	إمام عبد الفتاح إمام
٦٩٧-	أقدم لك أرسطو	روبرت ودفين وجودي جروفس	إمام عبد الفتاح إمام
٦٩٨-	أقدم لك عصر التنوير	ليود سبنسر وأندريجي كروز	إمام عبد الفتاح إمام
٦٩٩-	أقدم لك، التحليل النفسي	يفان وارد وأوسكار زاريت	جمال الجزيري
٧٠٠-	الكاتب وواقعه	ماريو بارجاس يوب	يسمة عبدالرحمن
٧٠١-	الذكرة والحدث	وليم رود فيفيان	منى البرنس
٧٠٢-	الأمثال الفارسية	أحمد وكيليان	محمود علوي
٧٠٣-	تاريخ الأدب في إيران (ج ٢)	إدوارد جرانتفيل براون	أمين الشوابي
٧٠٤-	فيه ما فيه	مولانا جلال الدين الرومي	محمد علاء الدين منصور وآخرون
٧٠٥-	فضل الأئم من رسائل حجة الإسلام	الإمام الغزالي	عبد الحميد مذكور
٧٠٦-	اشغرة الوراثية وكتاب التحولات	جونسون ف. يان	عزت عامر
٧٠٧-	أقدم لك: قاتل بنجامين	هوارد كاليجل وآخرون	وفاء عبدالقادر
٧٠٨-	فراغة من؟	دونالد مانكولم ريد	رؤف عباس
٧٠٩-	معنى الحياة	ألفريد أدلر	عادل نجيب بشرى
٧١٠-	الأطفال والتكنولوجيا والثقافة	إيان هاتشباي وجوموران - إليس	دعاء محمد الخطيب
٧١١-	درة التاج	ميرزا محمد هادي رسوا	هناء عبد الفتاح
٧١٢-	ميراث الترجمة: الإلياذة (ج ١)	هوميروس	سليمان البستاني
٧١٣-	ميراث الترجمة: الإلياذة (ج ٢)	هوميروس	سليمان البستاني
٧١٤	ميراث الترجمة حديث القلوب	لامنيه	حفا صاوه
٧١٥	جامعة كل المعارف (ج ١)	مجموعة من المؤلفين	نخبة من المترجمين
٧١٦	جامعة كل المعارف (ج ٢)	مجموعة من المؤلفين	نخبة من المترجمين
٧١٧	جامعة كل المعارف (ج ٣)	مجموعة من المؤلفين	نخبة من المترجمين
٧١٨	جامعة كل المعارف (ج ٤)	مجموعة من المؤلفين	نخبة من المترجمين
٧١٩	جامعة كل المعارف (ج ٥)	مجموعة من المؤلفين	نخبة من المترجمين
٧٢٠-	جامعة كل المعارف (ج ٦)	مجموعة من المؤلفين	نخبة من المترجمين

مصطفى ليبي عبد الغنى	هـ. أ. ولفسون	٧٢١- فلسفة المتكلمين في الإسلام (مج ١)
الصفصاني أحمد القطوري	يشار كمال	٧٢٢- الصفحية وقصص أخرى
أحمد ثابت	إفرايم نيمنى	٧٢٣- تحديات ما بعد الصهيونية
عبد الريس	بول روينسون	٧٢٤- ليسار الفرويدى
مى مقلد	جون فيتكس	٧٢٥- الاضطراب النفسى
مروة محمد إبراهيم	غييرمو غوثالبيس بوستو	٧٢٦- الموريكيون فى المغرب
وحيد السعيد	باچين	٧٢٧- حلم البحر (رواية)
أميرة حمعة	موريس أليه	٧٢٨- العولة تدمير العمالة والنمو
هويدا عزت	صادق زيبكلام	٧٢٩- الثورة الإسلامية فى إيران
عزت عامر	آن جاتى	٧٣٠- حكايات من السهول الأفريقية
محمد قدرى عمارة	مجموعة من المؤلفين	٧٣١- النوع اشكر والأش بين التميز والاختلاف
سمير جريس	إنجو شولتسه	٧٣٢- قصص بسيطة (رواية)
محمد مصطفى بوى	وليم شيكسبير	٧٣٣- مأساة عطيل (مسرحية)
أمل الصبان	أحمد يوسف	٧٣٤- يونانيرت فى الشرق، إسلامى
محمود محمد مكي	مايكل كوبرسون	٧٣٥- فن السيرة فى العربية
شعبان مكابى	هوارد زن	٧٣٦- الديرخ الشعبي الولايات المتحدة (ج١)
توفيق على منصور	باتريك ل أبوت	٧٣٧- الكوارث، اصبعية (مج ٢)
محمد عواد	جيرار دى جورج	٧٣٨- دمشق من عصر ما قبل لتاريخ إلى دولة اموكية
محمد عواد	جيرار دى جورج	٧٣٩- دمشق من إسرائيلية الشامية حتى الوقت الحاضر
مرفت ياقوت	بارى هندس	٧٤٠- خطابات السلطة
أحمد هيكل	برنارد لويس	٧٤١- الإسلام وأزمة العصر
رزق بهنسى	خوسيه لاکوانرا	٧٤٢- أرض حارة
شوقى جلال	روبرت أونجر	٧٤٣- الثقافة: منظور داروينى
سمير عبد الحميد	محمد إقبال	٧٤٤- ديوان الأسرار والرموز (شعر)
محمد أبو زيد	بيك الدينبى	٧٤٥- المنثر السلطانية
حسن النعمى	جوزيف أ شومبيتر	٧٤٦- تاريخ التحليل الاقتصادى (مج ١)
إيمان عبد العزيز	تريفور وايتوك	٧٤٧- الاستعارة فى لغة السينما
سمير كريم	فرانسيس بويل	٧٤٨- تدمير النظام العالمى
باتنسى جمال الدين	ل.ج. كالفيه	٧٤٩- إيكولوجيا لغات العالم
ياشراق. أحمد عثمان	هوميروس	٧٥٠- الإنياذة
علاء السباعى	نخبة	٧٥١- إسراء والمراج فى تراث الشعر الفارسى
نمر عارورى	جمال فارصلى	٧٥٢- ألمانيا بين عقدة الذنب والخوف
محسن يوسف	إسماعيل سراج الدين وآخرون	٧٥٣- التنمية والقيم
هيد السلام حيدر	أنا ماري شيميل	٧٥٤- الشرق والغرب
على إبراهيم منوقى	أندرو ب. ديكى	٧٥٥- تاريخ الشعر الإسباني خلال القرن العشرين
خالد محمد عباس	إثريكى خارميس بوتشلا	٧٥٦- ذات العيون الساحرة
أمال الروبى	باتريشيا كرون	٧٥٧- تجارة مكة
عاطف عبد الحميد	بروس روينز	٧٥٨- لإحساس بالعولة



٧٥٩-	آلنثر الأردى	مولوى سيد محمد	جلال الحفناوى
٧٦٠-	الدين والتصوير الشعبى للكون	لسيد لأسود	لسيد الأسود
٧٦١-	جيوب مثقلة بالحجارة (رواية)	فيرجينى وولف	فاطمة ناعوت
٧٦٢-	المسلم عدوًا و صديقًا	مارب سوليداد	عبدالعال صالح
٧٦٣-	الحياة فى مصر	أنريكو بى	نجوى عمر
٧٦٤-	ديوان غالب الدهلوى (شعر غزل)	غالب الدهلوى	حازم محفوظ
٧٦٥-	ديون خواجة الدهلوى (شعر تصوف)	خواجة الدهلوى	حازم محفوظ
٧٦٦-	الشرق المتخيل	تيري هنتش	غازى برو وخليلى أحمد خليل
٧٦٧-	الغرب المتخيل	نسيب سمير الحسينى	غازى برو
٧٦٨	حوار الثقافات	محمود فهمى حجازى	محمود فهمى حجازى
٧٦٩-	أدب أحياء	فريدريك هتمن	رندا النشار وضياء زاهر
٧٧٠	السيدة بيرفيكتا	بينيتو بيريث جالوس	صبرى التهامى
٧٧١-	السيد سيجونكو سوميرا	ريكارديو جوير لديس	صبرى التهامى
٧٧٢-	بريخت ما بعد الحداثة	إليزابيث رايت	محسن مصيلحى
٧٧٣-	دائرة المعارف الدولية (ج٧)	جون فيزر وبول ستيرجن	بإشراف: محمد فتحى عبدالهادى
٧٧٤-	الديموقراطية الأمريكية لتاريخ وارتكازات	مجموعة من المؤلفين	حسن عيد ربه المصرى
٧٧٥	مرأة العروس	نذير أحمد الدهلوى	جلال الحفناوى
٧٧٦-	منظومة مصصبت نامه (مج١)	فريد الدين العطار	محمد محمد يونس
٧٧٧-	الانفجار الأعظم	جيمس إ. ليسى	عزت عامر
٧٧٨-	صفوة المديح	مولانا محمد أحمد ورضا القادري	حازم محفوظ
٧٧٩-	خيوط العنكبوت وقصص أخرى	نخبة	سمير عبدالحمد إبراهيم وسرة تكاهشى
٧٨٠-	من أدب الرسائل الهندية ج٢٠ ١٩٢٠	غلام رسول مهر	سمير عبد الحميد إبراهيم
٧٨١-	الطريق إلى بكين	هدى يدران	نبيلة يدران
٧٨٢-	المنسرح المسكون	مارفن كارلسون	جمال عبد المقصود
٧٨٣-	العولة والرعاية الإنسانية	فيك جورج ويول ويلدنچ	طلعت السروجى
٧٨٤-	الإساعة للطفل	ديفيد أ. رولف	جمعة سيد يوسف
٧٨٥-	تأملات عن تطور ذكاء الإنسان	كارل ساچان	سمير حنا صادق
٧٨٦-	المنزلة (رواية)	مارجريت أتوود	سحر توفيق
٧٨٧-	العودة من فلسطين	جوزيه بوفيه	إيذس صادق
٧٨٨-	سر الاهرامات	ميروسللاف فرتر	خالد أبو اليزيد البلتاجى
٧٨٩-	الانتظار (رواية)	هاجين	منى الدروبيى
٧٩٠-	الفردنكلونية العربية	مونيت بونتو	جيهان العيسوى
٧٩١-	الطور وعمل العطور فى مصر القديمة	محمد الشيمى	ماهر جويجاتى
٧٩٢-	دراسة حول القصص القصيرة لإبريس وسفوفه	منى ميخائيل	منى إبراهيم
٧٩٣-	ثلاث رؤى للمستقبل	جون جريفيس	روفا وصفى
٧٩٤-	التاريخ الشعبى للولايات المتحدة (ج٧)	هوارد زن	شعبان مكاوى
٧٩٥	مختارات من الشعر الإسباني (ج١-١٠)	نخبة	على عبد الرووف البعبي
٧٩٦-	أفاق جديدة فى دراسة اللغة والذهن	نعوم تشومسكى	حمزة المرزنى

طلعت شاهين	نخبة	الرؤية في ليلة معتمة (شعر)	٧٩٧
سميرة أبو الحسن	كترين جيلدرود ودافيد جيلدرود	الإرشاد النفسى للأطفال	٧٩٨-
عيد لمحمد فهمي الجمال	آن تيلر	سلم لسنوات	٧٩٩-
عيد الجود توفيق	ميشيل ماكارثي	قضايا في علم اللغة التطبيقي	٨٠٠
بإشراف محسن يوسف	تقرير دولي	نحو مستقبل أفضل	٨٠١-
شربين محمود ارفاعي	ماريا سوليداد	مسلمو غرناطة في الآداب الأوروبية	٨٠٢-
عزة الخميسي	توماس باترسون	التغيير والتنمية في العرون العشرين	٨٠٣-
درويش الخلوحي	دانشل هيرفنه-لبنج وچان بول ويلام	سوسيولوجيا الدين	٨٠٤-
طاهر الزبيري	كازو إيشيجورو	من لا عزاء لهم (رواية)	٨٠٥-
محمود ماجد	ماجدة بركة	الطبقة العليا المتوسطة	٨٠٦-
خيري دومة	ميريام كوك	يحي حقى: تشريح مفكر مصري	٨٠٧-
أحمد محمود	ديفيد دابيو ليش	الشرق الأوسط والولايات المتحدة	٨٠٨
محمود سيد أحمد	ليو شتر وس وجوزيف كروبيسي	تاريخ الفلسفة السياسية (ج١)	٨٠٩-
محمود سيد أحمد	ليو شتر وس وجوزيف كروبيسي	تاريخ الفلسفة السياسية (ج٢)	٨١٠
حسن التميمي	جوزيف آشومبيتر	تاريخ التحليل الاقتصادي (مج٢)	٨١١
فريد الزاهي	ميشيل هافيزولي	تأثر العالم المعاصر في الحياة الاجتماعية	٨١٢
نورا أمين	أنى إرنو	لم أخرج من ليلي (رواية)	٨١٣
أمال الروبي	نافثال لويس	الحياة اليومية في مصر الرومانية	٨١٤-
مصطفى ليبي عبد الغنى	ه. أ. ولفسون	فلسفة المتكلمين (مج٢)	٨١٥
بدر الدين عروكي	فيليب روجيه	العدو الأمريكى	٨١٦
محمد لطفى جمعة	أفلاطون	مائدة أفلاطون: كلام في الحب	٨١٧
ناصر أحمد وياتسى جمال الدين	أندريه ريمون	المرفيوس والتاجر في القرن ١٨ (ج١)	٨١٨
ناصر أحمد وياتسى جمال الدين	أندريه ريمون	المرفيوس والتاجر في القرن ١٨ (ج٢)	٨١٩
طانيوس أفندي	وليم شكسبير	ميراث لترجمة هملت (مسرحية)	٨٢٠
عيد العزيز بقوش	نور الدين عبد الرحمن الجامى	هفت بيكر (شعر)	٨٢١
محمد نور الدين عبد المنعم	نخبة	فن الرباعى (شعر)	٨٢٢
أحمد شافعى	نخبة	وجه أمريكا الأسود (شعر)	٨٢٣-
ربيع مفتاح	دافيد برتش	لغة الدر ما	٨٢٤-
عيد العزيز توفيق جاويد	ياكوب يوكهارت	ميراث لترجمة عصر النهضة في إيطاليا (ج١)	٨٢٥-
عيد العزيز توفيق جاويد	ياكوب يوكهارت	ميراث لترجمة عصر النهضة في إيطاليا (ج٢)	٨٢٦
محمد على فرج	دونالد ب كول وثرى تركى	أمر مطروح: سحر والسياسة والدين يفسرنا	٨٢٧
رمسيس شحاتة	ألبرت أينشتاين	ميراث الترجمة: النظرية النسبية	٨٢٨-
مجدي عبد الحافظ	إرنست ريند وجمال الدين الأفغانى	مناظرة حول الإسلام والعلم	٨٢٩-
محمد علاء الدين منصور	حسن كريم بور	رق العشق	٨٣٠-
محمد النادى وعطية عاشور	ألبرت أينشتاين وليو بولد إنفلد	ميراث الترجمة تصور علم طبيعة	٨٣١-
حسن التميمي	جوزيف آشومبيتر	تاريخ التحليل الاقتصادي (ج٢)	٨٣٢-
محسن الدمرdash	فرتر شميذرس	فلسفة الألمانية	٨٣٣-
محمد علاء الدين منصور	ذبيح الله صفا	كثر الشعر	٨٣٤

علاء عزمى	ميتر أوربان	تشخيص حياة فى صور	٨٣٥ -
منووح البستوى	مرثيدس غارثيا	بين الإسلام والغرب	٨٣٦ -
على فهمى عبد السلام	نتاليا فيكو	عناكب فى المصيدة	٨٣٧ -
ابنى صبرى	نعوم تشومسكى	فى تفسير مذهب بوثن ومذلات أخرى	٨٣٨ -
جمال الجزيرى	ستيو رت سين وبورين فان لون	أقدم لك النظرية العقلية	٨٣٩ -
فوزية حسن	جوتفولك لمسينج	الخو تم الثلاثة	٨٤٠ -
محمد مصطفى بدوى	وليم شكسبير	هملت أمير الدانمارك	٨٤١ -
محمد محمد يونس	فريد الدين العطار	منظومة مصيبت نامه (مج٢)	٨٤٢ -
محمد علاء الدين منصور	مخبة	من روئع اقصيد الفاريسى	٨٤٣ -
سمير كريم	كريمة كريم	دراسات فى الفقر والعولة	٨٤٤ -
طلعت الشبيب	فنكولاس جويات	غياب السلام	٨٤٥ -
عادل نجيب بشرى	ألفريد أدلر	الطبيعة البشرية	٨٤٦ -
أحمد محمود	مايكل ألبرت	الحياة بعد الرأس مالية	٨٤٧ -
عبد الهادى أبو ريذة	يوليوس فلهورن	ميراث لرحمة ناريج لدولة لغربية	٨٤٨ -
بدر توفيق	وليم شكسبير	سونيتت شكسبير	٨٤٩ -
جابر عصفور	مقالات مختارة	الخيال، الأسلوب، العداثة	٨٥٠ -
يوسف مراد	كلود برنار	ميراث الترجمة- الطب التحريبي	٨٥١ -
مصطفى إبراهيم فهمى	ريتشارد دوكنز	أعلم والحقيقة	٨٥٢ -
على إبراهيم منوفى	باسيليو يابون مالدونادو	امعارة لى الانس معرة نلس واحسون (مج١)	٨٥٣ -
على إبراهيم منوفى	باسيليو يابون مالدونادو	المعارة فى الانس معارة نلس واحسون (مج٢)	٨٥٤ -
محمد أحمد حمد	جيرارد ستيتم	فهم الاستعارة فى الأدب	٨٥٥ -
عائشة سويلم	فرائشكو ماركيت يانو بيانويا	القضية لوريسكية من وجهة نظر أخرى	٨٥٦ -
كامل عويد العمرى	أندرمه برينتون	نادجا (رواية)	٨٥٧ -
بيومى قنديل	ثيو هيرمانز	جوفر الترجمة عبور الحدود الثقافية	٨٥٨ -
مصطفى ماهر	إيف شيميل	السياسة فى الشرق القديم	٨٥٩ -
لطيفة سالم	انفازسى فان بعلن	مصر وأوروبا	٨٦٠ -
محمد الخولى	جيم سميت	الإسلام والمسلمون فى أمريكا	٨٦١ -
محسن الدمرداش	أرنور شنتيسلر	بيغاء الكاكائو	٨٦٢ -
محمد علاء الدين منصور	على أكبر دلفى	لقاء بالشعراء	٨٦٣ -
عبد الرحيم لرفاعى	دورين إنجرامن	أوراق فلسطينية	٨٦٤ -
شوقى جلال	تيرى إيجلتون	فكرة الثقافة	٨٦٥ -
محمد علاء الدين منصور	مجموعة من المؤلفين	رسائل خمس فى الاتفاق والانس	٨٦٦ -
صبرى محمد حسن	ديفيد مايو	المهمة الاستوائية (رواية)	٨٦٧ -
محمد علاء الدين منصور	سعد باقرى ومحمد رض محمدى	الشعر أغاريسى المعاصر	٨٦٨ -
شوقى جلال	روين بونبار وآخرون	تطور الثقافة	٨٦٩ -
حمادة إبراهيم	نخبة	عشر مسرحيات (ج١)	٨٧٠ -
حمادة إبراهيم	نخبة	عشر مسرحيات (ج٢)	٨٧١ -
محسن فرجاني	لاوتسو	كتاب لطاو	٨٧٢ -

٨٧٣-	معلمون لمدارس المستقل	تقرير صادر عن اليونسكو	بهاء شاهين
٨٧٤-	النهر الخالد (مج ١)	حاييد إقبال	ظهور أحمد
٨٧٥	النهر الخالد (مج ٢)	جوييد إقبال	ظهور أحمد
٨٧٦	دراسات في الموسيقى الشرقية (ج ١)	هنري جورج فارمر	أمانى المنجاوى
٨٧٧-	أدب الجبل والدفاع في العربية	موريس شتينشيدر	صلاح محجوب
٨٧٨-	رجال في صحراء الجزيرة العربية (ج ١، ج ٢)	تشارلز دوتى	صبرى محمد حسن
٨٧٩-	رجال في صحراء الجزيرة العربية (ج ١، ج ٢)	تشارلز دوتى	صبرى محمد حسن
٨٨٠-	الواحات المفقودة	أحمد حسنين بك	عبد الرحمن حجازى وأمير نبيه
٨٨١-	التنويريون ويورهم في خدمة المجتمع	جلال آل أحمد	هويد عزت
٨٨٢-	ميراث الترجمة أغاني شيراز (ج ١)	حافظ لشيرازى	إبراهيم أشواربى
٨٨٣-	ميراث الترجمة أغاني شيراز (ج ٢)	حافظ لشيرازى	إبراهيم الشواربى
٨٨٤	تعلم الأطفال الصغار	باربرا تيزار ومارتن هيون	محمد رشدى سالم
٨٨٥-	روح الإرهاب	جان بوهديار	بدر عروبيكى
٨٨٦-	الترجمة والإمبراطورية	دوجلاس روينسون	ثائر ديب
٨٨٧-	غزليات سعدى (شعر)	سعدى لشيرازى	محمد علاء الدين منصور
٨٨٨-	أزهار مسلك الليل (رواية)	مريم جعفرى	هويدا عزت
٨٨٩-	ميراث الترجمة، سارتورس	وليم فوكنر	ميخائيل رومان
٨٩٠-	مخيمات أشعار فراغى	مخدومقللى فراغى	الصفص فى أحمد اقطورى
٨٩١-	مفاوضات مع الموتى	مارجريت أنرويد	عزة مارز
٨٩٢-	تاريخ مسيحية لشرقية	عزيز سوريل عطية	إسحاق عبيد
٨٩٣-	عبادة الإنسان الحر	برتراند راسل	محمد قدرى عمارة
٨٩٤-	الطريق إلى مكة	محمد أسد	رفعت السيد على
٨٩٥-	وادي الفوضى (رواية)	فريدريش دورينمات	يسرى خميس
٨٩٦-	شعر الضفاف الأخرى	نخبة	زين العابدين فؤاد
٨٩٧-	اختراق الجزيرة العربية	ديفيد جورج هوجارث	صبرى محمد حسن
٨٩٨-	الإسلام والعلم	برويوز أمير على بهانى	محمود خيال
٨٩٩	الدبلوماسية القاعة	بيتر مارشال	أحمد مختار الجمال
٩٠٠	تيارات نقدية محدثة	مقالات مختارة	جابر عصفور
٩٠١-	مختارات من شعر لى جوا شينج	لى جوا شينج	عبد العزيز حمدى
٩٠٢-	آلهة مصر القديمة وأساطيرها	روبرت أرنولد	مروة الفقى
٩٠٣	أفلام ومناهج (مج ١)	بيل نيكولز	حسين بيومى
٩٠٤-	أفلام ومناهج (مج ٢)	بيل نيكولز	حسين بيومى
٩٠٥-	تراث الهند	ج. ت. جرات	جلال السعيد الحفناوى
٩٠٦-	أسس الحوار في القرآن	هيربرت بوسه	أحمد هويدى
٩٠٧-	أرثر . متعة الحياة (رواية)	فرانسوز جيرو	فاطمة خليل
٩٠٨-	الحلقة النقدية	ديفيد كوزنز هوى	خاددة حامد
٩٠٩-	الفنون والآداب تحت ضغط العولمة	جويست سمايز	طلعت الشايب
٩١٠-	بروميثيوس بلا قيود	دافيد س. ليندس	مى رفعت سلطان

عزت عامر	جون جريبين	٩١١- شيار النجوم
يحيى حقي	روايات مختارة	٩١٢- ميراث الترجمة: ترجمات يحيى حقي (ج١)
يحيى حقي	مسرحيات مختارة	٩١٣- ميراث الترجمة: ترجمات يحيى حقي (ج٢)
يحيى حقي	ديزمووند مستويارات	٩١٤- ميراث الترجمة: ترجمات يحيى حقي (ج٣)
منيرة كروان	روجر جست	٩١٥- المرأة في أثينا: الواقع والقانون
سامية الجندى وعبد العظيم حماد	أنور عبد الملك	٩١٦- الجدلية الاجتماعية
إشراف: أحمد عثمان	نخبة	٩١٧- موسوعة كميريدج (ج١)
إشراف: فاطمة موسى	نخبة	٩١٨- موسوعة كميريدج (ج٢)
إشراف: رضوى عاشور	نخبة	٩١٩- موسوعة كميريدج (ج٣)
فاطمة قنديل	چين جبران وجبران خليل جبران	٩٢٠- خليل جبران: حياته وعمله
ثرثيا إقبال	أحمدو كروما	٩٢١- لله الأمر (رواية)
جمال عبد الرحمن	ميكل دي إيبالنا	٩٢٢- الموريسكيون في إسبانيا وفي المنفى
محمد حرب	ناظم حكمت	٩٢٣- ملحمة حرب الاستقلال (شعر)
فاطمة عبد الله	كريستيان دي روش نوبلكور	٩٢٤- حنثيسوت: عظمة وسحر وغموض
فاطمة عبد الله	كريستيان دي روش نوبلكور	٩٢٥- رمسيس الثاني: فرعون المعجزات
صبرى محمد حسن	تشارلز فوتي	٩٢٦- رجال في صدراء الجزيرة العربية (ج١، ج٢)
صبرى محمد حسن	تشارلز فوتي	٩٢٧- رجال في صدراء الجزيرة العربية (ج٢، ج٣)
عزت عامر	كيتي فرجسون	٩٢٨- سجون الضوء
مجدى المليجي	تشارلز داروين	٩٢٩- نشأة الإنسان (مج١)
مجدى المليجي	تشارلز داروين	٩٣٠- نشأة الإنسان (مج٢)
مجدى المليجي	تشارلز داروين	٩٣١- نشأة الإنسان (مج٣)
إبراهيم الشواربي	رشيد الدين العمري	٩٣٢- ميراث الترجمة: حقائق السحر في نفاثات الشعر
على منوفى	كارلوس يوسونيو	٩٣٣- اللاعقلانية الشعرية
طلعت الشايب	تشارلز لارسون	٩٣٤- محنة الكاتب الأفريقي
علا عادل	فولكر جيهارت	٩٣٥- تاريخ الفن الألماني
أحمد فوزى عبد الحميد	إد ريجيس	٩٣٦- بيولوجيا الجحيم
عبدالحى سالم	أحمد ندالو	٩٣٧- هيا نحكي (قصص أطفال)
سعيد العليمى	بيير بورديو	٩٣٨- الأساطولوجيا السياسية عند مارتين هيجر
أحمد مستجير	ستيفن جونسون	٩٣٩- سجن العقل
علاء على زين العابدين	مجموعة مقالات	٩٤٠- اليابان الحديثة: قضايا وآراء
صبرى محمد حسن	آي كويشى أرماء	٩٤١- الجماليات لم يولد بعد
وجيه سمعان عبد المسح	إريك هويسنبوم	٩٤٢- القرن الجديد
محمد عبد الواحد	مختارات من القصص الأفريقية	٩٤٣- لقاء في الظلام
سمير جريس	باتريك روسكيند	٩٤٤- الكونترباصي

طبع بالهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية

---

رقم الإيداع ٢١٢٦٧ / ٢٠٠٥





لا يعود النجاح الباهر لمونودراما "الكونتراباص" إلى القيمة الأدبية الرفيعة للنص فحسب، بل أيضا إلى توظيف إمكانات المسرح بشكل ممتاز. فالمسرحية لا تتطلب إلا ممثلا واحدا يجلس طيلة الوقت في غرفة فقيرة الديكور. إنها تتيح في الوقت ذاته لممثل في متوسط العمر أن يصول ويجول على خشبة المسرح، ليظهر مواهبه في دور غنى بالمشاعر الإنسانية الهادئة والصاخبة. ولا تزال هذه التركيبة المسرحية تحقق نجاحا كبيرا منذ أكثر من عشرين عاما على كافة المسارح الألمانية. ترجمت هذه المونودراما إلى عدد لا يحصى من اللغات، ووجدت طريقها إلى خشبات المسارح في كل أرجاء العالم، كما مثلت في أكثر من بلد عربي باللهجة العامية، وإن كانت هذه هي المرة الأولى التي تنشر فيها "الكونتراباص" بالعربية في كتاب.